

*THE*  
Italian Schoole-maister:  
*Contayning*  
Rules for the perfect pronoun-  
cing of th'italian tongue:  
*With familiar speeches : And*  
certaine *Phrases* taken out of  
*the best Italian Authors.*

---

With a historie called *Arnab:*  
and *Lucenda.*  
Set forth by *Clau: Hollyband Gent:*

---

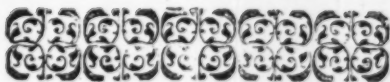
And now reuised and corrected by *F.*  
*P.* an Italian, professor and teacher  
of the Italian tongue.

---

AT LONDON,  
*Printed by Thomas Purfoot.*  
1608.

Case 1715-77

209243



*To the most Vertuous and*  
well giuen Gentleman, Maister  
Iohn Smith : *Clauidius Hollyband*  
wistheth good successe & par-  
petuall felicitie.



Iuers and manifolde are  
the commodities, ver-  
tuous Gentleman, and  
most sweet be the fruits  
which doe springe out  
of the knowledge of  
tongues: and that aswel for the inestimable  
treasures therein hidden, as the vn-  
speakable contentatiō of the minde of all  
such as do delight in them. This wise con-  
sideratiō mouing your worshipful Father  
of good memorie, to haue you carefully  
brought vp in good learning, did pricke  
you forward in imbracing and following

of the same: and finally to beautifie your  
Latine & Greeke tongues, kindled in your  
breast a desire to haue an insight both in  
French and Italian speeches. And be-  
cause it did please you to chose me amōg  
so many teachers here in London, to bee  
your director in these two last languages,  
I haue gathered therefore all such obser-  
uations, which I deliuered vnto you about  
this Italian tongue, and framed them in  
this little mould, that you may more easi-  
ly, when your leisure shall serue, reduce  
thē into memorie, and serue for a benefit  
and forwardnesse vnto all those that shall  
take this tongue in hande. And if I shall  
perceauē this mine industrie, (which I  
wholy vowe, consecrate, and dedicate vn-  
to you) to cause others that shall study  
therein, to yeeld you thanks for the be-  
nefit receaued by your meanes ; then I  
wil not only yeild most hartty thanks vn-  
to th' Almighty God, that this my trauaile  
hath beene bestowed to so good effect,  
but also praye vnto his Maiestie to blesse  
you,

you, and sende vnto you the fulfilling of  
all your Godly desires. At London  
this 15. of September  
1597.

*Your good Maister, and best wel-  
willer, Claudius Holliband.*



*M. N. to the Booke.*

**L** Et neuer Zoilus thee accuse:  
The wisest head at thee may muse,  
For vertue is adorned by thee,  
And chaunces shewen that wretched be.  
As he that reades this Historie,  
And wisely markes the misterie,  
Shall find therein the due report,  
That longeth to the wisest sort.

# Claudius Hollyband

to the Reader.



Who listeth to attaine any  
skil in th' Italian tong,  
and to reade this most  
fine, plesant, and pithy  
Hystory of Arnalt & Lu-  
cēda: Let it please him,  
for the better vnderstanding of th' italiā  
phrase, to note certaine profitable rules  
touching the pronounciatiō of the same  
tongue, in such points as sēme hard to  
the learner, and the māner of declining  
th'italian verbes, wherby the declining  
of th'other Verbs of the same tong, may  
easily be perceined: with y way & mean  
to know th' use of Th'italian Articles,  
Powres, Cases, & Numbers of nouns,  
and other speciall things requisite for y  
learner of the same tonge. And after let  
him take a little paine in y Dialogues  
& familiar speeches there following, thē  
let him repaire to y Hystory of Arnalt &  
Lucenda,

Lucenda, in the reading wherof vsing a  
good discretiō, he may attaine great pro-  
fite, as well for th' understanding of any  
other Italian booke, as for his entrance  
to the learning of the same tong: & may  
also gather therein many pretty & witt-  
ty phrases, sentences, and deuises,  
agreeable to the same Argument,  
and apt for the like or any o-  
ther speech or writing.

And so, *vale: utere,*

*et fructe.*

(::)





Certaine Rules for the pronoun-  
ciation of th'Italian  
*tongue.*

**A**LL our Italian words do end eyther  
in vowels, or in one of these foure  
liquids : l, n, r : yet for all that, we doe  
enterlace sometime this letter d, *euphonia*  
*gratia* : as, *ad ogni modo, non farò questo :*  
*per ad operar meglio.*

Et

This fillable et, admitterh, t, which  
sometime is changed into a, d : all which  
obseruatìōs are kept, to avoyde to much  
gaping, which th' Italians greatly doe  
shun : as sheweth this signe called A-  
postrophus : which is vsed in steed of  
a, e, i, or o : example : *la anima*, write  
and sound *l'anima* : *lo intelletto*, *l'intel-*  
*letto* : *le inimicitie*, *l'inimicitie* : *gli im-*  
*pij*, saye *l'impj*.

Now because there be some letters, words  
B and

& fillables which haue a peculiar sound, proper to the Italians, I will shewe the pronounciation of them as neere as I may, by examples taken out of our english tongue.

## I

This letter shall giue a beginning, which is neuer ioyned with any other vowell, to be a consonant: as this fillable io, I: sheweth: for you must not sound it as these english fillables, ia, io, iu: but part i, from o, thus *io amo*, I loue, *io inganno*, I deceane.

## V

One may ioyne this vowell with others to bee a consonant, as in *valitudinario*, sicklie: *veloce*, light or swift: *vitello*, a calfe: *uolpe*, a fox: *uoto*, emptie: *vulcano*, *vulcan*, and very few more.

Of c, f, and t.

Note

Note that c, s, and t, haue a diuers sound: for *ce*, and *ci*, in Italian are pronounced as *che*, and *chi*, in english: pressing your tongue somewhat harder against the rooſe of the mouth: as *Cicerone*, ſaye Chiche-  
rone, *certo*, cherto. S as in Latine or Eng-  
lish: ſauing that ſometime betwixt two  
vowels as *z*, as *caſa*, houſe: *chieſa*, church,  
ſay as it were written *caza*: *kieza*: t, doth  
differ from c, thus: for c, is pronounced  
with the flat and roote of the tongue, and  
t, both with th'end and the flat together:  
as in *ecceſſentia*, *comparatione*: ſome doe  
print *z*, in ſteed of t, as *ecceſſenza*: wherein  
you ſhall note that two cc, bee not ſound-  
ed as in Latine or English, but you ſhall  
ſay as if it were written *echelleſſenza*.

## Ch.

Pronounce, ch, for the moſt part like a  
k, in English: as *antichi*, ſay antiki: *che*,  
ke: *prediche*, predike: *boſcho*, and *boſ-*  
*chi*, as *boſko*, and *boſki*. I knowe that

the Romish speech, which is called *la cortizana*, doth not follow this euery where, but sound *gli ochi*, and diuers others not by, k, but as ch, in english: but here I leaue the reader at his owne choyce.

Gl. and gn.

You shall not pronounce *figliuolo*, *meglio*, & such like, as the first sillable of glistering in english: but melting l, in your mouth, you must pronounce it with the flat of your tongue, touching smothly the rooffe of the mouth: thus: *melio. filio*: sound such as your *Scalion*, *Scolion*, *Collier*, and such like: gn, is pronouced after that sort, as I haue more at large taught in my booke *de pronunciatione lingua gallica*: as, *il magnanimo*, e *magnifico signore*: you must not say *mag-nanimo*, but you shall melt, g, with n, and say *si-gno-re* as if it were thus written in english, *sinore*: *marianimo*: marke how you pronounce *onion*, *minion*, *companion*, &c. and frame such wordes after that

that rate,

## H

We neuer found nor breath h, in Italiā:  
as for *haute*, *l'huomo*, say *aute*, *l'uomo*.

## Z

This letter is the hardest and most difficult to pronouce of all the Italian speech as well for the singularity of it, as for lacking of example to make it plaine: for a single, *z*, as in *testimonianza*, *senza*, *bastanza*, is otherwise sounded, then the double *zz*: as in *chiarezza* *grandezza*: therefore it is needefull for the learner of the saide language, to heare it by mouth.

Ghe and ghi.

Word ending in ghe, and ghi, be pronounced as gelded, giue, and gilbert.

*Modo di fauellar, e  
primo come il viädante doman-  
derà la strada.*

*D*Io vi salui fratello: sorella,  
Buon giorno, di, signor mio.

*Ditemi di gratia, è questa la vera strada per  
andar à Londra?*

*Signor sì: mà guardate ben ed tener à man  
dritta, lasciando la manca,*

*Quante miglia sono da qui sino alla prima  
terra? io lo vorrei sapere.*

*Hauete ancor da caual car quattro miglia, e  
più, et il camino è molto fangoso.*

*Io vi ringratio: gran merce:*

*Mi raccomando: Io son vostro:*

*Reclate conio: a Dio.*

*Andate col nome di io: e buona ventura,  
che io vi mandi.*

*Ditemi caro compagno, è egli ancora lonta-  
no alla città? Io vorrei saperlo.*

*Non molto: non è troppo lontano, siate di  
buona voglia: mà bisogna che canalchiate  
in fretta, per che ferreranno la porta.*

*Non si riuouerì hosteria fuor della città?*

*Sì,*

*The manner to talke, and  
first how a voyager may aske for  
the way.*

**G**OD saue you brother : Sister.  
God morrow sir.

Tell me I pray you, is this the right way to  
goe to London?

Yea forsooth: but take heed that you kepe  
the right hand, leauing the left. ●

Howe many mile from hence to the next  
towne? I would faine knowe.

You haue to ride yet foure miles & more,  
and the way is very dirty.

I thanke you:

Haue me recommended : I am yours.

Remaine with God : Farewell.

Go in Gods name : and with a good luck,  
which God send you.

Tell me deere fellowe, is it yet farre to the  
citie? I would faine know.

Not much: it is not very farre of, bee of  
good cheare : but you must ride a pace,  
for they will shut the gates.

Haue we no lodging out of the Citie?

*Si, ne ritrouerete nel borgo : mà auertite di non portar quello schioppo o archibugio nella terra, per che gli è gran pena.*

*Di gratia, è vero?*

*Dell' hostaria.*

*B*uona sera, buona notte messer hoste.

*Buona sera e buon' ãno Signor : e sia' il benvenuto, con tutta la compagnia vostra.*

*Ma volete alloggiar per questa notte?*

*Signor Si, che vi alloggiarò: entrate : (mo. Gionani, canali stiuati à questo gentili' hno- Adesso adesso, padrone: mettete qui il piede.*

*Tira pian piano di gratia : per che io sono stracco ; e la gamba mi duole.*

*Da che luogo venite signore?*

*Io vengo di franza: d' Inghilterra.*

*Che nuoue sono in Spagna ? in Italia ?*

*Non v'è altro di nuouo, saluo che di giorno in giorno si aspetta la maestà del Re: ed hie- ri passo l' illustrissimo prencipe N. duca di N. con la sua corte, per incontrar sua maestà.*

*Messer*

Yea forsooth, you shal find at the suburbs  
some: but take heed you carry not that  
dagge or gun into the towne, because  
it is a great forfeit.

Of curtesie, Is it true?

*Of the Inne or lodging.*

Good euen, good night mine hoste.

A good yeare to you sir: & you are wel-  
come, with all your company.

Will you lodge me for this night?

Yea sir, I will lodge you: come in:

Iohn, pul of this gentlemans bootes.

By and by, maister: sir lay here your foot.

Pull softly I pray: because I am weary,  
and my legge griueth me.

From whence come you sir?

I come out of Fraunce: of England.

What newes in Spaine? in Italie?

There is none other newes, but they looke  
dayly for the Kings Maiestie: and yester-  
day did passe the most honourable  
Prince N. Duke of N. with his Court.  
for to meeete his Maiestie,

Mine

*Messer hoste, apparecchiatemi da cenà.*

*Volont ieri Signore.*

*Portatemi da lavar le mani e la faccia.*

*Egl e ben quì dell' acqua, lauateni quando vi  
piacce, e se sete in assetto.*

*Hor sù, sentateni à tanola: se dete.*

*Voi dite bene; voi sete buon compagno.*

*Che cosa vuole vostra Signoria che le porti-  
amo? dite arditamente.*

*Portatemi del pane, vino, formaggio, una in-  
salata e carne, una galina, un palastro, pi-  
pione, un paio d'oua, del pesce, del rosto, e  
bollito: e qualche lisagne: se ci è minestra,  
alla bonona hora.*

*O Giouanni, attendi quì, e portali ciò che  
domanda: non ti mouere.*

*Buon pro vi faccia Signore, debb'io portar  
qualch' altra cosa o no?*

*No no: adesso basta: recatemi unscalzaden-  
te, un nettadente, e poi fate il vostro conto.*

*Son, in tutto un scudo e mezzo.*

*Ache modo fate voi conto?*

*Io vi farò il conto à cosa per cosa.*

*Così mi piacerà: io ne sono contento,*

*Della*

Mine host, prepare me somewhat to supper. With a good will sir.

Bring me for to wash my hands and face. Here is water, wash when it will please you, and if you be ready.

Now, set on the board : set downe.

You say well : you are a good fellow.

What thinge will your worshippe haue brought : say boldly.

Bring me some bread, wine, cheese, a sallet and flesh, a henne, a chickin, a pigeon, a couple of egges, fish, rost, boyled meate : and some fritters : if there be any porrage, in gods name.

Ho Iohn waite here, and bring him what he lacketh : stir not.

Much good may it do you sir, shal I bring any other thing, or not.

No no: it is now euough: reach me a toth-picker, and then make your reckoning.

It is a crowne and a halfe in all.

How do you reckon?

I will make you the reckoning euerye thing by it selfe.

So it will please me: I am content.

For

*Della cena sono tre soldi: il fieno del cavallo  
 sei danari, la biada, quattro grossi.  
 Pigliate, & pagatevi: e con danari.  
 Io viringratio mille volte. Signore,  
 Andiamo à veder il vostro cavallo,  
 Voi dite bene, è sanamente.*

*Per la Stalla.*

*O famiglio, porta quà un lume, ch'io voglio  
 andar alla stalla à veder il mio cavallo,  
 Andiamo quando volete, Io son presto.  
 Toglietelo, e menatelo all' acqua, e lasciatelo  
 ben bere, e poi lo figuaz. lauerete.  
 Ha egli beuuto bene?  
 Io lo credo: vedete qual ventre ha,  
 Io ti prego li facci buona letiera.  
 Non vi dubitate, che sarà ben trattato.  
 Fregatelo bene: vedete come è tutto fangoso:  
 pigliate la striglia.  
 Io lo farò senza fallo: senza dubio,*

*Per il dormire.*

*Familiar talkes.*

13

For the Supper 3 shillings, haye for the  
horse 6 pence, oates, foure groates.  
Take and pay your selfe : there is money.  
I thanke you a thousand times, sir.  
Let vs go see your horse.  
You say well, and wisely.

*For the stable.*

Ho hosteler, bring hether some light, for  
I will go to the stable to see my horse.  
Let vs go when you will, I am ready.  
Take & lead him to the water, & let him  
drinke wel, and the shal you wash him.  
Hath he drunken well?  
I belecue it: see what belly he hath.  
I pray thee make him good litter.  
Doubt not, for he shall be well handled.  
Rub him well: see how he is all durty:  
take the curry-combe.  
I will do it without fault or doubt.

*For to goe to sleepe.*

I

*Io vorrei andar' à dormire. Andiamo.  
Mostratemi il necessario, cesso, cacatoio.  
Egli è nella vostra camera: sentitelo.  
Oime, quanto è puzzulente: auertite.  
Passa vn cariofolo nel sentirc.  
Andiamo vi adi quà, oh disgratia.  
Vi prego mi diate vn buon letto, con lenzu-  
olinetti, vn guanciale.  
Portatemi da scriuer una lettera.  
Debb'io ordinar' il cavallo di vostra signoria?  
che farò io?  
No: ho paura mi bisognare restar quì per hog-  
gi: le facende mie sono tali.  
Per che signore? è possibile?  
Iomi sento vn poco di dolor di testa: vi prego  
insegnatemi doue habita il signor medico:  
andiamo da lui.  
Di buona voglia io ci andero, e vi mostrerò la  
via: venite quà.  
La prima porta che vostra signoria ritrouerà  
à man dritta, passatela chiesiola, è quella:  
picchiate là.*

Pe'l Signor medico.

I would faine go to sleepe. Let vs go.  
Shew me the priuies,  
They beat your chamber : smell it.  
Oh, how he stincketh, marke.  
It passeth a gilly-flower in sent.  
Let vs go hence, oh mischiefe.  
I pray you giue mee a good bedde, with  
cleane sheetes, a pillow.  
Bring me wherewith I may write a letter.  
Shal I make ready the horse of your wor-  
ship? what shall I doe?  
No: I feare I must needs tarry here all this  
day: my busines is such,  
Why sir? is it possible?  
I feele my selfe a little heauy on my head:  
I pray you shewe mee where dwelleth  
the Phisition: let vs go to him.  
Willingly I will go thether, or shew you  
the way; come hither.  
The first gate that your worship shall find  
at the right hande, beyonde the little  
church, it is the same: knocke there.

*For the Phisition.*

How

E come si domanda detto signor medico?  
 Si domanda il dottor N. da Londra.  
 E egli dotto, e da bene? ditemelo.  
 E bastante per amazzar uno, o due.  
 Voglio andar à ricer carlo: lenianci.  
 Ch'è quello che batte alla porta?  
 Amici: aprite di gratia.  
 Aspettate, che adesso v' aprirò.  
 Buon dì, Signor dottore: che nuoue?  
 Siate il ben venuto: che buone facende?  
 Io son venuto da vostra Signoria, per che mi  
 sento aggranato dalla tosta, accio m'ordi-  
 ni qualche medicina.  
 Vincenzo, porta da scrivere.  
 Sedete, Signore, fin che io scrivo.  
 Togliete, et andate dalla speciale con questo  
 bollettino: questo vi farà bene.  
 Mene terrò obligato à vostra signoria.  
 Quanto viene à vostra Signoria?  
 Quello voi volete: non importa multo.  
 Pigliate questo mezo scudo: se basta.  
 Servidor di vostra Signoria.  
 Done è lo speciale? togliete questa carta.  
 Io ho inteso: andate, e ritornate fra un ho-  
 ra.

How is the same Phisition called?

He is called Doctor N. of London.

Is he learned, and an honest man? tel me.

He is sufficient to kill one, or two.

I will go to seeke him let vs rise.

Who knocketh at the dore?

They be frendes: open I pray.

Tarie, for I will open unto you by and by.

God saue you M.<sup>r</sup>. Docter: what newes?

**You are welcome: what business?**

I am come to your worship, because I  
feele a paine in my head, that you will  
appoint me some phisicke.

Vincent, bring me some that I may write.

Sir, fit, whilest I doe write.

Holde, and goe to th'apoticarie with this  
little bill: it will do you good.

I will be thereby bound to your worship.

What must your worship have?

What you will : it is no great matter.

Hold this halfe crowne:if it be inough.

Your worships seruant,

Where is the Apoticarie? hold this paper.

I haue vnderstood: go, and come againe  
C within

*ra : non manciate.*

*Io non m'acherò . fate che sia presta.*

*Quanto costa questa medicina?*

*Dodici soldi a l'ultimo.*

*Datemi dunque il resto di questo due reali,  
che non ho altra moneta più piccola.*

**Per pesar danari, e numerare.**

*Pietro, porta quà il pesce, e presta.*

*Qual peso domantate voi.*

*Della danari: oro, et argento.*

*Questo scudo non lo voglio, perche cala.*

*Non n'ho d'altro: cambiatelo, et date li il cal-  
lo. Son contento.*

*Datemi l'auanzo : e saremo amici.*

*Comminciate à numerare, senza errore.*

**Del numero.**

*Uno, due, trè, quattro, cinque, Sei, sette,  
otto, none, dieci, vndeci, dodeci, tredici,  
quatterdecì, quindecì, Sedeci, diciassette,  
diciotto, diciannoue, venti,*

*Venti'uno,*

within this houre: faile not.  
I will not misse: see it be ready.  
What cost this Phisicke?  
Twelue shilings at the last word.  
Giue me then the rest of these twoo ryals,  
for I haue none other small money.

*For to weigh money, and tell.*

Peter, bring hither the weight, & quicke.  
Which weight do you aske for?  
For the money: gold, and siluer.  
I will none of these crownes, for it is light.  
I haue none other: change it, and giue  
him the weight. I am content.  
Giue me the rest: and we shall be friends.  
Begin to tell, without error.

*Of the number.*

One, twoo, three, foure, fise, sixe, seuen,  
eight, nine, ten, eleuen, twelue, thirtene,  
foureteen, fiftene, sixteene, seuentene,  
eigh<sup>t</sup> teen, nineteen, Twentie.

*Vent' uno, Ventidue, Ventitre, Ventiquattro, Venticinque, Ventisei, Ventisette, Ventotto, Ventinove, Trenta.*

*Quaranta. Cinquanta. Sessanta.*

*Settanta. Ottanta. Novanta, Cento.*

*Ducento. Mille. Decimilla.*

*Centomilla. Millione. Mille volte mille.*

*Io non voglio questi reali, per che sono tosti : cambiatemeli.*

*Volentieri, pigliate, e pagateui.*

Per comperar panno, veluto, e altre cose diuerse.

*O mercante, vorrei comperar del panno, e quattro ò sei braccia di veluto nero : però che sia buono.*

*Vi piace di questo quì ? riguardatelo.*

*Mi piace, pur che siamo d'accordo : quanto ne dimandate del braccio ? senza burla.*

*Voglio del panno sei lire il braccio, del veluto none : che ve ne pare ?*

*Egli è troppo : voglio spender sei lire del panno, del velluto otto e non più il braccio.*

One & twenty, two & twenty, three and  
twenty, foure & twenty, fiue & twenty,  
fix and twenty, seuen and twenty, eight  
and twentie, nine and twenty, Thirtie,  
Fortie, Fiftie. Sixtie.

Seuentie. Eighty. Ninety. a Hundred.

Two hundred. a thousand, ten Thousand.

100000. a milion, thousand times thousand.

I will none of these ryals, for they be clip-  
ped : change them to me.

Willingly, hold and pay your selfe.

*For to buy cloth, veluet, and diuers  
other things.*

Ho marchante, I woulde faine buy some  
cloth, and foure or fix yardes of blacke  
veluet: so it be good.

Doth this here please you? looke on it.

It pleaseth me, if we do agree : what aske  
you for the yarde? without mockage.

I will for the clothe fixe poundes a yarde,  
of the veluet, nine ; how like ye it ?

It is too much : I will spend six poundes  
for the cloth, of the veluet eight and no

*cio.*

*Quante braccia volete ne misuri fuori? ca-  
uete danari:*

*Cinque braccia dell'uno e l'altro: adesso pi-  
egate'o: esete sodisfatto? Signor si.*

*Buona sera: Giacomo, v'è, metti la sella al  
mio cavallo, che io me ne vada.*

*Io gl'el'ho messa, longo tempo fà.*

*Piglia questo per comperarti alcune cosette.*

*Gran merce Signore,*

*Tienmi la staffa, che io monta.*

*Mà comperiamo un paio di guanti:*

*Un coltello con la guaina:*

*Una dozzina di stringhe di seta:*

*Chiamatemi quel bottegaio.*

*Hai tu una serpa? Signor no.*

*Adessi mi bisogna andar mene.*

*O messer hoste, è la strada sicura per cavalcar  
à Londra? Io lo vorrei supere.*

*Per certo Signor mio, che è mal sicura.*

*Ritrouarei io un compagno fidato, che venisse  
con meco fino al primo castello, ò contado  
del ducata di N.*

*Sì signore, che lo ritrouerete.*

*Vi*

more a yarde.  
How many yardes will you haue measu-  
red out? draw our money.  
Fieue yardes of them both: now sould it:  
are you content? yea sir.  
Good euening: lames goe, and saddle my  
horse, that I may be gone.  
I haue sadled it, a good while a goe.  
Hold this to buy thee some-thing.  
I thanke you sir.  
Hold the stirrop, that I may goe vp.  
But let vs buy a paire of gloues:  
A knyfe with the sheath:  
A dozen of silke pointes.  
Call me that millener.  
Hast thou a scarfe? no Sir.  
Now I must be gone.  
Ho my hofte, is the waye sure to ride to  
London? I would faine know.  
Truely sir, it is not very sure.  
Could I find a faithfull fellow, that would  
come with me vntill the first castell or  
village of the dukedome of N.  
Yea forsooth sir, you may finde one.

*Vi prego farlo venire, ch'io lo pagarò, o lo farò ben bere.*

*Egli è qui mio fratello, il qual verrà con vostra Signoria, senza dimora.*

*Horsù, mettatemi all'ordine: à concio:*

*Datemi una bacheta, che mi sarà in nece di sproni.*

*Sui ringraziato Iddio, che siamo giunti all'ugo sicuro: habbiamo scampato bene.*

*Ritornate pur à casa, et pigliate questo scudo per vostra mercede: ringraziandovi.*

*Voi mi date troppo poco, Signore, per che ho pigliato grand' fatica.*

*Per adesso siate contento: una altra volta vi satisfarò al vostro parere: mi raccomando.*

*Non c'è rimedio di cauare un danaruccio più di quel tenace, avaro, misero: che se ne vada à le forche.*

*Pazzarello, tu sei molto adirato: ci manca toio per impicarlo.*

Per mercantare caualli, et  
altri animali.

*Queste*

I pray you cause him to come, for I will  
pay him, and make him drinke well.

Behold here my brother, which shall goe  
with your worship, without delay.

Goto, get you forward, or in order.

Giue me a wand, which shall be in steede  
of spurres.

God be thanked, the wee be arriued into  
a safe place : we haue escaped well.

Now go backe home, & take this crowne  
for your reward : thanking you.

You giue me too little sir : for I haue ta-  
ken great paine.

At this present bee contented : an other  
time I will please you at your lyking :  
haue me recommend.

There is no remedie to picke one penie  
more of that miser : let him goe to the  
gallowes.

Thou foole, thou art very angrie; we lacke  
a hangman to hang him.

*To cheape horses, and other  
beastes.*

*Questo cauallo è egli da vendere?*

*Signor sì, ch'egli è da vendere.*

*Quanto ne domandate di donero?*

*Ne domando veni: lire: è: gli troppo?*

*Non è per me: voi sete troppo caro.*

*E quanto ne vuol dare vostra signoria?*

*A quello ha uete domandato, non respondo:  
per che non val tanto.*

*Dite ancora voi una parola.*

*A me parrebbe che fosse molio ben pagato  
nelle disotto lire.*

*Se vostra signoria ritroua su questo merca-  
to vn cauallo della qualità del mio, per tren-  
ta lire, io glie lo voglio donare, senza pen-  
tirmene.*

*Non ne faremo nulla, mi raccomando.*

*Venite quà, o signore: una parola piu.*

*Che volete? habbiamo pouche parole.*

*Voglie pur veder s'ha uete voglia di compe-  
rare: riguardate questo posedro.*

*Se siamo d'accordo, io lo compererò.*

*S'il cauallo piace a V. S. per quelle dicianno-  
ue lire lo toglì, altrimenti non lo lascierò,  
ben che fosse mio padre.*

*Me*

Is this horſe to be ſolde ?

Yea ſir, it is to be ſold.

How much alike you for, in earneſt ?

I aſke xx. pounds for him, is it too much ?

He is not for me : you are too deere.

What will your worſhip giue for ?

I anſwere nothing vnto that which you  
haue aſked: for it is not ſo much worth.

Say you a word more.

Me thinketh it would be well payed with  
eyghteen pounds.

If your worſhippe doe finde in this mar-  
ket a horſe of the qualitie of mine for  
thirtie pounds, I wil giue it to you, with-  
out repenting.

We ſhall do nothing, fare-well.

Come hither ſir, a word more.

What will you ? let vs haue few words.

I will ſee if you haue a will to buy : looke  
on this colt.

If we agree, I will buy it.

If the horſe pleaſeth your worſhip for the  
nineteen pounds, take it, otherwiſe I  
will not let it, if it were my father.

Do

*Mie lo date però senza mancamento?*

*Io lo vendo per cauallo di fiera.*

*Io domando se voi li conoscete qualche mancamento?*

*Ch'io sappia, egli è senza mancamento.*

*Pigliate danari : io ne farò l'esperienza.*

*Con buona ventura, che Dio ci mandi.*

*Adeffo che habbiamo comperato una caualla, veggiamo se potremo comperar alcune pecore, e un giouco o dua di bue, per mandar à la villa.*

*Mà che diresti d'una vacca à latte, per ha-  
uer del butero a bastanza? dellatte rapi-  
gliato, e crema.*

*Mi mancano danari da comprar tante cose :  
imprestatemi vinti scudi.*

*Epoca cosa : li hauerete : eccoli qui.*

Per ferrat vn cauallo.

*O ferrare, volete voi ferrar il mio cauallo?*

*Signor sì, ch'el ferraro : restate un poco.*

*Guardate non lo inchiodaste.*

*Non vi dubitate sig : doue è?*

Doe you deliuer it me therefore without fault ?

I sell it for horſe of the faire.

I aſke if you konw in it any fault.

He is without fault that I knowe.

Take mony I will make a tryall.

With a good lucke, that god ſend vs.

Now that wee hauebought a Mare, let  
vs ſee if wee may buie ſome ſheepe,  
and a yoke or twoo of oxen, to ſend to  
the Farme.

But what ſay you of a milch-cow, to haue  
butter enough ? curd, and creame

I lacke monye to buye ſo manie thinges :  
lend me 20 Crownes.

It is a ſmall matter, you ſhall ; heere they  
bee.

*To ſhoe a Horſe.*

Ho ſmith, will you ſhoe my horſe ?

Yea ſir, I will ſhoe him:tarrie a little.

Beware you pricke him not.

Feare not Sir : where is it ?

The

Il palafreniere lo addurrà quà.  
 Maestro, quanto vi son' io debitore?  
 Cinque danari per piede. E molto.  
 Quanti chiodi gli haucte sp: si intorno?  
 Bisogna numerargli: Io non so bene.  
 Recatemi quelle tenaglie et il martello.  
 Che volete farne signore.  
 Da tirarti vn dente de bocca.  
 Non ci è tempo d'assettar tanto.  
 Mà vn'altra volta verrà.

Per nauigare.

Ritroueremo noi uno nane che ci conduca  
 alla corte? o alirone?  
 Andate alla ripa del fiume, chelà ne ritroue-  
 rete: e d'ogni sortè, e pretio.  
 O padrone, quanto mi torrete à condurmi in  
 nanc fino a N? e toccate argento.  
 Quello mi danno gli altri, darete ancor voi,  
 senza partialità alcuna.  
 Tu parli da sanie, o ben à maestrate.  
 Chi vuol nauigar fino à Graucfino venchi  
 presto nella barca, ch' io mi voglio parti-  
 re:

The horsekeeper will bring him hither.  
Maister what do I owe vnto you?  
Fieue pence a foote. It is much.  
How many nailes haue ye bestowed?  
One must tell them: I cannot tell well.  
Reach me those pincers and the hammer.  
What will you do withall Sir.  
To pull a tooth out of thy mouth?  
We haue no time to tarrie so long.  
An other time will come.

*To goe by water.*

Shall we find a shippe to bring vs to the  
Court? or any where else.  
Go to the riuers side, for there you shall  
finde some: and of all sort and price.  
Ho master, what will you take to conduct  
me to N? and tuch siluer.  
What th'others giue me, so you shall giue,  
without any partialitie.  
Thou speaketh like a wise man and well  
brought vp.  
Who wil faile to Grauesend let him come  
to

*re : venite tutti, homini e dōc.*

*Per Inuitar vno.*

*Ben venga signore : e doue siete stato tanto  
tempo? che non vi habbiam visto.*

*Io ho ricer cato del mondo.*

*Come va poi? che si fa?*

*Che fà la vostra moglie et famiglia di casa?  
contutti gli vostri amici?*

*Mia moglie è stata ammalata, et per certo  
credeuo che douesse morire.*

*O che me dite voi? per certo che me ne riu-  
cresce : mà habbiate pazienza.*

*Io voglio che mi fate vn' apiacere, et venir  
à disnar meco questa mattina.*

*Grammerce per la cortesia vostra.*

*Mi affaticarò di ricontracambiar in parte,  
quelli vfficio d' humanitade, che mi mo-  
strate ogni di.*

*Lasciam vi prego tale ceremonie à i cortigia-  
ni, che non ci cōuengono.*

*Io vi prego se posso qual cosa per voi, che ad  
ogni modo vogliate ad operar mi.*

*Io*

to the boate, for I will depart: come all,  
men and women.

*To bydone.*

You are welcome Sir : where haue you  
been so long? that we haue not seen you,  
I haue trauelled the world.

How goeth the matter? the world?

How doth your wife and all the household?  
withall your friendes?

My wife hath beene sicke, and surelye I  
thought that she should die.

Ah what say you to mee ? certainly I am  
sorie for it: be patient.

I desire that you doe mee a pleasure, and  
come to dinner with me this morning.

I thanke you for your curtesie.

I will endeavour my selfe to recompence in  
part the office of humanitie, which you  
shew me dayly.

Let vs leaue I pray such ceremonies vnto  
Courtiers, for they become vs not.

I pray you if I can any thing for you, that  
you will employ me.

D

That

*Io lo farò bene, e più che volentieri,*

Per maritarsi.

*O bella giovane, volete voi tormi per vostro  
legittimo sposo e, marito, & vi amerò, e  
servirò fedelissimamente. dite di sì: non  
indugitate tanto.*

*Voglio prima domandar à mio padre, e ma-  
dre: non sapete voi, che chi in fretta si  
marita, tardi se ne pente, secondo il pro-  
verbio.*

*Signora, mentre il ferro è caldo s'adropira:  
quandol' occasione e'l tempo s' offeriscono,  
prendiamoli: per che quando si voltano, so-  
no calui.*

*Quasi mi per suadete a di consentirmi: mo-  
do che se io sapessi che voi m' amaste e a-  
mareste et terreste cara come voi dite, mi  
persuadereste affatto, se li parenti lo vo-  
lossero.*

*Non dubitate, ch' essi faranno contenti.*

Per accordarsi à patrone, & Mercante.

*Io*

That will I doe, most willingly.

*To be married.*

Ho faire maiden, will you take mee for  
your lawfull spouse and husband, and I  
will loue and serue you faithfully? say  
yea: deferre not so long.

I will first aske my Father and Mother: do  
you not know, that who doth marie in  
hast, do repent with leasure, according  
to the prouerbe?

Ladie, whilest the iron is hote, it must bee  
wrought: when occasion and time is  
offered, let vs take it: for when they  
passe, they be balde.

Almost you perswade mee to consent: so  
that I knew that you should or woulde  
loue me, and hold dere as you say, you  
woulde perswade mee, indeede, if my  
parents were pleased.

Doubt not, for they will be content.

*To bind himselfe with a master  
and Marchant.*

D 2

If

*S'io potessi ritrouar un padrone per seruirli,  
io lo seruirei fidelissimamente.*

*Venite con me, che lo ritrouerete.*

*Se U. S. ha bisogno d'uno seruidore, egli è  
qui questo giouane che lo seruirà.*

*Da qual luogo sei tu? garzone.*

*Io sono da O: al commando vostro.*

*Conosciu tu ninno qui in Londra che fusse tua  
ficurtà? et io ti piglierò.*

*Signor sì, io conosco uno il qual si doman-  
da L. D. Moestro dell' artegliaria di  
sua maestà: lo cognoscete?*

*Io lo conosco molto bene: mà sai tu leggere e  
scriuere, guardar conto e libro di cassa?*

*A confessar il vero, io non sono molto  
ben pratico in queste cose, non di meno  
io mi ingegnerò di ciò fare, con lo aiuto  
di Dio.*

*Non importa troppo per adesso: tu imparerai  
co'l tempo, sij diligente, fedele, e sopra  
tutto veridice: per che glibugiardi sono  
figliuoli del diavolo: resta qui, e ti porta  
bene.*

*Io penero di così fare, padrone,*

Del

If I might find a master to serue, I would  
serue him faithfully.

Come with me, you shall find one.

If your Wor. needeth of a seruant, heere  
this young man shall serue you.

What countrey man art thou? boy.

I am of O : at you commaundement.

Knowest thou here in London any which  
should be thy suertie? & I will take thee.

Yea forsooth, I knowe one which is cal-  
led L. D. Maister of th'artilerie of her  
Maiestie : doe you know him.

I knowe him very well : but canst thou  
reade and write, keepe accompt, and a  
Marchants booke?

To confesse the truth, I am not verie skil-  
full in these thinges, yet I will endeuer  
to do it, with the help of God.

No great matter for this time : thou shalt  
learne in time : be diligent faithful, and  
aboue all speake true : for lyars are the  
Diuels children ; tarie here, and behaue  
thy selfe well.

I will endeuer so to doe, maister.

## Del Nodaro.

*Putto, vien quà : mi sapereſti inſegnare, doue  
io trouerò vn Nodaro, per ſcriuermi quel  
che io voglio che ſcrina?*

*Ne trouerete affai circa il Cambio Reale; non  
dubitate.*

*La Borſa è troppo diſcoſta quindi; andiamo  
altronde; et io ti darò la mancia, per le tue  
fatiche.*

*Io ſon apparecchiato, da farui ſeruitio.*

*Và dunque innanzi, moſtrammi la ſtrada.*

*Ecconui la caſa, e bottega del ſignor X; huomo  
molto ben eſperto nella arte ſua: vediamo-  
ſe è in caſa; diſconoche è andato fuori: mà  
ſarà qui adeſſo.*

*Signore, che domantate? vi piace com-  
perar alcuni drappi di ſeta? uene moſtre-  
rò di buono: bel colore: e buon mercato.*

*Non ho tempo adeſſo, mà vn' altra volta.*

*Che cercate Signor? vn cappello, una beretta,  
o ueramente una cintura, e cintole?*

*Per adeſſo non ne ho di biſogno:*

*mà*

*Of the Notarie or Scriuener,*

Boy, come hither : canst thou shewe mee  
where I may find a Notarie, to write me  
that which I will haue him to write.

You shall finde enough about the Royall  
Exchange : doubt not.

The Burse is too far of: let vs go see some-  
where else : and I will giue thee a re-  
ward for thy paine.

I am readie to do you seruice.

Goe then before, shew me the way.

See here the house and shop of M. X. a  
verie skilfull man in his trade: let vs see  
if he be at home: they say that he is gone  
forth: but he will be here anon.

Sir, what lacke you? will it please you to  
buy some silke cloth? I will shewe you  
very good: faire color: & good cheape.

I haue no leasure now but another time.

What seeke you Sir? a hat, a cap, or else a  
girdle, and garters?

I haue no neede now?

*maio veggio la bottega d'un nodaro.  
Mostratemi di gratia, della vostra scrittura:  
doue hai tu imparato scriuere?*

*Quai* { *sgorliy*  
          *spiegazioni*  
          *scombicheri sono questi?*  
*pare che siano ruspmanti di galline: andia-*  
*mo altroue:*

*Egli è vn* { *Ciabbattino.*  
              *Ciabbattaro.*  
              *Rapezzatore.*

*Io vi condurrò appo vn, che è esperto et au-*  
*sato nella sua arte di scriuania: e tale*  
*che non a pari in M. per. non dir*  
*in Inghilterra: et il cui consiglio's a-*  
*guglia à quello di alcuni consiglieri nella*  
*legge. molto dotto: benauizzo nella lingua*  
*Latina, Greca, France sa, et Italiana: mà*  
*sopra tutto, huomo da bene, edì buona cre-*  
*anza.*

*Costui fà per me: doue habita?*

*oue è la sua* { *Casa?*  
                  *Stanza?*  
                  *Dimora?*  
                  *Residenza?*

*Da*

but behold a Scriueners shop.  
Shew me I pray, of your writing : where  
hast thou learned to write?

{ What manner of blots be these?  
they seeme to bee hennes scraping : let  
vs goe some where else.

He is a { Cobler.  
Botcher.

I will bring you to one, which is, skilfull  
and well seene in his trade of notary-  
ship? and such, that there is no lyke in  
M. that I say not in England : and  
whose counsell is compared to some  
counsellors in law : very well learned:  
well acquainted with the Latine,  
Greeke, French, and Italian tongue:  
but aboue all an honest man, and good  
bringing vp.

This is for my tooth: where dwelleth he. :

Where is his { House?  
Dwelling?  
Abode?

Right

Di rimpetto la croce di *M.* ha là casa à pigione, con la famiglia.

Sai tu il suo nome? come si chiama? dimmi il suo nome: acciò che non mi scordi mai un soggetto, degno di ogni lode.

Si domanda maestro *Q. Z.* della compagnia de i *T.*

Andiamo } dal lui.  
              } à la volta sua.  
              } à quella banda.

Ecconelo che spasseggia nella bottega: io vi lascio qui, adesso me ne ritorno.

Eccolà per comperarti { Cregie,  
                                  } Susini,  
                                  } Pomi,  
                                  } Peri,  
                                  } Vne,  
                                  } Fichi,

et altri frutti, tai che vorrai, per che io sò quel che ti conuiene, e a tuoi pari: oh, come è allegro, gioioso, lieto, giocondo:

Riguardate cõe fa { Bagatele:  
                          } Gamboli:  
                          } Scherzi:

pare

Right ouer against M : there hee hath taken an house for his familie.

Knowest thou then his name ? what is his name ? tell me his name : that I maye neuer forget such a one, worthye of praise.

He is called maister Q. Z. of the companie of the Y.

Let vs go } to him.

Behold him walking in the shop, here I leaue you, now I goe my way.

Hold to buy thee some { Cheries,  
Plummes,  
Apples,  
Peares.  
Grapes.  
Figges.

and others fruites, such as thou wilt, for I know they be fit for thee, & thine like: how merrie he is, glad, merie, Iocond.

See how he maketh { Liuely trickes.  
Gambols.  
Playes.

it

pare che habbia trouato vn gran te soro :  
Dio vi salui Signor. X.

Entrace, signore, che voi siate il ben venuto :  
piacemi sedere, e riposarmi vn poco?

Piace vi scriuermi vna supplica al signor  
Tesoriere, egrā Admiraglio d' Inghilterra,  
e ricontracambicrò la vostra fatica.

Volontieri, Sig : ditemi

{	La scŕstanza:
	Il sommario:
	Il contento:
{	Il soggetto:

e riposatemi sopra la fede mia intorno à cie  
e di ciò non habbiate dubbio alcuno.

Di questo non dubitate punto.

Non habbiata panra di questo.

Non state in forse di questa cosa.

Non state con l'animo in onde per questo.

Farò in modo che starete, resterete contento.

Quando harete finito lo scrutto, scriuetemi  
anco vna lettera, per mandar à ruia mogli-  
e, a casa, à questo effetto, che venga ad in-  
contrarmi dieci miglia quinci, con

figliuoli, } et le figlie : }  
figlioli, } figliuole : }

e pi-

it seemeth he hath found a treasure.

God saue you Maister X.

Come in sir : you are welcome : doth it  
please you to sit, and rest.

Doth it please you write me a supplicatio  
to my L. Treasurer, and L. Admirall of  
Engl, and I will recompence your paines.

Willingly sir: tell me the

{	Substance:
	Summe: i
	Contents:
	Subiect:

and rest vpon my faith about this mar-  
ter, and haue no doubt al of this.

Of this doubt not.

Haue no feare of this.

Bet not in doubt of this.

Let not your mind be wauering for this.

I will doe in sort that you will be content

When you haue done the writing, write  
mee also a letter, to send to my wife,  
home, to this effect, that shee come to  
meete me ten mile hence, with  
our sonnes { and daughters }

and

*e piglie seculo quella donzella ch'ella fa : non indugiate troppo, per che le mie facende non lo permettono.*

*Fate i vostri negotij à buon agio, che non vi sarà tardanza per me.*

*Sarò qui adesso.*

*Torneiò presto.*

*Dispacciate dunque*

*Darò adesso,*

*adesso di volta.*

*Adesso sono da voi.*

*Gj : finisci presto, ch' egli verrà adesso (chio.*

*Io ispedirò, finrò porrò fine in un batter d' oc.*

*Così conuine e ad un buon seruidore e fadete*

*Orsa : hauete finito?*

*Lataffa?*

*compiuto*

*Grantempo*

*Fà Signore : legete : vedete se*

*Buonpezzo*

*è bene.*

*Adesso plegate la lettera, e segnatela co' s*

*vostro sigillo : questa sera non è buona, da-*

*tene altra : ben, che ho io da pagarui per*

*la fatica hauete durata? presa? sostenuta?*

*A discretion vostra : voi sete sanio assai.*

*Piglate questo : vorrei più tosto darui un sol-*

*do, che a questi ciabbat unbagateino.*

*Dal*

and take with her the yong maide that  
she knowes: stay not long, for my busi-  
nes doth not beare it,  
Doe your busines in a good lucke, for you  
shall not stay for me.

Dispatch then: { For I come straight,

G: make an end quickly, for he will come  
straight.

I wil finish, at the twinckling of an eye.  
So it becometh a good & faithful seruant.

Now: haue you done { your taske?

A good while a go { Sir: read: see it be  
{ well.

Now fold the letter, and seale it with your  
seale: this waxe is not good, giue some  
other: well, what haue I to pay for the  
paines you haue taken?

At your discretion: you are wise enough,  
This take: I had rather to giue you a shil-  
ling. then to these coblers a mite.

Of

*Io vorrei che mi faceste una collana d'ore, un  
anello, e maniglie.*

*De quanti scudi debbo far la collana? e' l'int-  
to senza inganno.*

*Fatela che pesi venti cinque scudi d'oro.*

*Pesatemi un poco quist'oro & argento.*

*E pesa una lira, e tre uncie.*

*Tente dritto le bilancie.*

*Cambiatemi questo scudo, et Io vi darò pel  
cambio.*

*Se voil' hauete à piacere io vi lascerò il tut-  
to, si no al ritorno.*

*Io non n'ho bisogno : gran merce.*

Per Muratori.

*O Signore, haue niente per far murare?*

*Si si, quanti compagni siete?*

*Stamo sette compagni.*

*Voisete troppo: due solamente bastano.*

*Quanto mi torrete del passo?*

*Quello vorrà V. S.*

Orsù,

*Of the Goldsmith.*

I would you should make me a chaine of  
golde, a ring, and bracelets.  
With how many crownes ought I make  
the collar? and all without guile.  
Make it 25. crownes weight.  
Weigh a little this gold and siluer.  
It weigheth a pound and three ounces.  
Change me this crowne, and I will giue  
you for th'exchaunge.  
If it pleaseth you I will leaue all to you, till  
my comming againe.  
I haue no neede of it, I thanke you.

*For bricklayers.*

O sir, haue you any thing to wall.  
Yea, yea, how many workmen are you.  
We be seauen fellowes.  
Yea are too many two only doe suffice.  
What take ye by the foote?  
What will your w?

E

Go

*Orsu, venite damattina à buon' ora à cominciare à laorare: non manchiate.*

*Non man' aremo Signore, verremo:*

*Fate che noi tro viamo ogni cosa appaccechiata: cio è calcina, sabia, mattoni, et tai cose conueniente à muraglie.*

*Non lasciate à dietro i vostri istromenti: come la cazzuola, il martello, la regola o riga: la linea: lo archipendolo o piombino.*

### Dal Spadaro.

*Andiamo comprare un verduco, un pugnale, et una corazza ben forbita.*

*Andate uianzi, e io vi seguirò.*

*Quanto dimandate à l' ultimo di tutto?*

*Comprate questa spada, e haurete buona derrata: ecco un bel fodro.*

*Mostrate mi quella lancia.*

### Per cantare & ballare.

*O compagni, voglio che cantiamo una canzone, e io piglierò illuto,*

*Cantia-*

Go to, come to morrowe early to begyn  
to worke : faile not.

We will not faile fir: we will come:

See that we find all things prepared: that  
is morter, sand, bricks, and such things  
conuenient to a wall.

Leaue none of your tooles behind: as the  
trowel, your hammer, the rule, the line,  
the lead.

*Of the cutler.*

Let vs go buye a rapier, a dagger, and a  
corselet well scoured.

Go before, and I will follow you.

What aske you at the last word for all?

Buy this sword, and you shall haue a good  
peny worth, see a faire scabberd.

Shew mee that launce.

*To sing and daunce.*

Ofellowes, I wish that wee shoulde sing  
a song, and I will take the lute.

E 2

Let

*Cantiamo e balliamo quando volete.  
Signora, vi piace di ballar vn ballo con mece?  
io ve ne prego.  
Io no so danzare alla Italiana.  
Noi ballaremo alla tolesca.  
Orsa, sonatemi vn ballo con la vienla.  
Io vorrei più tosto con la spinetta.  
Come vi piace, cuor mio dolce:  
Io sono per vbedirvi, ei vostri.*

## Dal libraro.

*Mostratemi vno libro Italiano e Inglese:  
e di buona stampa.  
Non ne ho de legati, per adesso.  
Legateme questo con la seta, e ferragli.  
Adesso, adesso, vi servirò, Signore.  
Recatemi carta imperiale da scriuere.  
Non vi manca inchiostro è bombagio?  
Nò, mà della carta da straccio: e della suc-  
cherina: ne haete vn pezzetto?*

## Del Selaro.

Selaro

Let vs sing and daunce when you will.  
Myftres, will it please you to daunce a  
galliard with me? I pray you therefore.  
I cannot daunce after the Italian fashion,  
We shall daunce after the high Dutch.  
Go to, play a galliard vpon the violl.  
I would rather vpon the virginals.  
As it pleaseth you, sweete heart.  
I am to obey you, and yours.

*Of the Booke binder.*

Shew me an Italian, and English booker  
and of the best print.  
I haue none bound at this present.  
Bind me this with silke and claspes,  
Anon, I will serue you sir.  
Reach me royall paper to write.  
Neede you any ynke and bombase?  
No, but wast paper, & of that which wee  
call drinking paper.

*Of the Sadler.*

*Selaro, mostratemi una sella con tutto'l suo fornimento: cioè, la briglia: il brenello, la sottocoda, il pettorale, le cingie, una canezza.*

*Signor, se hauete vn canallo da nolo, vedete vn bel basto, vna bona bastina, da porre gli adosso.*

*Che mal hora è questo che mi mostri?*

*Piace a V. S. di questa maniera?*

*E quanto ne dimandate?*

*Sei scudi d'oro à moneta d' Inghilterra.*

*Non vi darò più di quatro scudi.*

*Orsu, mettete fuori o, cauate dinari.*

Dal Calzolaro.

*Io vorrei che mi faceste vn paro di stinalli, vn colletto, e vn paro di scarpe: pianelle, panto foli e borzachini.*

*Li faremo Signore, e di buon cuoio.*

*Vedete, mirate, questa bella calzatura.*

*Calzami questi scarpetti:*

*Fami vn par di scarpe, con doppia suola.*

*Eccon tre o quatro pari ben suolati,*

*Non*

Sadler, shew me a saddle with all the furniture, that is, the bridle : a curbe, the crouper, the petrell, the girthes, an halter.

Sir, if you haue a hyred horse, see a faire pack-sadle, to set on his backe.

What vengeance doest thou shew me?

Doth your worship like of this sort?

What aske you for it?

Sixe crownes of golde money of England.

I will giue you no more but 4 crownes.

Go to, lay out money.

*Of the Shoemaker.*

I would you shoulde make mee a paire of bootes, a ierkin, and a paire of shoes, pantoples, mules and buskins.

We will make thesē sir, & of good leather.

See this faire shooing.

Put on those pompes.

Make me a paire of shoes with doble sole.

Heere be 3 or 4 paire well soled.

E 4

They

*Non mi piaccio, 'er che sono di vac-  
ca.*

*Come vi piace, no ne ho altri, Signore.*

Dal Sarto.

*Maestro, io vorrei che mi misuraste un ta-  
barro, un saio, un giuppone, un par decal-  
ze, e una capa.*

*Le misureremo bene.*

*Lorenzo, recami le forbice, forfice, forficet-  
te che io tagli questi vestimenta: mà chi-  
amalo à dietro, ch'io piglia misura: doue  
è il ditale? l'anello da cucire? la creta ros-  
sa, un ago, del filo, il passetto d' misura da  
misurare, per che quel drappiere ci ha di-  
ceputo: inganato.*

*O compagni, cusciamo presto questo, acciò  
che andiamo da cenare, à dormire: che fà  
quel poltrone là? roncheggia: destalo sug-  
lalo, alla mal hora.*

*Maestro, hauete ispedito.*

*Signor sì, ch'io ho ispedito.*

*Quanto vi son io debitore?*

*Un*

They please me not, for they be of neates  
leather.

I haue none other, sir.

*Of the Taylor.*

Maister, I wish you would take the mea-  
sure of a cloke, coate, a little ierkin, a  
paire of hosen, and a Spanish cape.

We will take the measure very well.

Laurence, reach me the cizers, the sheers,  
that I maye cut this apparell : but call  
him backe, to take measure : where is  
the thimble to sowe ? the red chalke,  
a needle, thread, the measure to take  
measure, for that Draper hath decea-  
ued vs.

O fellowes, let vs sowe this quickly, that  
wee may go to supper, to sleepe : what  
doth that sluggard there ? he inorteth :  
awake him ? with a morion.

Maister, haue you done ?

Yea forsooth sir, I haue dispatched.

What do I owe you ?

Halfe

*Un mezzo scudo, e la manciade i compagni.*

*Per accordar vn figliuolo.*

*O Mercante, Io vorrei accordar vn mio figliuolo con voi per vn' anno, e ad una parola, quanto mi torrete per le spese?*

*Vinti cinque scudi, e non voglio essere obligato di vesterlo, mà le spese sole.*

*Lo vestrò ben ció.*

*Non volete che vadi à scola?*

*Sì, sì, e vi prego fate venire quì da noi, il maestro di schola.*

*Il faremo venir adesso.*

*Il maestro è quì: parlato con lui.*

*Maestro di schola.*

*Messer maestro, vi piace pigliar' vn mio figliuolo alla vostra Scola, e che l' insegnaste leggere et scriuere Inglese, e a'tre bone qualitate?*

*Se vostra S. me lo mandarà, io sarò sollecito in farlo imparrare à mio potere, e per l'honore,*

Halfe a crowne, & the fellowes drinking.

*To bind ones sonne.*

Marchant, I would faine put mine owne  
son with you for a yeare, but at a word,  
what will you haue for the charges?

25 crownes, and I will not bee bound to  
cloth him, but onely meate and drink.

I will cloth him, well enough.

Will you not haue him go to schoole?

Yea yea, and I pray you cause the school-  
maister to come hither to vs.

We will cause him to come anon.

The maister is heere: talke with him.

*The Schoolemaister.*

Maister schoolemaister, will it please you  
to take my son at your schoole, and that  
you will teach him to reade and write  
English and other good qualities?

If you will send him to me, I will bee dili-  
gent to make him learne at my possibi-  
litie, and for my credit.

What

*nor mio.*

*Quanto mi torrete in vn' anno ad insegnarlo? è n' habbiamo qu' una parola.*

*Quaranta soldi sterlini. l' anno.*

*Pigliate questi doi ducati d' oro, pregandoui non manchiare sollecitarlo in farlo imparare, e vi contenterò bene.*

*Signor io mancarò, siatene sicuro.*

*Se fa il forfante, se è bugiardo, se non fa il debito suo, dategli vn canallo: pigliate la forza, offerzate lo, à buona guisa.*

*Se penerà da far bene: se imbracciar à la buona creanza: se sarà virtuoso: se schifará li maluagij, scelerati, castini, ribaldi, blasfematorie:*

*è di buona natura:*

*se* { *ha vn cuore nobile generoso:*  
*ha rispetto del suo honore:*  
*ha risguardo al sangue suo:*

*a i parenti, e tutta la casata, non faranno mestiero batiture: buffe non saranno bisogno: bacchette saranno souer chie.*

*Voi dite bene, e da sanio: questa è risposta acuta e sania, come tutte l' altre vostre cose:*

What will you take for a yeare to teach him? and let vs haue but a word.

Fortie shillings a yeare.

Hold these two ducats of golde, praying you not to bee slacke to make him learne, and I will please you well.

Sir, I will not faile.

If he playeth the knaue, if he bee a lyar, if he doth not his duetie, horse him handsomely, take a whip, and whip him, in a good sort.

Yf hee endeuoureth to do well, if hee embraceth good bringing vp, if hee bee vertuous: if he shuneth the wicked, the naughtie, the bad, blasphemers:

if he { bee of a good nature:  
hath a noble heart:  
regardeth his credit:  
hath a regard to his bloud?

to his parents, and his house, stripes shall be needlesse: strokes shall bee of no neede: wands shall be superfluous.

You say well, and wiselie: this is a sharp and wise answeare, as all your other doings:

*coſe : O ch'è coſa bella d'eſſere ſauio : id-  
dio ci faccia la gratia, d'eſſer tale : vi baſcio  
le mani,*

*Dal S. Capitano.*

*Signor Capitano, io ſono venuto da voſtra  
Signoria per ſeruila fideliffimamente, però  
voſtra S. mi darà la paga, qual richiede à  
un ſoldato vecchio.*

*Siete à cauallo, o à piede ?*

*Signor io ſon ben à cauallo, et ben armato.*

*Vi darò dodici ſcudi d'oro il meſe.*

*Fate dar a'tamburro preſto, et che ſi metti in  
ordinanza.*

*Ragionar con donne.*

*Dio vi ſalui madonna.*

*Siate il ben venuto Signore : vi piace gli ſe-  
dere q: i ?*

*Gionanni, reca quà una ſedia : ſedete ſignore,  
e ripofetevi.*

*Signora, io vi ringrazio di tante cortefie  
che*

doings:oh what faire thing is wisdom?  
God graunt vs to bee such : farewell,I  
kisse your handes.

*Of a Captaine.*

Maister Captaine, I am come to your  
worship to serue you faithfully,therfore  
your w. shal giue wages,which are due  
vnto an old souldior.

Are you a horsenman,or footeman?

Sir, I am a horsenman,well armed.

I will giue you 12 crownes of gold by the  
moneth.

Cause the drum to play speedely, and let  
him be inrolled.

*To talke with women.*

God saue you mistresse.

Your are welcome sir : doth it please you  
to sit?

Iohn, reach hither a stoole : sit sir, and rest  
your selfe.

Mistresse, I thank you for the gret curtesy  
you

*che mi mostrate : si vi piace, ragionaremo insieme tre ò quattro parole d'amore.*

*Ragionate Signore, per che io vi ascoltarò se i vostri ragionamenti son' honesti & casti.*

*Cesi s'intende Signora, mà io verrei che primobeneffimo una volta.*

*Beniamo: giochiamo ài scachi.*

*Ma donna vi faccio un brindesi.*

*Buon pro vi faccia, Signore.*

*Pigliate, & fate miragione.*

*Io farò ben ragion, mà non s'appartiene à donne da bere troppo.*

*Basta, noi siamo tedeschi, e no Italiani : ben bere, fà ben dormire.*

*Se beuete così, io mi raccomando.*

Pel il dazio.

*O signor daziaro, io vorrei pagar il dazio de miei caualli, e altro bestame che sono passati: pigliate danari.*

*Io non voglio un dinaro da voi, sin' à ragion conosciuta: che ne dūe voi?*

Per

you shew mee: if it pleaseth you, wee shall talk together three or foure words of loue.

Reason sir, for I will heare you if your talkes be honest and chaste.

So I meane mistres, but I would that wee should drinke once first.

Let vs drinke: let vs play at chesse.

Mistresse I drinke vnto you.

Much good may it do you, sir.

Holde, and do me reason.

I will do you reason, but it is not the part of women to drinke too much.

Let it suffice, wee be Dutchmen and not Italians: to drinke well will cause vs to sleepe well.

If you will drinke so, fare you well.

*For the Custome.*

Ho M. Customer, I would faine paye the tole for my horses, and other cattell which are past: take money.

I will no money of you vntill the cause be knowne: what say you to it?

F

Why

*Per che signore? non ho affesso, ch'io sappia.  
Io voglio che li caualli e some siano per se, per  
che hanno defraudato il dazio.*

*Per certo signore io haueua commesso al fa-  
miglio che lo pagasse, senza fallo,*

*Andiamo auanti al giudice.*

*Io non voglio litigare con voi.*

*Questo non basta : io voglio insegnarui, ad-  
ingannare il Principe del suo : Pietro, fa  
quà venire un sbirro : zuffo.*

*Ecconene tre o quattro : n'è non è necessario  
chimarli : per che il buono huomo s'accor-  
nerà con voi.*

*Con tutte il mio cuore, Sig: perche io non vo-  
gio fare ingiuria à qual si voglia vi prego sig.  
che in non t'èga nelle mani di alcuno ministro:  
io anderò dinanzi il giudice da mia posta.*

*Stabete : pigliate un procuratore, ed io un  
al ro, e che si decida la lite : santa podestà,  
siamo comparsi auanti V. S. acciò che pon-  
ga fine ad una contesa lenata tra noi.*

*Io vi prego che siate d'accordo.*

*Non e possibile Sig : per che mi sento molto  
ingiuriato senza causa.*

Fato

Why fir? I haue not offended that I know.  
I will haue the hories and packes to bee  
lost for they haue defrauded the toll.

Truely fir I did charge my seruant, that he  
should pay it, without fault.

Let vs go before the Iudge.

I will not go to the law with you.

This is not sufficient : I will teach you to  
deceau a Prince of his right: Peter call  
here a Sergeant.

Behold, there be three or foure : but it is  
needelesse to call them, for the good  
man will agree with you.

With all my heart, fir: for I will not do any  
man iniury wittingly, I pray you fir, cast  
me not into the hāds of any officers: I wil  
go before the Iudge of my owne accord.

It is well: take one attorney, and I another,  
and let the matter be decyded : holie  
power, wee do appeare before your W.  
that you may make an end in a contro-  
uerſie risen betwixt vs.

I pray you agree.

It is not possible fir, for I find mee iniured  
without cause.

F 2

Cause

*Fate ch'io intenda la cagione, e harrete ſententia.*

*Alcuni modi di parlare  
ſcielti da i migliori  
autori della lingua  
volgare.*

**P**Orta quà il libro del' entrate ò riceuute.  
Giacomo, ſcrimi queſta partita nel libro  
del' uſcita, di dare, o di pagare.

*Queſte partite non ſi trouano ne libri dell' entrate, ne dell' uſcita.*

*Il conto dell' entrate e dell' uſcita: o vero del riceuere e del dare fra di noi, ſ' accorda.*

*Ho fatto di receuere: or elſe, I ho notato nel libro dell' entrate.*

*Ho conſiſſato di receuere, quantunque non interuenghi il danaro.*

*Ho notato al libro, i danari che ho riceuuto  
da*

Cause mee t<sup>e</sup> vnderstand the matter, and  
you shall haue Iudgement.

*Heere followeth certayne  
phrases or manner of spea-  
ches taken out of the best Ita-  
lian Authors.*

**B**Ring hither the booke of entrance  
and receites.

Iames write this parcell, in the booke of  
payments or expences.

Those parcels are not found in the bookes  
of entrance and receites.

The reckoning of our bookes of entrance  
and receites, betwixt vs, do agree.

I haue written it downe in my booke of  
receite.

I haue set it receaued, though I tooke no  
money.

da T. U. or else : ho fatto di riceuere :  
otherwise : ho fatto il rioenuto ad Anto-  
nio : i danari, che ho hauuto di maſtro  
Smith gli, gli ho poſti, notati, ſcritti all'en-  
trata.

Io coſeſſo d'hauere la vita per cauſa voſtra.  
La mia ſalute dipende da te.

Voi douete dare la colpa, o la cagione à la o-  
cagione, daper negligenza voſtra.

D'ogni coſa io dono la colpa à Roberto.

Ho biſogno di ſeruirmi di queſto libro, per al-  
cune materie che mi occorrono.

Vi conſiglierei che ve lo riconciliaſte, con  
qualque bel modo, perche vi può aiutare.

Continuate, come voi fate, ad operar virtuo-  
ſamente.

Se queſto vi è difficile, fate qualche vi è fa-  
cile.

Mi ritengo di accuſarlo, per che non hab-  
biamo giudici giuſti.

Per che vi è ſimile in coſtumi, facilmente pro-  
uerete eſſer voſtro figliuolo.

E ſempre mai diſcordante, e diſſentiente,  
dall'opinion di tutti gli altri.

I haue set downe in writing in my  
booke the money receaued of M.  
Smith.

I confesse to haue my life from you.  
All my estate dependeth from thee.  
You may or ought laye the fault to your  
negligence.

I lay the fault of all vpon Robert.  
I must neede vse, or I haue neede of this  
booke, for certaine matters chaun-  
cing.

I woulde counsaile you with some faire  
meane to make him your friend, for he  
may helpe you.

Go forwad, as you do, to well.

If this be too hard for you, do that which  
is easie.

I refraine to sue or accuse him, because we  
haue no iust Iudges.

Because hee is like you in behauiour, it  
may be easily prooued to be your Son.

He euer disagreeeth of other mens opinion.

*Fà ogni coſa alla rone ſcia.*

*Mi riſponde ad ogni altra coſa, fuori che à quella, che gli richieggo: o domando.*

*La congregatione, o ragunanza non ſi farà in altro giorno, fuori che in quello, nel quale è lecito.*

*La luce del ſole è molto differente, da quella delle lucerne.*

*Io ſono di peggiore conditione, di quella de' gli calzolari.*

*Altro è l'ingegno ſuo, et il tuo.*

*Dubito che lo ricena in altra maniera, guiſa di quello, che l'ho fatto, detto.*

*Non è quello che voi ſtimate, penſate, giudicate.*

*Io non ſono quello, ch'io erera.*

*La coſa ſi deue fare in altra maniera, che non ſi farà.*

*Io vi veggo coſi turbato, come Io ſono.*

*Voi fate non altramente, che douereſte: che da huomo da bene.*

*Contraſtano chi di loro debba gouernare la republica, non altramente, che ſe contraſtaſſero i barcaruoli, chi di loro debba reg-*

Hee doth all thinges cleane contrarie.

Hee answereth mee otherwise, then that  
which I do aske him.

The asseembly doe neuer asseemble at any  
other daye, sauing in that which is  
lawfull.

The light of the Sun doth differ much, frō  
the light of a lampe.

My calling or estate is worse, then of any  
cobler.

Hee hath an other manner of wit, then  
thou.

I feare least he take it otherwise, then I  
haue done it, spoken it.

It is not as you thinke.

I am an other manner of man then I  
was.

The mater ought to be handled other-  
wise then it is.

I see you as much troubled as I am.

You doe as you ought: you doe lyke an  
honest man.

They striue who of them shall rule the  
common wealth, no otherwise then

*reggere labarca, naucella, gondola.*

*L'ufficio del precettore non deue esser differente da quello del padre.*

*Nissuno m'è più nimico, di costui.*

*Parmi che induggia più longo tempo che io non vorrei.*

*Questononè manca vero, che l'oracolo di Apollo.*

*Non ho detto altramente di quello che mi pareua, or else: ho detto secondo la mia opinione: o come mi pareua.*

*Io l'amo, non altramente che se fosse mio fratello.*

*Amami, come io t'amo: e non altramente.*

*Vi desidero che voi scriueste al vostro amico, che mi raccoglie, non altrimenti che se voi foste presente.*

*Voi dite parlate altramente di quello che habete per parere: di quello che pensate.*

*Non ho mai pensato che tu syy altramente di quello che tu sei: cioè, vn poltrone, forsante, cattiuo, buggiardo, ribaldo, ingannatore, malnagio, scanezzacolso, raggazzo, intricamendo, pazzarello, meschine,*

two water-men to gouerne aboate.

The dutie or office of a teacher, ought not to differ of that of a Farther.

There is neuer one that frendeth me more than he.

Me thinketh that he stayeth longer than I would.

This is no lesse true, than the Gospell.

I haue spoken no otherwise than it seemed me : I haue sayd according to my opinion.

I loue him no otherwise than my brother.

Loue mee, as I loue thee, and no otherwise.

I desire you to write to your friend, that hee will entertaine mee, no otherwise then if ye were present.

You speake otherwise than you thinke.

I neuer thought that thou were otherwise, or an other manner of man than thou art : that is, a patch, a knaue, a naughtie one, a lyar, a ruffian, a deceauer, a wild one, a rope-cracke, a scolion, troublesome, a little foole, a wretch,

*chino, scelerato.*

*E altramente di quello che voi dite, pensate.*

*Sentendo il dolore, son costretto ancor'io  
à prouarne affanno, se non alchetanto, al  
meno pocomanco.*

*Subito che fu creato, o coronato Rè, me n'andai via dà l'Regno.*

*Chi è misero alpar di me?*

*Tu mi seicaro, non meno che alpadre.*

*Non è manco brutto, questo che quello.*

*Non ha portato giamai sì buona nona alma-  
estro suo, com'io à la madre.*

*Desidero ugualmente ogni cosa, pur che non  
si torni al mio troppo danno.*

*Si giudica de ciascuno, secondo gli fatti e det-  
ti suoi.*

*La dottrina non vien lodata secondo i meriti,  
che ha fatti alla vita degli huomini.*

*Non altrimenti riputo ciò, che si m'hauesse  
fedito.*

*Hanno fatto occisione di donne e fanciulli,  
quanto d'huomini, buoi, e peccore.*

*E costumato come il suo padre et Auolo.*

*Fà*

wretch, wicked.

(thinke.

The matter goeth otherwise then you  
Shée feeling such a grieffe, I must needes  
feelee smart for, if not altogether so  
much, at least, it wanteth but little.

As soone as hee was created or crowned  
King, I departed out of the Realme.

Who is so miserable as I?

Thou art as dere vnto me, as to thy Father  
This act is no lesse foule, then th'other.

Hee neuer brought so good newes to his  
maister, as I to his Mother,

I desire all thinges all in like, so that they  
be not to my great hurt.

Men iudge of each one, according to his  
doing and sayings.

Learning is not praised, according to the  
deseruing done for the maintenance of  
mankinde.

I take this, as if he had stroken me.

They haue made slaughter of women and  
children, as of men, oxen, and sheepe.

He is aswell mannered, as his father, and  
Grandfather.

Do

*Fà questo à quel me desmo modo di pria , è  
prima.*

*Questo modo di parlare, non si truoua trà hu-  
omini ben alleuati, creati, ammaestrati.*

*Mi ha trattato , come se fosse stato mio fra-  
tello.*

*Non bisogno andare per vie storre.*

*Voi lo sapete al par di me.*

*Tanto valorosi, quanto i timidi, molti furono  
tagliati in pezzi, e buoni e cattivi.*

*Sopportauano tanto il verno, quanto la sta-  
te.*

*In questa parola, si scuopre la sua malitia.*

*Vi sono interposti di mezo, due giorni.*

*Due, dico tre volte tanto ve ne darò.*

*Vale quattro volte tanto, che lui.*

*Sei giorni auanti questa, ho receuuto le vostre  
lettere.*

*Quel tuo gionane, è anco il nostro, è l'amore-  
volezza de'l mondò.*

*E' stato spinto da questo consiglio, anzi da  
questa pazzia.*

*I soldati guerreggiarono più di quattro hore.*

*Per quanto posso congetturare, egli ha ses-  
santa*

Do this after that sort as you did the first.  
This kind of speech is not found amongst  
men well brought vp.

He hath made mee as good cheare, as he  
had been my brother.

It is needelesse to go away.

You know it, as well as I.

As well the valiant, as the fearefull, many  
were cut in peeces, both good and bad.

They wrought or suffered as well in the  
Winter time, as in Sommer.

By this word, this malice is shewed.

There was two daies differēce, or betwixt.

I will giue you twice, yea thrice as much.

He is worth foure times as much as he,

Six daies before I receaued this letter, I re-  
ceaued yours.

This your young man, as he is also mine,  
is the minion of the world.

He was mooued by his counsaile, but ra-  
ther of this madnesse.

The Souldiers fought about foure ho-  
wers.

As I can gesse, hee is Sixtye yeares of  
age,

*santa anni, e più.*

*Per quanto ci vien dimostrato dal fumo, e da  
i fuochi, gli inimici ci sono adosso.*

*La larghezza, e longhezza degli allogia-  
menti dimostra, che egli è una grand'ar-  
mata.*

*Furono amazzati in quel giorno, più di tre  
miglia inimici, e più di cento carri presi.*

*Mihla dato più di quattro schiaffi.*

*Così scherzando, a durato questat tre sca e  
burla, tutta la notte.*

*Io so che a tal conuuto, si è fatta di spe sa man-  
co di cento lire.*

*M' ha promesso di farlo, già più di tre giorni  
sono.*

*Hariceuuta una gran botta.*

*Hebbe due pugnate, vna nello stomaco, e l'al-  
tra nel capo apresso l'orecchia.*

*Grane peccossa gli è stata questa, considerato  
quel che ha perduto, et là che tempo.*

*Queste nuoue vengono da buon luogo.*

*Gli Spagnuoli hanno hauuto una gran rotta.*

*Voi hauete à male, ogni cosa ch' io dicab  
faccia.*

*Gl*

age, and more.

As much as it seemeth by the smoke, and  
the fiers, the enemies are at our backe.

The breadth and length of the lodgings  
sheweth, that the armie is great.

There were killed at that day, more than  
three thousand enemies, and an hun-  
dred carts or wagons taken.

He hath giuen me more than foure boxes  
on the eare.

In this laughter, this gybing and mocking  
hath continued all the night.

I knowe that at such a banker, there was  
spent no lesse than an hundred pounds.

He hath promised me to do it, about three  
daies a goe. (damage.

Hee hath sustained or had a great hurt or  
He had two blowes with a dagger one on  
the breast, & th'other on the head hard  
by the eare.

It hath byn a sore blow for him, conside-  
ring that which he hath lost, & at what  
time.

These news do come from a good place.

G

The

Gli ha fatto vn scorno, e grāde ingiuria.  
 Gli ha honoratamente accettati tutti, e li più  
 pregiati splendidamente trattati.  
 Essendo noi ricevuti con apparecchio regale,  
 allongammo lo ragionamento infino ad vn  
 gran pezzo di notte.  
 M'ha invitato à cena, ho accettato l'invito,  
 e sono stato accolto allegramente.  
 Siamo stati mal trattati à desinare.  
 Non è il mio solito di far così.  
 Io usarò vn buon partito.  
 Se ne ricevete danno, non m'accusate.  
 Non si potrebbe creder il dolor, ch'io ho rice-  
 unto della sua morte: perdita: assenza.  
 Sia come si voglia, non ne darete la colpa, o  
 cagione, ne à me, ne alla patria.  
 Tutto quello, che vien detto in vergogna sua,  
 bisogna attribuirlo all'invidia, sceleratez-  
 za e malvagità del mondo.  
 Ti prego che no vuogli imputare, o che non  
 di la colpa alla mia negligenza, mà ad v-  
 na febre, che mi ha preso.  
 Questo fallo imputarete à voime desino, e non  
 à me.

Gran

The Spaniard hath had a gret ouerthrow.  
You take in euill part euery thinge that I  
say or doe.

He hath shamed him, & done gret iniury.  
He hath welcomed the all honorably, and  
the chiefest notablie entertained, or  
made good cheere.

We being receiued most roially, did leng-  
then our talke till the most part of the  
night was past.

He bad me to supper, I haue accepted it,  
and he hath vsed me most cheerefully.

We haue had euill cheere at dinner.

I am not wont so to do : it is not my cus-

I will make you a faire proffer. (tome,

If you receaue any hurt blame me not.

One cannot beleeeue what griefe I haue  
receiued for his death:losse:absence.

Be it as it will, you shall not lay the fault  
neither vpon me, nor the countrey.

All that which is spokē to his shame must  
be ascribed to the wickednes of the world

I pray thee impute not, or lay not the fault

to my negligēce, but to an ague which  
hath taken me.

Gran piacere m'hauete fatto, per che co'l voſtro fauore ho hauuto quelle merci, à bon prezzo.

No'l dico, per che voiſete qui preſente : mà la verità mi ſtrigne.

Appogia tui altr' onde , non ſopra le mie ſpalle.

A ſorte arriuò come cenammo.

Ho riceuuto le tue tre lettere, de'l medefimo tenore, forma o materia.

S'io hauessi ſempre commodità dimandarui lettere, ve ne manderei ben trèl'hora.

Tante parole non mi ſouengono.

Pèſo eſſer certo, che ti ſtirai alcuora qualche fauilla di vergogna, veggendoti ſopragionto da queſta terza lettera, ſenza hauermi ſcritto vna cedola, verſetto, o pure vna lettera.

Vatene quindi, che Dio ti dia il mal'anno, ſecondo i tuoi miſfatti.

Dio ſia quello, che ti dia ogni bene.

Se non mi paghi in quello iſteſſo, almeno il di ſeguente.

Ha l'appoggio di tutti gli huomini da bene,

Lay this fault vpon you, and not me.

You haue done me a gret plesure, for thorough your fauour, I haue had those wares & merchandise in a reasonable price.

I do not say this because you are here present, but the truth compelleth me. (ders.

Leane somewhere else, not vpon my shoul-  
By chāce he arriued as we were at supper.

I haue receiued both your letters with the like tenor.

If I had alwaies the cōmodity to send you letters, I would send three in an houre.

I cannot remember so many words.

I am assured, that thou wilt feele in thine heart some sparkle of shame; seeing thy selfe ouercome by this third letter, and hast not written vnto mee any scrowle; verse, yea not one onely letter.

Get thee hence, God mischiefe thee, according to thy misdeede.

God be he, which blesse thee.

If thou payest mee not at the selfe same day, yet at the next.

Hee hath the fauour of all good men,

*non gli può mal baſtare.*

*Se non apprezzate il mondo, e le ſue forze,  
temete almanco Iddio ricordenole del be-  
ne, e del male.*

*Quanto à quello che mi ſcrivete, non hauer po-  
iuto fornire al biſogno ch'io chiedena da  
voi, ſapiate che me ne ſento, trnouo molto  
ingiuriato.*

*Ho dettato queſta lettera, mentre ſentana in  
cocchio, andando alla villa.*

*Queſta foggia di parlare, di dire, di fare, non  
è in uſo quà in Londra.*

*Queſto non ſia detto per arroganza.*

*Biſogna metterſi in mente ogni coſa, à parola  
per parola.*

*Tutti aſſent iorno al ſuo parere, non eccettua-  
do un ſolo.*

*Fà ogni coſa al modo ſuo, volere, piacere.*

*Habbia l'occhio à la bottega.*

*Andiamo colà, pe' l'noſtre ſpaſſo, e piacere.*

*Come farebbe à dire: per modo di parlare.*

*Non ho à male, che la mia parola vi habbia  
fatto bene, mà mi diſpiacè, che.*

*Il mio fallo deue eſſer ſupportato da voi : mà  
che*

hee can not do amisse.

If you passe not neither for the world, nor  
for his power, at least feare God mind-  
full of good and bad.

Côcerning that you write to me, that you  
could not performe at that neede which  
I desired of you, knowe that I finde my  
selfe much wronged thereby.

I haue indited this letter, whilst I was sit-  
ting in my coche, going to the farme.

This kind of speech, of doing, is not vsed  
here in London.

Let not this be spoken for arrogancie.

One muste remember you worde for  
word.

All did assent to his saying, excepting not  
one; nor none excepted.

He dorth all things to his lyking.

Looke to the shoppe.

Let vs go thither for our sport.

As if one would or should say.

I am not angrie that my word hath done  
you good, but I am sorie that.

My fault ought to bee borne of you: but

*che dico io sopportato: anzi aiutato,  
Sempre mi si oppone, e contrasta conera di  
me.*

*Ti dono questo coltello ben affilato, et aguzza.  
Ingegni sottili: grossolani, rinunzati.  
Voi andate rinuolgendo le costi passate,  
Vi affaticate in danno: in vano.  
Vi portate dà vero gentilhuomo.*

*Prego Dio ve la mandi buona: òui venga ben  
Temete la febre? Dio ve ne guardi. (fatta.  
Prego Dio che ti rieschi male: che ti faccia  
mal prò.*

*Gran sciagura, e cattiva sorte è stata la sua,  
E partito senza dir' à Dio: senza far motto.  
Questo non potea riuscir meglio.*

*Mi riesco à punto come desidero.*

*{ Su'l far del giorno: hoggi assai per tem-  
po: la mattina a buon hora, ho ricevuto  
le tue.*

*E accusato di cose, che importano la vita,  
Tien sempre il capo incapuzzato: coperto.  
Se s'affretteranno, ci arriueranno sù la se-  
ra.*

*Se vi affrettate, potrete arriuarlo facil-  
mente.*

say I borne? rather holpen.  
He is euer against mee, and withstandeth  
me. (sharpe.

I giue you this knife, well whetted and  
Fine wits: grosse: blunted.

You do stirre old things, matters.

You do speake, worke in vaine.

You do like a good gentleman.

I pray God to send you a good lucke.

Do you feare an ague? god saue you fro it.

I pray God it be to thine mischief.

His lot hath been very bad.

He is gone without bidding farewell.

This could not happen better.

It commeth to passe after my desire.

{ This morning timely I haue receaued  
thy letters,

Hee is accused of matters, concerning a  
mans life.

He is euer couered: his head couered.

If they make speede, they will arrive vpon  
the euening.

If you dispatch, you may ouertake him  
easilie.

mente.

*A tempo, ad hora, su'l buon, à punto verrai  
incontro al padre.*

*La casa di pizzicagnolo, di salcicchio  
chiamata the dagger, è frequentata più  
che mai: quanto più si può: al possibi-  
le: oltra modo.*

*Il sonno è di nocimento dopò desinare. (figlio.  
Non è per fare alcuna cosa, senza il mio con-  
Chisara che vi vogli biasmar in questo?  
Vidono in pegno questo, per più gran sicur-  
tà.*

*Il mioggio di formeto vale tanto in Fiandra.  
Io accetto il partito.*

*Ritiriamoci di questa folla, calca, moltitu-  
dine.*

*Ma senza burla, ditemi.*

*Parlando da deuere, e per mia fe, io vi giuro  
che è così.*

*La qualita del tempo ci vieta, et impedisce à  
parlar di quelle cose.*

*Seguitate il mio consiglio, e vi sarà di guadag-  
no senza spese.*

*L'età passata con honore, appartiene nell'ultimo  
i frusti,*

easlie.

You will meet your father timely enough.

{ The vittelling house called the dagger,  
is frequented more then euer.

Sleepe is hurtfull after diuner.

Hee can doe nothing, without my counsell.

Who will blame you in this.

I leaue you this in pawne for better assurance.

The bushell of wheate is so much worth in Flaunders.

I take the offer.

Let vs go out of this throng.

But without mockerie tell me.

Speaking in good earnest, by my faith, I tell you truth.

The qualitie of the time forbiddeth and letteth vs to speake of such things.

Followe my counsell and it will bee vnto you profit without charges.

The age passed in honour, bringeth at length

i frutti dell' autorità.

Ei è diuenato fanciullo, nella ſua vecchiezza.

Molti mutano i coſtumi, in ſul inuecciarſi.

Penſi di viuere di quella vita, laquale ſola è degna d' eſſere chiamata vita.

Egli ha viſſuto d' una vita molto diſhoneſta, et infelice, conforme alla morte ſua.

Se non foſſe viuuta con eſſo me, hoggi di, viuerebbe da pazza.

A me fà biſogno coſi, tu fà, come ti biſogna.

Vatene, e digerisci il pachio, e l' imbracchezza dormendo.

Men' anderò à qualche luogo, ad vn cantone, per ſmalter queſto vinetto.

Indugiando di di in di, allongate il tempo.

Queſto ti tornerà male, ſe lo fai.

Non è huomo di riputatione: da farne conto.

Egli è tenuto là, in gran conto e reputatione.

Lo annouerano tra i reſelli.

Come ha potuto il vento ſtirpare : ſuellere

ſpanitare. ſradicare tanto grande albero.

Fu auuenturato in tutte le ſue impreſe, fuor in queſta ſola.

Diemi, chi è, che vana più felice di lui?

length the fruites of auothoritie.  
He is become a child, in his old age.  
Many do chang custome, toward old age.  
Thinke to liue that life, which only is worthy to be called life.  
He hath liued a life very dishonest, and vn-happie, conformable to his death.  
If shee had not liued with me, at this day shee would liue as a foole. (wilt,  
I must neede so to doe, doe thou as thou  
Goe thy way, and digest thy meate and drinke with sleepe.  
I will goe to a corner some where, to digest this wine. (time.  
Delaying from day to day, you lengthen  
This will be thine hurt, if thou doest it.  
He is a man of no reckoning. (ration.  
He is taken or holdē there in great repu-  
They accompt him amongst the rebells.  
How could this winde roote out such a great tree.  
He hath been luckey in all his enterprises, sauing in this onely.  
Tell me, who liueth happier then he?

*Le coſe che io ſento, veggo, odo, non poſſo diſſimulare.*

*Ha riſcattato i ſuoi beni à buona derrata.*

*Fà che queſto ſchermitore ci inſegni l'arte di ſcheruire.*

*Si veggono fuochi nelle vedute.*

*Ricordomi hauer riſo fuori di modo, io certo caſcai morto dal riſo.*

*Io non aſpettauai conti che m'hauete mandati, mà più toſto il reſto de i danari à me douuti.*

*Ho fatto conto à N. de i danari che io preſi da voi in cambio.*

*Biſogna che io venghi, à veder à caſa.*

*Che occorre pigliarui affanno, affaticarui intorno queſto?*

*Riſpondete di sì, o di nò.*

*Baſtini che fin quì, non mi ſono doluto, delle ingiurie fattemi.*

*Emolto indebitato: ma ha robba aſſai per pagar il debito: per diſi debitar ſi.*

*Poniamo, diamo che ſia coſi: che poi?*

*Andiamo ſe volete, non reſterà per me.*

*Maſtro N. è ſtato coſtretto tuor danari ad inte-*

I cannot dissemble those thinges which I  
perceiue, see, and do heare,  
He hath redeemed his goods good chepe.  
Doe that this fencer teach vs the Art of  
fencing.

Fiers are scene in the beacons.

I remember that I did laugh beyōd mea-  
sure, like to fall downe for laughing.

I did not looke for such reckoning as hee  
sent me, but rather the rest of the money  
due to me.

I haue reckoned and paid to N. that mo-  
ney which I tooke of you by exchange.

I must go, and see what is done at home.

What neede you trouble your selfe about  
this matter?

Answer ye, or nay.

Let it suffice you that hitherto I did not  
complaine of the iniuries done to me.

He is farre in debt, yet hee hath goods e-  
nough to get out.

Let vs put case it is so: what then? (me.

Let vs go if you will, it shall not sticke by  
Maister N. hath byn dryuen, to take mo-  
ney

*interesse con groſſiſſime uſure.*  
*Non hebbe ardimento dir pur una parola.*  
*Non lo fate adirare; andar in colera.*  
*La voſtra ſciaguara m'ha dato gran dolor e*  
*cordoglio.*  
*Chiama qua vn facchino.*  
*Ritirati in dietro, di gratia.*  
*E brutta coſa ritirar ſi in dietro, e fuger ſene.*  
*Queſto haueua da dirni.*  
*In ogni modo non ho potuto acquiſtar la ſua*  
*gratia, fanore, o amorevolezza.*  
*Io otterrò tanto fanore dalui, come ſpero.*  
*Gli ſi gittò a pie di ingimacchioni.*  
*Vntale ha principiato, ha fatto la prima a-*  
*bozzatura, ha diſegnato, ha ſgroſſato, ha*  
*fatto il primo ſchizzo, di queſta coſa : pit-*  
*tura : ſtatua : giardino.*  
*A tempo, e à luogo diſpreggiare il danaro,*  
*è alie volte di gran guadagno.*  
*Vi darò in mano die ci lire, et il reſto trà otto*  
*giorni.*  
*Affittò la caſa ad anno per anno.*  
*Il pouero, vine à giornata.*  
*Queſto muro è fatto di calcinacci, e non di*  
*mattoni :*

ney at interest, with great vsurie.  
He durst not speake one onely word.  
Doe not cause him to be angrie.  
Your mishappe hath caused mee a great  
griefe.

Call hither a porter.

Go backe, I pray.

It is a great shame to go backe and flie.

This I had to say vnto you.

In no wise I could not get his fauour or  
good will.

I shall obtain all fauour of him, as I hope.

He fell at his feete, he kneeled.

Such a one hath made the first draught,  
hath giuen a beginning, hath drawen  
the first lines of this house, picture, gar-  
dine.

In time and place to neglect money, is  
sometime great profit.

I will giue ten pound readie monie, and  
the rest within eight daies.

I haue taken my house by the yeare.

The pore wretch liueth frō hād to mouth.

This wall is made with rubbish and not of

H

brick :

mattoni.

*Questi colori, o pezzi vengono in concio molto bene.*

*Io stimo molto più questo (sia detto con sopportatione) che l'altro.*

*Pare esser più tosto vn coltellatore e schermitore, che gentil huomo.*

*Tal cosa non si ricorda, da che il mondo è mondo.*

*Gli ho dato licentia, authorità di riscuotere alcuni danari che mi sono deunti in Vinegia.*

*Vostro panno no ha da esser rassomigliato al mio.*

*Ho tante facende, che non so doue voltarmi.*

*Vn'horami pare mil'anni.*

*Và accompagnato de braui, e cagnotti.*

*Mà vedete la sfacciatagine del iristo, e quanto sia senza vergogna.*

*S'io fosse sfacciato, come tu sei.*

*Questa cbinea intoppa et inciampa alla volte.*

*Ciascheduno lo apprezza: è apprezzato da tutti. Fate che io n'habbia vn saggio.*

*Ha parlato per te molto freddamente.*

brick:

These colours, or peeces doe match or agree verie well.

I doe esteeme this much more, bee it spoken with leaue, then the other.

Hee looketh rather like a cutter or fencer, then.

The like was not heard since the worlde began.

I gaue him power to gather certaine money due to me at *Venice*.

Your cloth is not like mine.

I haue such businesse, that I cannot tell where to turne me.

An houre seemeth me an hundred yeares.

He goeth accompanied with Roisters and cutters.

But see the shamelesnesse of that villaine, and how he is without shame.

If I were as shamelesse as thou art.

This gelding, ambling horse doth stūble.

Euerie one doth praise him: he is praised of all. Let me taste: a triall: a prooffe.

He spake for you verie coldely.

H 2

For

For to decline a nowne of the  
masculine gender.

Singular num.

*Il poeta,*  
*Del poeta,*  
*Al poeta,*  
*Il poeta,*  
*O poeta,*  
*Dal poeta,*

Plurall num.

*Li poeti,*  
*De i, or de' poeti,*  
*Agli poeti,*  
*I poeti,*  
*O poeti,*  
*Da' poeti,*

A nowne, of the Fœminine gender.

Singular.

*La donna,*  
*Della donna,*  
*Alla donna,*  
*La donna,*  
*O donna,*  
*Dalla donna;*

Plurall.

*Le donne.*  
*Delle donne,*  
*Alle donne,*  
*Le donne,*  
*O donne,*  
*Dalle donne.*

Let

Let the learner learne these two  
 verbes by hart, whereby he may  
 decline all other kind of  
*verbes.*

The present tence.

*Io ho.* I haue.  
*Tu hai.* Thou hast.  
*Colui hai.* He hath.

The plurall.

*Noi habbiamo.* We haue.  
*Voi haete.* Ye haue.  
*Coloro hanno.* They haue.

Th'imperfect tence.

*Io haueua,* I had,  
*Tu haueui.* Thou haddest.  
*Colui auena.* He had.

Plurall.

*Noi haueuamo.* We had.  
*Voi haueuate.* Ye had.  
*Coloro haueuamo.* They had.

The first perfect tence.

*Io hebbi,* I had a pretty while a  
*Tu hauesti,* Thou haddest. (goe.  
*H 3* *Colui,*

*Colui hebbe,* He had.

Plurall.

*Noi auemmo,* We had.

*Voi haueſte,* Ye had.

*Coloro hebbero,* They had.

The ſecond perfect.

*Io ho hauuto,* I haue had.

*Tu hai hauuto,* Thou haſt had.

*Colui ha hauuto,* He hath had.

The pluſperfect tenſe.

*Io haueua hauuto,* I had had.

*Tu haueui hauuto,* Thou hadſt had.

*Colui haueua hauuto,* He had had.

Plurall.

*Noi haueuamo hauuto,* We had had.

*Vci haueuate hauuto,* Ye haue had.

*Coloro haueano hauuto,* They had had.

The Future tenſe.

*Io haurò,* I ſhall haue.

*Tu haurai,* Thou ſhalt haue

*Colui harrà,* He ſhall haue.

Plurall.

*Noi haueremo,* We ſhall haue.

*Voi haueſete,* Ye ſhall haue.

*Coloro harranno,* They ſhal haue.

Th'imper-

• Th'imparatiue moode.

*Habbi.* Haue thou.  
*Che colui habbia.* Let him haue.

Plurall.

*Habbiamo.* Let vs haue.  
*Habbiate.* Haue ye.  
*Che coloro habbino.* Let them haue.

Optatiue moode present tense.

*Dio voglia che io hab-* God graunt I  
*bia.* haue.

*Che tu habbi.* Thou hast.

*Che colui habbia,* He hath.

Plurall.

*Noi habbiamo.* We haue.

*Voi habbiate.* Ye haue.

*Che coloro habbiano.* They haue.

Th'imp. tense.

*Voleffe Dio che io.* Would God I  
*haueffi.* had.

*Che tu haueffi.* Thou haddest.

*Che colui haueffe.* He had.

Plurall.

*Ehe noi haueffimo.* We had.

*Voi haueffite.* Ye had.

*Coloro haueffero.* They had.

H 4

Preter-

## Preterperfect.

*Dio voglia che io hab-* God graunt I  
*bia haunto.* haue had.

*Tu habbia et habbi haunto.* Thou hast had,

*Che colui habbia haunto.* He hath had,

## Plurall.

*Noi habbiamo haunto.* We haue had.

*Voi habbiate haunto.* Ye haue had.

*Coloro habbmo haunto.* They haue had.

## Plusperfect.

*O che io haueffi ha* O would God  
*unto.* I had.

*Tu haueffi.* As th'imp. of this moode,  
The Future of this moode is like vnto the  
Present of the same.

## The Subiunctiue present.

*Concio sia cosache io* Seeing that I  
*habbia.* haue.

This moode is like vnto Th' optatiue sa-  
uing the signe.

## The Future tence.

*Quando io harrò* When I shall  
*haunto.* haue had.

As the Future of the Indicatiue,  
Th'infinitiue,

*Haure.*

<i>Hauere,</i>	To haue.
	The perfect and plup.
<i>Hauere hausto.</i>	To haue had.
	The Future tence.
<i>Donere hauere,</i>	Which shalt haue.
	Gerundes.
<i>Hauendo,</i>	Hauing.
<i>Hauendo hausto.</i>	Hauing had.
<i>Hauendo ad hauere.</i>	Being like to haue.
<i>Sum.</i>	I am.
	Th'indicatiue present.
<i>Io sono,</i>	I am.
<i>Tu sei,</i>	Thou art,
<i>Colui è.</i>	He is,
	Plurall.
<i>Noi siamo.</i>	We be.
<i>Voi sete, et siete,</i>	Ye are.
<i>Coloro sono.</i>	They be.
	Th'imp.
<i>Io era,</i>	I was.
<i>Tu eri,</i>	Thou wast.
<i>Colui era,</i>	He was.
	Plurall.
<i>Noi eravamo,</i>	We were.
<i>Voi erate.</i>	Ye were.
<i>Coloro erano.</i>	They were.

The

## [The first perfect tense.

<i>Io fui.</i>	I was a pretty while a
<i>Tu fosti, et fuisti.</i>	Thou wast. (goe.
<i>Colui fu:</i>	He was.

## Plurall.

<i>Noi fummo.</i>	We were.
<i>Voi foste, et foste.</i>	Ye were.
<i>Coloro furono.</i>	They were.

## The second perfect tense.

<i>I sono stato</i>	I haue been.
<i>Tu sei stato.</i>	Thou hast been.
<i>Colui è stato,</i>	He hath been.

## Plurall.

<i>Noi siamo stati.</i>	We haue been.
<i>Voi seti stati.</i>	Ye haue been.
<i>Coloro sono stati.</i>	They haue been.

## Pluspar.

<i>Io era stato.</i>	I had been.
<i>Tu eri stato.</i>	Thou hadst been.
<i>Colui era stato.</i>	He had been.

## Plurall.

<i>Noi eravamo stati.</i>	We had been.
<i>Voi eravate stati.</i>	Ye had been.
<i>Coloro erano stati.</i>	They had been.

## The Future tense.

*Io farò.* I shall or will be.  
*Tu farai.* Thou shalt be.  
*Colui farà.* He shall be.

Plurall.

*Noi faremo.* We shall be.  
*Voi farete.* Ye shall be.  
*Coloro faranno.* They sh be.

Th'imparatiue moode.

*Sij tu.* Be thou.  
*Sia colui.* Let him be.

Plurall.

*Siamo noi.* Let vs be.  
*Siate voi.* Be ye.  
*Siano coloro.* Let them be.

Optatiue moode present tense.

*O dio voglia che ia sia.* God graunt I bee,  
*Che tu sij.* Thou beeſt.  
*Coldi sia.* He be.

Plurall.

*Noi siamo.* We be.  
*Voi siate.* Ye be.  
*Coloro siano.* They by.

Th'imp. tense.

*O dio volesse che io* Would God I  
*fossi, et fusse.* were.

*Tu*

*Tu fossi, et fussi.* Thou wert.

*Colui fosse, et fusse.* He were.

Plurall.

*Noi fossimo, et fussimo.* We were.

*Voi foste, et foste.* Ye were.

*Coloro fossero, et fussero.* They were.

The perfect tence.

*Dio voglia che io  
sia stato.* God graunt I  
haue been.

*Che tu s<sup>i</sup> stato.* Thou hast been.

*Che colui sia stato.* He hath been.

Plurall.

*Che noi siamo stati.* We haue been.

*Voi siate stati.* Ye haue been.

*Coloro siano stati.* Plusp.

*Odio volesse che io  
fossi stato.* Would God I  
had been.

*Tu fussi stato.* Thou hadst been

*Colui fusse stato.* He had been.

Plurall.

*Noi fussimo stati.* We had been.

*Voi foste stati.* Ye had been.

*Coloro fossero stati.* They had been.

The Future is like vnto the present  
of this moode by putting  
hereafter.

The

The subiunctiue moode present tence.

*Conciò sia cosa che* Seeing that  
*io sia.* I am.

*Chetu sy,* That thou art:  
*Ch' colui sia.* That he is.

Plurall.

*Ch' noi siamo.* that we be.

*Voi siate.* ye be.

*Coloro siano.* they be.

Th'imp.

*Quando io era,* When I was.

The perfect.

*Conciò sia che io* Seeing that I  
*son stato.* haue been.

Pluspar.

*Ben che io fossi* Although I had  
*stato.* been.

The Future.

*Quando io sarò stato,* When I haue been.

*Tu sarai stato.* thou hast been.

*Colui sarà stato.* he hath been.

Plurall.

*Quando saremo stati,* When we haue bin.

*Sarete stati.* ye haue been.

*Coloro saranno stati,* they haue been.

Infini-

Infinitive.

*Essere.*

To be.

Perfect tense.

*Essere stato.*

To have or had been.

Future.

*Dover' essere.*

Which shall be.

A Participle of the present tense.

*Essendo io,*

I being.

as

*Essendo in Londra,*

Being at London.



Che



*Che i Discepoli deono a-  
mare il loro maestro, e pel  
contrario.*

*V*ole Quintiliano nel 9 cap. 2 lib. della  
institutione oratoria, che i Scolari ami-  
noi loro precettori non meno che gli stessi  
studij: mà ve ne sono che ardiscono dire non  
meno che i Padri proprij, per non dir più: per  
che i precettori ritengono, o rappresentano la  
immagine de padri: ne si può ricevere da huo-  
mo maggiore beneficio di quello, che si ri-  
ceve dall maestro: dal quale riceviamo le  
virtù, lequali non si possono comperare con  
qual si voglia prezzo: secondo quel bel di-  
re: Quicumque re virtutem emis, parvo e-  
mis. I precettori adunque si debbono amà-  
re e riverire, essendo essi padri, non de i cor-  
pi,

pi, mà delle menti. Il che così facendosi, più facilmente et ageuolmente s'impara. Mà si come è l'ufficio de' precettori in insegnare, così appartiene à scolari mostrarsi docili: ne l'uno senza l'altro è bastevole dicio fare. E si come il nasimento de' l'huomo viene à luce per virtù de' l'uno e l'altro di coloro che generano; e si come in darno, si sparge il seme sopra i campi, se prima non sono retti con l'aratro, e bagnati dalle pioggie, così la dottrina non può crescere et aumentarsi, senza l'accompagnata concordia di colui che la dà, e di colui che la riceue. Fia dunque bene al maestro non solamente d'amarli et honorarli, mà studiar d'essere amato da loro: e questo verrà fatto tutta volta, che i suoi allievi non saranno sprezzati, mà benignamente accettati, come se fossero oracoli d'Apollo, come si suol dire: reccanoasi à marauiglia le sue parole e fatti. fanciullo, se ti auuene che il tuo maestro ti lodi in qualche cosa, non ti insuperbire: mà cerca tuttavia far meglio: se ti biasima e riprende, non ti sdegnare: per che lo sdeg-

nonnulla ti potrebbe giovare, mà nuocere assai, se occorre che egli comandi alcuna cosa, portati in guisa, che egli conosca la istessa cosa piacere à te anchora: schifando ciò che egli disna. Odilo attentamente: e sforzati d'imitarlo in ogni cosa: per che il sano Precettore mirando questo, s'ingegnerà che tu non possi imitare in lui cosa biasimevole; tanto in lettere, quanto in costumi.

Il nostro aiuto sia nel nome di Dio, che ha fatto il cielo e la terra. *Così sia.*

*L'oratione del Signore.*

**P**adre nostro che sei ne i cieli. Sia santificato il nome tuo. Venga il tuo regno. Sia fatta la tua volontà, sì come in cielo, così ancora in terra. Dacci hoggi il nostro pane cotidiano. E rimettici i nostri debiti, come ancora noi gli rimettiamo à i nostri debitori. E non c'indurre in tentatione: mà liberaci dal male. Percioche

I

tuo

tuo è il regno, la potentia, e la gloria in  
sempiterno, *Amen.*

I dodeci articoli della  
*fede.*

**I**O credo in Dio, padre onnipotente,  
creator del cielo, e de la terra. Ed in  
Gesù Christo suo figliuolo vnico, nostro  
Signore. Il qual fù conceputo di spirito  
santo, e naque di Maria vergine. Patì  
sotto Pontio Pilato, fù crocifisso, morto e  
sepolto. Discese à gl'inferi: resuscitò il  
terzo giorno da morte. E salito in cielo:  
siede à la destra di Dio padre onnipoten-  
te. Di là verrà à giudicare i viui et i morti.  
Io credo ne lo spirito santo. La santa  
Chiesa vniuersale. La communion di  
santi. La remission de i peccati. La resur-  
rection de la carne. La vita eterna. *Amen.*

La benedittione di Mosè, secondo che  
il Signore haueua ordinato  
*nella santa lege.*

**I**L Signore ci benedica e conferui: il Signor faccia risplender il volto suo supra di noi, et habbiaci misericordia: il Signor volti la sua faccia verso di noi, e ci mantenga in prosperità: per seruir à sua gloria, et edificatione del prossimo. Così sia.

I dieci commendamenti de la santa  
lege del Signore.

**A**Scolta Israhel, Io sono il Signore Iddio tuo, che t'ho cauato fuor de la terra d'Egitto, de la casa di seruitù, non hauere altro Iddio d'uanzi à me. Non ti fare scoltura, ne imagine alcuna, de le cose che s'ino là s'it in cielo, ò quì g'it in terra: ne l'acque sotto la terra: noule adorare, ne far loro alcuno diuino seruitio: per che io sono il Signore Iddio tuo forte, geloso, che visita e punisce le iniquità d'ipadri sopra i figliuoli, in fin à la terza e quarta generatione di quei che m'odiano: e fo misericordia in mille generationi, verso tutti quei che mi amano, et offermano i

*miei commendamenti.*

*Non pigliare il nome del tuo Signore in vano : per che il Signore non hauera per innocente colui che piglierà il suo nome in vano.*

*Ricordati del giorno del riposo, per santificarlo. Sei giorni opererai, e farai ogni tua opera : ma il settimo, e il riposo del Signore Iddio tuo. Non fare in esso opera alcuna : re tu, ne'l tuo figliuolo, ne la tua figliuola, ne'l tuo seruadore, ne la tua seruante, ne il tuo bue, ne il tuo asino, ne il forestiere, che è dentro le tue porte : percioche in sei giorni Iddio fece il cielo, e la terra, il mare, e tutto cio, che in essi si contiene: et il settimo, si riposo. E per tanto, habendetto il giorno del riposo, et hallo santificato a se.*

*Honora tuo padre, e tua madre, accioche i tuoi giorni siano prolongati sopra la terra, che il tuo Signore Iddio ti dà.*

*Tu non ucciderai.*

*Tu non farai fornicatione.*

*Tu non rubberai*

*Tu*

*Tu non dirai falsa testimonianza contra il tuo prossimo.*

*Tu non desidererai la casa del tuo prossimo : non desidererai la moglie del tuo prossimo : ne il suo seruidore, ne la sua seruante, ne'l suo bue, ne'l suo asino, ne alcun' altra cosa che sia sua.*

*La somma de tutta la lege è questa, che noi amiamo nostro Signore Iddio con tutta l'anima, e con tutte le forze nostre : et il nostro prossimo come noi stessi.*

*Iddio ci sia compassionevole, misericordioso, fauoreuole, inchinando i cuori nostri ad offeruare, guardare, seguire questa sua santà legge : Così sia.*

*Salmo, 143.*

**F**Ammi vdir la mattina la tua misericordia, perciò ch' ho sperato in te.

Fammi nota la via, per la quale ho da camminare, per ciò che io ho leuato l'anima mia à te.

Liberami Signore, dai miei nimici : per-  
 che

che io ho rifugio à te.  
 Insegnami à far la tua volontà : perciòche  
 tu sei il mio Iddio : il tuo buono spiuuto  
 mi conduca per diritto camino.

*Salmo. 119.*

**I**N che modo ordinerà il fanciullo la via  
 sua? Gouvernandosi secondo la tua pa-  
 rola, Signore.

Io t'ò cercato con tutto'l cuore : non mi  
 lasciar deuiare da i tuoi commenda-  
 menti.

Apprimi gli occhi, e vederò le cose mara-  
 gliose de la tua legge.

Dammi intelletto, e offeruerò la tua leg-  
 ge : e conseruerolla con tutto'l cuore.

*Salmo. 25:*

**I**L secreto del Signore è manifestato à  
 quelli, che lo temono : e fa cognoscere  
 loro il suo patto.

*Orati-*

*Oratione da dirsi inanzi  
mangiare.*

**T**Vtte le cose sperano in te Signore,  
che tu dia loro il cibo al suo tempo.

Dandolo tù loro, elle il raccolgono : et ap-  
prendo tù la tua mano, son satiate di  
bene.

Dio ci benedica, e tutti tai doni, che rice-  
uiamo della sua liberalità : per Giesu  
Christo nostro Signore : così fia.

L'huomo non viue di pan solo, mà d'ogni  
parola ch' esce de la bocca di Dio.

*Rendimento di gratia*  
doppò il pasto.

*Salmo 117.*

**T**Vtte le genti laudino il Signore : tut-  
tii popoli gli cantino laude.

Per ciò che la sua misericordia è multi-  
plicata sopra di noi : e la verità sua stà  
in eterno.

Rendiam' gratie al Signore.

Che ci pasce e sostenta tutte l'hore. *Amen.*

Avvertimenti a' Precettori o Maestri  
di Schola : e come i costumi pri-  
micramente, o vero insie-  
me con le lettere, si  
deon insegnare.

**L** I precettori ad ogni modo debbono, con  
ogni studio e diligenza sforzarsi, che il  
discepolo diuenti ornato non solo di buone  
lettere, mà et iandio de' buoni costumi e san-  
ti, come vuole il dotto, e ben accostumato  
Aldo manutio, seguendo l'op'mione di Quin-  
tiliano : anzi giudica esser meglio, che i gio-  
vanetti siano più tosto ignoranti di lettere,  
e ben ornati de' santi costumi; che dottis-  
simi, mà imbrattati di molte sceleratezze,  
à guisa de' demoni, ciò è sanj : i quali, se  
ben fanno molte cose, nulla dimeno sono pes-  
simi. Questo dunque si auvertisca nella fac-  
ciullezza, che sia ben allenata : per che im-  
porta assai assuefarsi ad una cosa nella te-  
nere età : sendo che un vaso nuouo riten-  
ghi, se non sempre, almeno longo tempo quel  
odore, del quale già una volta fù ripieno:  
del

del che fa fede Oratio quando dice.

*Quo semel est imbuta recens servabit odorem Testa diu.*

A far questo, si deve ingegnar ogni vno che v'è: la qual cosa se fosse ben osservata, non si troverebbe tanta corruzione nella gioventù, come veggiamo qui in Londra; a gran cordoglio di tutti buoni, distruzione de' giovanetti, e immortal infamia de' parenti. Si può dire adunque, che i maestri son la causa principalissima di tutti i beni, e mali, che si fanno pe' mondo: perciocchè i Dottori di legge, i Filosofi, i Rettori delle cittade, i prencipi, Duchi, e' Re, i Preti, Vescovi, Pontifici, e tutti quanti che reggono, o veramente hanno pure alcuno segno di qualche lettera, furono una volta sotto la disciplina de' loro maestri, e da loro furono ammaestrati. Si che tali diventano gli ammaestrati, quai sono i maestri: la qual cosa il vostro proverbio inglese chiaramente dimostra: *Lyke maister, like man*: e questo accade, vogliano, o no: per la lunga pratica, e uso cotidiano

diano nel conuersare . Non vi accorgete come per lungo tempo i leoni . per feroci e fieri che siano, imparano d'obedir à l'uomo: e l'acqua rode, e caua col tempo, il duro sasso? Non è marauiglia, adunque, se i giouanetti di età tenerella, ritengano anco nella età matura, i costumi imparati da fanciullezza or giouinezza: sì come si legge di Alessandro magno sotto la disciplina di Leonide suo pedante, o maestro: del quale *Quintiliano* parlando dice: lib. 1. *Instit. orat.* cap. 1. *Leonides Alexandri Pädagogus, quibusdam vitijs eum imbuir: quæ robustum quoque, et maximum regenti, ab illa institutione puerili, sunt prosecuta.* Che diremo de l'imbriaco *Tiberio*: la cui imbrachezza s'attribuisse, non à i parenti, mà à la Balia, che lo stittò co zuppa in vino. La crudeltà di *Caligula* venne dalla nutrice laqual, oltre cherabarbara, fregaua la mamma, o tetta consangue, e poila darsi al fanciullo da succhiare. Per concludere adunque, non sia lecito insegnar le buone lettere, senza costumi santi. Quando si hauesse

and Schollers.

123

*hauesse poi à peccare, ma ancomale, in vero,  
sarebbe esser senza quelle, pur che  
vi fussero gli honesti e bn-  
oni costumi*



*The*



*The Argument of this*  
 present Worke of Ar-  
*nalt and Lucenda.*

**A** Noble Grecian, who riding to doe his businesse, being out of his way, came to a solitary place, where a most valiant Knight of *Thebes* named *Arnalt*, hauing builded a darke and sad Pallace, wich many of his seruants, as an *Heremite* did dwell in continuall sighes, lamentations and mourning. Of whome he being courteously receaued and feasted, was fully informed of all his wofull and pittifull mishap: and instantly prayed, that for the honour of gracious, mercifull, and honest women, and the profit of vnuary, and too bold Youth, he would write it, and make it

it come forth into the cleare light and knowledge of the world. The which speedily without delay was by him done in the Greeke tongue, without his proper name vnto it: It was after translated into the Spanish tongue: and by the excellent Maister *Nicholas Herberai*, a Frenchman, was turned into the French tongue. And (as a thing worthy to be read in euery tongue) was by *Bartholomew Marassi* Florentine, translated into the *Thuscane* tongue: and now out of the same tongue by *Claudius Hollyband* translated into English. Harken therefore diligently to this Author, which doubtlesse shal make your harts to mollifie and weepe.



**H**Auing this sommer past takē in hād to make a voyage (more by other mens necessity, then through mine owne good will) thereby I was compelled to go far from this country: & after I had farre trauailed, I came by chaunce into a great wildernesle, no lesse destitute of people, then hard and tedious to goe through it. And because this place was vnknowne vnto me, thinking to goe my right way, I found my selfe astrayed; so that I could not come backe to my path way, as well for the great displeasure that I had therof, as for lacke of any, of whom I might aske it. So finding my selfe in such distresse, I knew that as the place was full of desolation, so much the more my breast was full of griefe and passion. Then beholding on euery side, mine eyes did so much, as to giue some cōfort vnto my passioned hart: for in a wood somewhat far from me (the weather being faire and cleare) I perceiued (by the smoke which sprang out of it) that there was an habitation of people: so  
that

**S** Endomi io questa state passata, messi a far un viaggio (più per la necessità d'altrui, che d'ami propria volontà) per il quale mi bisognaua grandemente da questo paese allontanare: poi ch'ebbi molto camminato, per caso in un gran deserto mi trouai, non manco di genti solitario, che a traversarlo difficile. Et perche questo luogo m'era incognito, pensando io d'andare pe'l mio dritto camino, ismarrito mi ritrouai: in modo, ch'io non potetti ritirarmi sù'l mio sentiero, tanto per il gran dispiacere che io habuena, quanto per mancamento d'alcuno, a cui lo potessi domandare.

Et in cotal necessità ritrouandomi, conobbi che sel luogo era di solitudine abbondante, che molto più il mio petto di passione abbondaua. All hora da tutte le bande riguardando, tanto poi gettero i miei occhi, che al mio appassionato cuore alcun conforto diedero: perche in un bosco assai da me remoto (sendo il tempo chiaro, e sereno) conobbi che inui (per il fumo che n'uscua) c'era habitazione di genti: in  
modo

that I thought it best thither to resort : & so traauailing through the thick Forrest, I found the way so rough, & difficult, that I did no lesse repēt to haue begon it, then I desired the end of it. Neuerthelesse hauing on spurres at wil, I would not forsake the course already begon : but following my way, wherein as the sun began to leaue the plaine field, I came to a very high place, from the which I might easilie perceaue from whence that smoke did rise : the which came out of a gentlemā's house, which hee had caused to bee there newe built : and this from the foundation vnto the very toppe, was all painted of blacke colour : whereat I so much meruailed, that as well by musing thereon, as for the desire which I had to rest my selfe, I left aside all my trauaile past : and drawing neere vnto it, by chance I came very neere to a place where certaine men did walke, who by their countenance and apparell, did very well shew, that they were full of melancholy & sadness. Among the which,  
one

modo che io eleffi per il meglio d' andarmene in quel luogo : & trauersando per la folta selua , il camino tanto aspro & difficile ritrouai , che non meno mi pentina d'hauerlo incominciato, che io ne desileraua l'uscita. Nondimeno messi gli sproni alla mia deliberazione , non volsi i' corso già cominciato abbandonare : mà seguitando il mio camino , in quel che il Solo cominciua a lasciare l'apiatura, in un luogo molto rileuato peruenni , dal quale donde quel fumo uscisse , facilmente vedere io potui : il quale di asi d'un gentiluomo che lui di nuouol haueua fatte edificare usciva : & questa era tutta da fundamenti sino alla cima, di color nero dipinta : per il che tantomi marauigliai, che, si per il pensarci, come pel desiderio che di riposarmi io haueua, tutti li mei passati affari da bandi lasciai. Et appressandomi a lessa, per caso, molto presso ad un luogo, doue certi huomini si spassaggiavano, mi ritrouai : i quali ne i lor gesti, ed habiti d'esser pieni di melancomia molio bẽ dimostrauano. Tra i qua-

one (as is to be supposed, maister & Lord of the rest) went formost, who with dolorous sighs passed away the time, yet for all that neither his Colour, neither his leane visage had changed his gentle nature: and he pleased it well, for seeing me neere vnto him, although at the first sight hee was somewhat troubled, neuertheless he dissembled it, and receaued me very courteously, desiring me to light from my horse. Afterward knowing my wearinesse, hee caused to prouide for my rest: and taking mee by the hand, he lead me into this his house. Then I (as a straunger) much marvelled at the place and with my habilitie endeououred my selfe to marke the singularities of it: among the which, being come to the gate, I sawe ouer it, three white briefes, in which this was written.

*This house so darke without all  
ioure:*

*Is his would die, but death sayeth  
naye.*

After

le uno (come si può presumere, padrone & signore de gl'altri) camminava il primo, il quale con dolorosi sospiri passava il tempo: non dimeno, nel il suo colore, ne il suo magro viso, la sua gentil natura mutata gl' buncano, & bene lo mostrò, vendendomi accanto à lui, benchè al primo aspetto alquanto ei si turbasse, non dimeno eilo dissimulo, & mi fece buonissima accoglienza, pregandomi di scendere di cavallo.

Poi conoscendo la mia fatica, fece al mio riposo prouedere: & pigliandomi per la mano, in quella sua casa mi condusse. Albra io (come forestiere) del luogo molto mi marauigliava, e con tutta la mia possanza m'affaticava di notare la singularità del luogo: tra le quali, (gunti alla porta,) io vidi sopra, tre breuibianchi, ne i quali questo scritto era.

Questa stanza si scura, & senza  
gioia.

Ed'vn, che morte non pate ch'e'  
muoia.

After that I had verie attentiuely read them, we went further, and I saw that all thinges in the same house did represent great griefe and mone: for from the foundation of it, vnto the toppe, nothing else but melancholike and sad things were seene: but for all this, I would not the enquire the occasion thereof, expecting a time more for the purpose. After hee brought mee into the hall, whither not long after, the supper was brought, with great plentie of meate, and with good order of seruice. And within a little while after, the sad Knight who knew the wearie trauaile that I had endured, hee himselfe did conduct mee into one chamber, and there left mee, retiring backe with a verie sad countenance. Then finding my selfe alone, I went to bed; but when I thought to take my rest, about the houre when the cocks with their crowings doe shewe the midnight, I heard them of the house with pitifull musicke to sing lamentations, bewaylings, and mortall sighings,

Poi ch'io gl'hebbi molto attentamente letti, noi passammo oltre, & vidi che tutte le cose à essa casa rappresentauano graue dolore: perche dal fondamento à essa, sino alla cima altro che cose melancholiche non si vedea: mà non per questo io allhoravolsi la cagione domandarne, spettando tempo più à proposito.

Et poscia in sala mi menò, doue non molte dopo, fù portata la cena, con grande abbondanza di viuande, & buon' ordine di seruizio. Et di li à un poco il melancholico Canalliere, il quale sapena la fatica che io hauena durato, egli stosso in una camera mi menò, edini lasciommi, con viso molto mesto ritirandosi.

All' hora io solo ritrouandomi, entrai in atto: mà quando io pensaua di riposarmi, circa l' hora che galli con il lor canto dimostrano la mezza notte, io udi quei di casa con pietosa musica cantare lamenti, pianti, & so spiri mortali. All' hora

ings. At the which time, (and not without occasion) I remained in greater marvaile than before : Inſomuch that the benefite of my ſleepe was altogether taken from me : and (as I was afterward informed) euery night at that houre the ſorrowfull Knight was too cruelly tormented, renewing his dolour, and accuſtomed paſſion. Whereupon his ſeruants which ſawe him in his martirdome, loue and pity, did binde them, to bee (with pitifull mone) like vnto him. Who doubteth that hearing ſuch thinges, I was not more poſſeſſed with tediousneſſe then ſleepe ? And ſo the greateſt part of the night paſſed away : but the day cauſed all to bee put vnder ſilence. The ſun alreadie ſtretched his beames into diuers places, when I heard a church neere ring to ſeruice: and ſaw that cōfortleſſe Knight to come into my chamber, who, as hee had done the night before, took me by the hand, to go to heare diuine ſeruice . Then being come to his Chappell, I ſawe a tombe couered with  
blacke,

(*&* non senza cagione) più che innanzi restai maraviglioso : in modo che mi fù del tutto tolto il bene del dormire : *&* (secondo che io fui poi a uertuo) tutte le notti à quell' hora, il dolente Canall' re troppo crudelmente si tormentava, il suo dolore, ed usata passione rinouando.

Onde i suoi che in questo martirio lo vedevano, amore *&* pietà gl'obbligaua ad essere (con doloroso pianto) à lui confermi.

Chi dubita, che uolendo tai cose, io non fossi più da tedio, che da sonno occupato? Et così si passò la maggior parte della notte : mà il giorno fece metter tutto sotto silenzio. Il Sole già i suoi razzi in diuersi luoghi stendeva, quando io vidi vñ chiesi vicina sumar la messa: *&* vidi lo sconsolato Canalliere in camera mia venire, il quale, come il di precedente fatto hanea, mi prese per la mano, per andarc' à uedere il seruizio diuino. All' hora sendo giunti nella sua Capella, io vidi vn monumento di nero coferro, ed era questo

blacke, and this was (as I knew since) the last mansion that he hoped to possesse himselfe: round about the which, these words were ingrauen,

*This memorie before your eye  
Of one, presents the piteous crye,  
That he and she here do not lye.*

And although it was seruice time, I left not for it (during the same) to note what the letters signified, and the dolor which they shewed. But let it bee as it will, such thinges as I saw there, much troubled me, because I could not make any iudgement thereof. At our going out of the church, we went to dinner: after the which, the sad Knight straying himselfe to giue me recreation, brought mee into diuers communications, and questioned with mee of many thinges. Among others, hee told me that he very well knew the King, and Queene, praying mee that I woulde tell him if they were so nobly accompanied as appertained to their high estate, and as he had already scene. And herein I could sufficientlye

(secondo ch' io seppi poi) l'ultima stanza  
che gli speraua per se, intorno al quale erano  
scolpite tai parole.

Qu la memoria v'è posta presente  
Dun, ch'angosciosa pena, & gran  
martiri,

Per ch'egli, & ella quì non giacion,  
fente.

Et benche si celebrasse la messa, io non luf-  
ciai per questo (durando essa) di notare  
quel che le lettere dicenano, & il dolore che  
le dimostrauano.

Sia come si voglia, le cose che mi vede-  
na, molto mi perturbauano, perche io non  
potena farne alcun giudizio. Al'uscir del-  
la chi-sa, noi andammo à desinare: dopò il  
quale, il mosto Canaliere, sforzandosi di  
darmi recreazione, mi messe in diuersi pro-  
positi, & m'interrogaua di molte cose. Tra l'-  
altre, mi disse ch'è benissimo conosciua il Re,  
& la Reina, pregandomi ch'io gli narrassi s'es-  
si erano così magnificamente accompagnati,  
come alla lor gran magnificenza s'appartene-  
ua, et come egli già visto benueua. Et in questo

ſufficiently ſatisfie him : but I knewe very well that this talke was rather to keep me in his companie, then for any deſire that he had to knowe any other thing : for hee was ſo afflicted, that without intermiſſion (hauing his paine preſent) he did nothing elſe but ſigh.

And ſometime pawſingly giuing eare vnto my talke, he ſomewhat ſmiled : after in th'end thanking mee, for the pleaſure that I had done him, begonne to ſaye vnto me. Know my friend, that not without occaſion I haue brought thee to this talke, & I will make thee to vnderſtand the cauſe why, if before hand thou wilt promiſe me, that euery thing that I ſhall tell thee, thou ſhalt after make it knowne, and beſtowe it in the power of Ladies no leſſe wiſe thē diſcreete : to the end that they may know the grieſe that one hath made mee ſuffer wrongfully, and contrary to their common kinde (which is eſteemed more pitifull thē that of men) that being aduertised thereof, they may blame her, and wiſh themſelues complaine of the crueltie. Thus

io gli seppi assai sodisfare: mà io all' hora benissimo conobbi, che questo proposito era più per rattennermi, che per voglia che gl'hauesse disaperne altro: perche' egli era tanto afflato, che senza intervallo (hauendo il suo dolore presente) altro che sospirare non facena.

Et qualche volta, con intreualli, attendendo al mio proposito, alquanto si sorrideua: poi al fine del piacere ch'io fatto gl'haueua ringraziandomi, mi commincio a dire.

Sappi amico, che non senza cagione in questi propositi t'ho tirato, & la cagione ti farò sapere: pure che innanzi tu promettere mi vegli, che tutto quel che io ti dirò, tu poi lo farai sapere, & lo metterai nella possanza delle Dame, non meno saue, che discrete: à fin ch'elle sappino il male che vna à torto m'ha fatto patire, & contra la lor commune condizione (che è tenuta più, che quella de gl'huomini pietosa) acciò che sendone auerite, elle la biasimino, & seco della sua credetia si dolghino.

Et

Thus my Ladie hauing at lēgth vnderstood his intēt, I disposed my self to pleasure him. Wherfore I haue determined in satisfaction of the things by him required of mee, to send vnto you this small worke following, which by reason appertaineth better vnto you, then any other: and because his talke was long, therefore cōmitting it to writing, I deuised to send it vnto you in this paper. Then, after the afflicted Knight had receiued of mee the assurance which he demaunded, in this manner hē began his talke.

*The Knight vnto the Trauailer.*

**M**E thinketh, sir, that I should doe thee great wrong. If I should not declare vnto thee the occasion of the demaunde which I haue made vnto thee. And know, that it is not onelie this day that I knowe the King, the Queene, their state & magnificence: for their great renowne, and vertuous goodnes is sufficiently published through

*Et così, le mi e Dame, hauendo io à luogo la sua intenzione intesa, mi disposi di compiacerli. Onde io hò deliberato, per soddisfare alle cose da lui richiestemi, di mandarui la seguente operetta, la quale per ragione meglio à voi, che à nessun' altro s'appartiene: & perche il suo proposito fù lungo, però pensai ridottolo in scritto, di mandaruelo in questa carta. Adunque dopò che l'afflitto Cavaliere hebbe da me la sicurezza, ch'è domandaua, riceuuto, così il suo proposito incominciò.*

## IL CAVALLIERE AL viandante,

**P**Armi, signore, che io gran tortoti farei, se la cogione della domanda che io t'hò fatto, non ti dichiarassi. Et sappi, che non hoggi solamente è, che io il Re, la Reina, il loro stato, & magnificenza conosco: per che la loro gran fama, & seriuosa bontà è assai per il mondo diuulgata:

through out the worlde : neuerthelesse I  
thanke thee for the paine which thou hast  
taken in telling vnto me the thing as thou  
knewest of them: but I haue brought thee  
to this diuerse talks for an other purpose:  
for I meane to make thee the fauor of my  
gricuous passions, assuring my selfe that  
thou wilt haue pittie and bee sorie for my  
paine, laying vp in thy remembrance the  
thing which I will tell thee, that thou  
mayst bee able after to publish it abroad.  
This thou must know that my country &  
bringing vp is *Thebes*, already peopled by  
*Cadmus* son of King *Agenor*, with whome  
I haue bin brought vp a long time. My  
father is dead a good while since, who (as  
I) was named *Arnolt*. From saying any  
further what manner of man hee was, I  
withhold my selfe: for it is not my part to  
praise him, whose son I am. At that time  
the court of King *Cadmus*, was ordinarily  
at *Thebes*, and therefore I did likewise co-  
tinually inhabite therein. Vpon a certaine  
day among all the rest (when my libertie  
was

*gata : nondimeno io ti ringrazio della fatica che hai presa à dirmene quel che ne sapenì : mà per altra cagione in quistì diuersi propositi t'ho tirato : perche io spero di farti thesoriere delle mie dolenti passioni, assicurandomi che tu harai pietà, & ti rincrescerà del mio tormento, rattenendo nella tua memoria quel che io ti dirò, per poterlo poi publicare.*

*Egli ti bisogna sapere, che la mia patria, & natiuità è Thebe, da Cadmo figliuolo del Re Agenore già popolata, insieme col quale io sono stato molto tempo nudritro.*

*Il mio padre già molto tempo fà che gl'è morto, il quale così come io, Arnalce si nominaua. Di dir più innanzi quale c'fù, i me ne stò cheto : perche à me non si conuienne laudare quello, del quale io son figliuolo. In quel tempo la corte del Re Cadmo ordinamente si staua in Thebe, & per questo io parimente del conuiuo n'habitaua. Un dì trà gl'altri (che la mia libertà, all' più dalle passioni d'amo-*

was more free from the passions of loue) one of the chiefest of the Citie died, at whose buriall all the courtiers & citizens would bee present: and when the dead corps was set in the Church, during the accustomed ceremonies, his kinssfolks did very much lament, chiefly the daughter of the deceased, who shewed her selfe so sorowfull, that without any stay she made with her faire hands a deadly battaile to her haire, so that the most part of them were lose, and spread vpon her shoulders: so much that those persons which sawe such cruelty, were no lesse astonied at the fairenes of them, then that they shoulde bee so euill handled: and no man coulde then haue scene this, without hauing pytfull compassion vpon the dolour which this sorowfull virgin did suffer. Alas the same of whome I do speake, is named *Lucenda*. For her I wretch became astonied, and fearfull: astonied in deed, at her great beautie; and fearfull, doubting least shee should fall into despaire. Then after  
the

re libera si ritrouò) morì un de i principali della città all'essequie del quale tutti i cortigiani, & cittadini volsero ritrouarsi: & quando il morto corpo fù in Chiesa posato, durando l'usate cerimonie, i suoi parenti molto si contristauano, massimamente la figliuola del defunto, la quale si mostraua tanto dolente, che senza, riposo ella faceua con le sue belle mani, à capelli una guerra mortale: in modo che la più gran parte d'essi erano sopra le spalle sciolti, & sparsi: tanto che le persone che tal crudeltà vedeano, non meno erano stupefatti della beltà d'essi, che dolenti, ch'ie fossero sì mal trattati: & nessuno alibora haurebbe saputo cò guardare, senza hauere pietosa compassione del dolore, che quella mesta figliuola patiu. Oime, quella di cui io parlo, si nomina Lucenda.

Per lei io dolente diuenni spauentato, & pauroso: spauentato certo, dalla sua gran beltade: & pauroso, dubitando che la non si disperasse. Hora poi che il de-

L

finto

the dead corps was layd in his last dwelling place, *Lucēda* returning to her house, I tooke the way to mine : searching for solitarines to accōpany my new thoughts, thinking by this meane to find some comfort for my grieſe. But this was in vaine: for immediatly I knew that I was no leſſe ſolitary, and abandoned from hope, then from people and pleaſure. It came to paſſe that I paſſed many daies in this ſort, endeavouring my ſelfe to forget that my determined purpoſe, knowing very well that if in the beginning I had found a thornie way, the end would be much more rough: notwithstanding the more the time paſſed away, euen ſo much the more my grieſe did approach without any token of a good euent. And my dolor increaſing, and the remedie diminifhing, I found my ſelfe in a very great anguiſh when neede (the inuenter of all things) ſhewed vnto me that by one of my ſeruants (which did often frequent the houſe of *Lucēda* to accompany her brother) I might make my grieſe

funto fù nella sua ultima stanza messo, tornandoſene Lucenda à caſa ſua, io preſi il camino della mia: cercando per accompagnare i mei nuovi penſieri la ſolitudine, penſando per queſto mezzo trouar conforto al mio male: ma queſto fù in vano: per che incontanente conobbi che io non meno era ſolitario, & abbandonato di ſperanza, che di genti, & di piacere. Auene che io mi paſſai molti dì in queſta ſorte, ingegnandomi di dimenticare il mio deliberato propoſito, conoſcendo molto bene che ſe nel principio io haueua trouato il camino ſpiñoſo, che il fine ſarebbe molto più aſpro: nondimeno quanto più il tempo paſſaua, tanto più il mio male, ſenza ſegno alcuno di bene, s'auicinaua.

Et augmentandoſi il mio dolore, & diminuendoſi il rimedio, mi ritrouai in una grandiffima angonia, quando il biſogno (inuentore di tutte le coſe) mi moſtrò, che per un mio ſeruidore (il quale molto ſpeſſo in caſa di Lucenda praticaua per andare con il fratel di lei) io gli potrei fare intende-

to be knowne vnto her, And therefore I willed that he should frequent thither yet more then he had done before: the which he did (for my remedy) very modestly and speedily. So that he being in no wise suspected, went when it pleased him to my ladies house. Wherefore after that I had oftē charged him to be secret, threatening him many stripes, if he should doe otherwise, I gaue him a letter, which contayned in it, this that followeth.

I would rather, *Lucenda*, that thou shouldest know my faith, then read my letter: for if it were so, seing me thou shouldest easily know the passiō which I suffer: which is such, that it wold purchase me the thing that I hope to win by writing vnto thee. For by my letter, only thou shalt vnderstand my dolefull words: but in my teares, thou shouldest see my desperat life: so that my too great grieve shold supply my small skill, & make thee certaine of that whereof thou mayest doubt. For although the griefes which I feele, cannot be declared  
vnto

rela mia passione. Et per questo io volsi ch'ei praticasse ini anchora più spesso, ch'ei non hauena fatto per l'addietro: il che egli assai modestamente, & prontamente per il mio remedio fece: in modo che non essendo tratto alcun suspetto di lui, gl'andana quando gli piaceua a casa di Madanna. Onde dopo ch'in molti modi gl'hebbi detto ch'ei fosse segreto, minaciandogli molti gastighi se altramente facesse, io gli diedi vna lettera, che in se ciò che segue, conteneua.

Più presto vorrei, Lucenda, che tu la mia fè conoscessi, che la mia lettera legessi: per che se così fosse, vedendomi facilmente conoscere la passione che io sopporto: che è tale, che la mi potrebbe acquistare quel, che scriuendoti io spero guadagnare. Per che per la mia lettera, solamente i miei dolenti propositi intenderai: mà nelle mie lagrime, la mia disperata vita vedresti, in modo che il mio troppo gran dolore supplirebbe al mio poco sapere, & ti farebbe certa di quel che tu puoi dubitare. Per che anchora che i mali, quali io sento, non

vnto thee, thy iudgmēt should make thee a true prooffe of them through my great passion: yet for all that I will make thee to vnderstand the same in the best māner that shal be possible for me. Know (*Lucenda*) that the selfe same day that thy father was buried, mine affection and thy great beautie made mee wholly thine: so that when thou returnedst home, and madst an end to lament for his death, I also entred into mine, to begin to bewaile my selfe of the griefe that thou hast caused vnto me, which I beseech thee to belceue: for I haue no lesse debilitie to ouercome my selfe, then thou hast strength to force me. Further I assure thee, that I am become thine, more by vnability to resist, then of my proper accord: for if I could, I would willingly eschue thee, whereas now I sue vnto thee. But thou hast so great power ouer me, and I haue so small liberty ouer my selfe, that when I haue willed no longer to loue thee, I could not: for mine afflicted hart is, through mine own steadfastnes

ti possino essere dichiarati, il tuo giudizio ti farebbe vera fede d'essi per la mia passione: nondimeno io tegli farò al meglio che mi sarà possibile, intendere.

Sappi, Lucenda, che nel dì medesimo che tuo padre fù sotterrato, la mia affezione & la tua gran belia, tutto tuo mi fecero: in modo che allhora ch'è a casa tua tornai, & al pianto della sua morte mettenui fine, io nella mia intrana, per cominciare à dolermi del mal che fatto m'hai: il che io ti prego di credere: per che io non hò men di debolezza per vincermi, che tu di forza per forzarmi, hai. Di più io t'assicuro che più per l'impotenza di resistere, che per mia volontà, tuo mi son fatto: per che s'io potessi volentieri ti fuggirei, & io ti cerco.

Mà tu tanta possanza sopra di me tieni, & io tanta poca libertà sopra di me, che quando io hò voluto non più amarti, non ho saputo: per che il mio afflutto cuore è, per la mia fermezza, & tua buona grazia, te-co congiunto. Di più io t'auiso, che se

L 4

possibile

fastnes and thy good grace, ioyned and linked with thee. Moreouer, I aduertise thee, that if it had beene possible for me, rather then to hope for any thing of thee, I would haue gone far from thee. But like as if by destiny I were condemned to bee thine owne, I haue not had the power to auoid the smart of this pleasure, for otherwise it cannot be. Deny not me therfore thy gracious fauour: for the greatnesse of my paine, I haue well deserued it: considering, that in so short a time, thou hast without measure wounded me. Consider in what a bond thou art holden vnto me, that soner I shall haue destruction by thee, then my safety without thy occasiō. And further, seeing that thou art the cause of my torment, this paine is pleasure vnto me: and mine owne ruine, a victory. I would not now in this beginning despair, but I haue declared vnto thee my affection and martyrdome: although presently I craue no recompence of thee, hoping that in the time to come, thou shalt know  
the

possibile mi fosse stato, più presto che sperar nulla da te, mi sarei da te allontanato.

*Ma se, come per destino io fossi condannato ad esser tuo, non hò haunto posanza di schifar' il male di questo bene, et altramente non può essere. Non mi negare adunque la tua buona grazia: per che per la grandezza del mio male, io l'hò ben meritata: considerato che in sì poco tempo tanto smisuratamente m'hai percosso.*

*Considera in qual' obbligo tu mi sei tenuta, che più presto io harò la mia perdizione per te, che la mia saluatione senza la tua occasione. Et di più, poi che tu sei causa del mio tormento, questo travaglio m'è piacere: & la mia rovina, vittoria.*

*Io non ho voluto già in questo principio disperarmi, mà t'ho dichiarato la mia affezione & martirio: benchè hora io non ti domandi alcuna ricompensa, sperando che per l'auenire tu conoscerai l'essere*

the estate wherein I liue: and that where knowledge shall be, there reason shal not be wanting. And if there be reason, it cannot be without recompence: and thus with such hope I will neuer despaire. But because I am more disposed to feele my paine, then to craue any remedie of thee: I will end this talke, to finish my letter likewise: humbly beseeching thee that thou wilt vouchsafe to see mee: that my sight maybe witnes vnto thee of my dolor. And so was my letter finished: but before I gaue it my man, I instructed him in what wise he should proceed wisely to find place, & time fit for th' execution therof, and if perchance *Lucenda* would not receaue it, that in any wise he should leaue it there. My commandements were agreeable with the obedience of my seruant: so that to content mee, hee vsed great diligence: in so much that on a certaine day seeing *Lucenda* alone, he found the meane to drawe nere vnto her, and as secretly as hee could, besought her that shee would take that  
which

*l'essere nel quale io vivo: & che doue sarà la cognizione, non vi mancherà la ragione.*

*Et se c'è ragione, la non può esser senza ricompensa: & così con tal speranza mai io non mi dispererò. Mà per ch' io sono più disposto à sentire la mia pena, che à domandarti rimedio: io finìò questo proposito, per finire parimente la mia lettera: humilmente supplicandoti, che ti degni di vedermi: acciò che il mio viso ti sia testimonio del mio dolore.*

*Et così fù la mia lettera finita: mà innanzi ch'io la dessi al seruidore, io l'ammaestrai in che modo ei douena procedere per trouar sanamente luogo, et tempo propizio à l'effecuzione: & che se peruentura Lucenda non la volesser ricuere, che ad ogni modo egli inui lalassiasse. 7 miei comandamenti furono cont' obbidienza del seruidore conformi: in modo che per contentarmi, ei fece grandissima diligenza: in tanto che vn dì vedendo Lucenda sola, tronò modo d'accostarsegli, & più copertamente ch'ei potesse*

which I did write vnto her.

¶ And seing her selfe so importunately v-  
sed, she could not so much dissemble, but  
by chaunging of her colour, she shew-  
ed how strange this matter seemed vnto  
her. Neuerthelesse my Page (as one  
well instructed) waying my torment, was  
nothing abashed. So it came to passe, that  
when she seing her self more pressed from  
hand to hand, thinking to put him from  
her presence, she departed with great dis-  
pleasure from the place where shee was  
sitting. Therefore my seruant seing her  
goe away, got himselfe apace before her,  
and cast my letter in such a place, that ne-  
cessitie forced her will to take it vp : yet  
the taking vp that she made thereof was  
such, that she tare it into a thousand pec-  
ces, as after it was tolde vnto me. Which  
thing was a new recharge vpo my griefs:  
for seing my small hope, and feeling mine  
vnmeasurable torment, I looked for no  
comfort otherwise then by death. And  
therefore I became so great an enemy of  
my

potette, la supplicò ch'ella pigliasse quel ch'io gli scriuena.

Mà ella vendendosi importunata, non seppe tanto nascondersi, che per mutazione di colore, quanto strano gli paresse questo proposito, la non dimostrasse.

¶ Nondimeno il mio seruidore (come ben ammaestrato) considerando il mio tormento, in niente si per se. Onde gl'auenne, che ella vedendosi di mano in mano più forzata, pensando di torfelo dinnanzi, del luogo don'ell'era era à sedere, con gran dispiacere si parti.

Per il che il mio seruidore vedendola andare, gli passò diligentemente innanzi & gitò la mia lettera in tal luogo, che la necessità forzò la sua volontà raccorla: pure il lenare che la ne fece fù, che la messe in mille pezzi, secondo che poi mi fù detto.

La qual cosa mi fù un nuouo carico sopra i miei dolori: per che vedendo la mia poca speranza, et sentendo il mio smisurato tormento, non speraua trouar conforto se non con la morte. Et per questo tanto nemico  
di

my selfe, and friend of my paine & grieve,  
that more then before I would haue re-  
course to my dolefull cogitations: where-  
with of long time I passed my dayes : vn-  
till that on a certaine morning, my seruāt  
(who was very careful of my matter) came  
to tell me, that *Lucenda* had determined  
the night following to goe to morning  
prayer : the which thing I easily beleued,  
because it was Christmas Eue So to giue  
some rest to my heart, I determined to  
weare a womans apparrell, that I might  
the more easily approch to my mistresse,  
hoping by this meane to stop the mouth  
of all perill and daunger. And so in such  
apparell like vnto hers, I went iust to the  
place, where shee accustomed to sit in  
such feastes: and shee not knowing of this  
sleight, when shee came thither saluted  
me. Then the darknes of the night, the  
place, and the solitarines were so fauou-  
rable vnto me, that I had opertunity to  
speake vnto her in this manner.

Ah, *Lucenda*, if I had so much skill to  
be-

di me medesimo mi ritrouai, amico della pena, che più che prima io volsi hauer ricorso a' miei dolenti pensieri: con i quali molto tempo i miei di passai: fino à tanto che vna mattina il mio seruidore (il quale era curioso del mio affare) mi venne à dire, che Lucenda haueua deliberato la notte seguente, d'andare à mattutino: la qual cosa io facilmente credetti, per che gl'era la vigilia di Natale.

Onde per dare qualche riposo al mio cuore, deliberai dimettermi da Donna, acciò che io più facilmente m'accostassi à Madonna, sperando per questo mezzo ad ogni pericolo la bocca chiudere.

Et così in tal'habito conforme al suo, me n'andai accanto al luogo, dou'ell'era usata di ritrouarsi in tali feste: & non pensando à questo inganno, arriuando ella mi salutò.

Allhora hora l'oscurità della notte, il luogo, & la solitudine tanto m'erano fauoreuoli, che io hebbi modo di dirgli in questa forma. Ah Lucenda, se io haueffi tanto sapere

bewaile my selfe of thee, and thou hast power to make me mourne, I should be no lesse wise, then thou art faire. Therefore I pray thee not to take heede to that which I shall say vnto thee, but to the passion of my hart, and the plenty of my sighes, the which together now I present vnto thee, that they may be witnes vnto thee of my martirdome. I know not what gaine thou hopest to haue by my destruction: neither what pleasure by my mishap. I haue written vnto thee, that I am wholly thine own: & thou in great despite hast torne my letter in peeces. It might haue well sufficed thee, to haue done the like to my life, thorough thy great beautie. Thou oughtest then to haue let it doe the message, and thereby thou haddest knowne, in what passion I haue liued since the houre that I saw thee. I pray thee perseuer not in so iniurious a purpose: for thy good name should be too much indamaged, and thou shouldest ouerthrow my health. Where wilt thou finde an excuse that doth auaille  
to

*sapere per lamentarmi di te, quanto tu hai potere di farmi rammaricare, io non meno farei sapiente, che tu bella.*

*Ei per questo io ti prego di non guardar à quel che io ti dirò, mà alla passione del mio cuore, & all' abbondanza de miei sospiri, i quali in hora ti presento, acciò ti siano testimoni del mio martirio.*

*Io non sò qual guadagno tu spera dalla mia perdizione : ne qual bene dal mio male. Io l'ho scritto, ch'io son tutto tuo : et tu per gran dispetto hai la mia lettera messa in pezzi. Ben ti douena bastare, d' hauer fatto il simile della mia vita, per la tua grandezza.*

*Tu doueni dunque lasciargli far la sua ambasciata, & all' hora per essa haresti saputo, in quante passioni da l' hora ch'io ti vidi, io sia vissuto.*

*Non perseverare ti prego in così ingiurioso proposito : per che troppo si contaminerebbe la tua fama, & la mia sanità rovineresti.*

*Donc voi tronare scusa che vaglia per*  
*M servir-*

to serue thee to deale in this strange fashion? Thou seest the anguishes, for the which my tongue craueth remedy of thee, and thou knowest howe much vertue and ilgor are diuers in condition: & that thou canst not be vertuous, vnlesse thou be gentle and gracious. Then seeing that with so small a thing (as is thine onely worde) thou mayest satisfie and recompence my seruices, do not deny it mee: for I desire no other greater felicitie, then that by thy consent, I may call my selfe thy seruant: considering that with this glorie of being thine, the mishap that I haue receaued by thee, shall be recompenced. But thou makest me gretly to maruaile, that for so small a thinge, thou sufferest thy selfe to bee so much, and so long importunately sued vnto. Behold that already my sighes make thee to know, that my small resistāce (considering the combate which thou makest vnto me) is so euill edified, that it is now more readie to fall quite downe, then to serue for a defence vnto my life. And if  
thou

*servirtene in questo tuo strano modo di fare.*

*Tu vedi l'angoscie, con le quali la mia lingua ti domanda rimedio, & sai quanto la verità, & il rigore siano differenti in condizione: & che tu virtuosamente non puoi, se non sei benigna, & graziosa.*

*Adunque, poichè con sì poco (chè è la tua sola parola) tu puoi soddisfare, & ricompensare i miei servizii, non me la negare: per che io non desidero nessun altro più gran bene, che di tuo consentimento potermi chiamare tuo servidore: considerato che con questa gloria d'esser tuo, il male che per te io ho recennato sarà soddisfatto.*

*Mà tu mi fai molto maravigliare, come per sì piccola cosa tu patisci d'esser tanto, e sì lungamente importunata.*

*Guarda che già i miei sospiri ti fanno conoscere, che la mia poca resistenza (considerato la guerra che tu mi fai) è tanto mal edificata, che l'è più apparecchiata a casar tosto, che a servire per fortezza all' mia vita. E se tu pensi, che*

thou thinkest that by speaking to me (feearing to staine thine honesty) thou shouldest commit thy self to too great a matter; beware that herein thou deceaue not thy selfe: for thou shouldest receiue more blame in causing mee to die, then in helping me faithfully. Do not thou therefore (*Lucenda*) acquire to thee the name of a manslayer. Do not (I pray thee) desire for so small a matter, to lose a seruant, & such affected seruices, I know not what more to say vnto thee, to make thee certaine of my smart: for I am not borne to make others certaine, but to be made certaine my selfe: being more accustomed to bewaile my selfe, then to find reliefe: and because my will & thine excellence haue no measure, I will not weary thee with long talk. Suffice thy selfe that with thine owne eye thou seest, & if thou doest defer my hope, my life will be short. And I hauing scarce ended my talke, shee (with a trembling voice) answered me thus: Thou thinkest well *Arnals*, that by thy filed talke, to overcome

per parlarmi (temendo macolare il tuo honore) tu ti sia messa à troppo gran cosa, guarda ben che in questo tn non t'inganni: perche tu rievueresti più biasimo à farmi morire, che à fedelmente soccorrermi.

Adunque non volere, Lucenda, acquistare nome d'homicidiale.

Non volere, ti prego, per sì poca cosa perdere un seruidore, & tanto affezionati seruiti. Io non sò più che dirti, per farti certa del mio male: perche io non son nato per far' altro certo: sendo più uso à dolermi, che à trouar rimedio.

Et perche la mia volontà & la tua eccellenza non hanno alcuna misura, io non voglio con lunghi ragionamenti infastidirti. Bastiti che tu con il proprio occhio veda, che se tu m'allontani la speranza, che la mia vita sarà breue. Et non hauendo io à pena il mio proposito finito, ella (con una voce tremolante) così mi rispose.

Tu pensi bene, Arnalc, con i tuoi tanti propositi, di vincere la forza della mia virtù: mà se così è, tu t'inganni: per

uercome my vertue : but if it be so, thou deceauest thy selfe : for thou must knowe that I haue no lesse confidence in my smal defence, then thou hast in thy great perswasion. And therefore I counsaile thee that thou leaue of from this demaund: seeing that thou mayst know that thou shalt doe wisely. And that thou maist bee the surer of it, know that there is no power in the world, that can breake the dore of my aduised purpose : and so thou mayest see that thou shalt get thee out of a gret trouble, leauing of this thy request. And if I haue byn disposed at this present to make thee an answer, I haue done it to th'end that hauing no certainty of me, thou maiest not looke for any rewarde: for in such cases, hope (of his owne nature) prolongeth more, then it satisfieth. So thou seest that herein distrust comforteth : and the contrary (by an intertainment) doth yrke and presse. And if in my words I shewe not the rigor that I ought, I doe it somewhat to satisfie thy faith which I know.

Neuerthe-

che ti bisogna sapere che io non hò meno di confidenza nella mia poca difesa, che tu hai nelle tue gran persuasioni. Et per questo io ti configlio che tu ti passi di cotal domanda: poi che tu puoi conoscere, che tu farai sanamente.

Et acciò che tu ne sia più assicurato, sappi che non c'è forza al mondo, che possa rompere la porta del mio deliberato proposito: & così tu puoi vedere che tu uscirai fuor di gran fatica, passandoti di tal richiesta.

Et se hora io i'ho voluto rispondere, io l'ho fatto, acciò, che non hauendo da me nessuna sicurtà, tu non spera alcuna ricompensa: per che in tali casi, la speranza (per la sua condizionale) prolunga più, che la non sodisfa. Et così tu vedi che in questo la disperazione conforta: & il contrario (per un rattenimento) stanca & strigne. Et se nelle mie parole, io non ti mostro il rigor che io douerei, lo fò per sodisfare qualche poco alla tua fede laquale io conosco.

Neuerthelesse I will not deny but thou louest me, seeing that thou suest vnto me more then I would. But certainly thou shalt be euill rewarded for this my paines: for I tell thee, that thy hope shall be as far of, as thy request is tedious vnto me. And for that perhaps, thou wilt thinke, that seeing that my words are sweete, my deedes will not be rigorous : to bee plaine with thee, I tel thee, that if thou doest not wholly take away thine iniurious affection, and alter the order therof, I will put it into the hand of such a one, which shall haue very good skill both to complaine of thee, and to reuenge himselfe. Therefore I wish that without delay, thou surcease frō this demand: for thou seest that it is better readily to heale, then at length to procure his own death. Hereof I would aduertise thee because there is more danger, the remedy for thee: & therefore praise this my counsell. And for that thou maist not say, that I haue deceiued thee with woords, I affirme vnto thee, that great smart shall come vnto thee thereof,

*¶ Nondimeno, io non ti uò negar che tu m'ami, poi che tu mi cerchi più ch'io non vorrei.*

*Ma certo tu sarai mal di queste fatiche rimunerato: perche io ti dico, che tanto sarà spaziosa la speranza, quanto la tua domanda m'è importuna. Et per che forse, tu penserai che poi che le mie parole son dolci, che i miei fatti non saran rigorosi: per non ingannarti io ti dico, che se del tutto non togli via questa tua ingiuriosa affezione, & che l'ordine d'essa non riuolti, io la metterò in man di tale, che saprà molto ben dolersi di te, & vendicarsi.*

*Et per questo io desidero che senza dimora, tu esca di questa domanda: perche tu vedi che gl'è meglio prontamente guarire, che al lungo la sua morte procurare.*

*Di questo t'hò io voluto auertire, per che per te c'è più pericolo, che rimedio: & per questo lauda il mio consiglio.*

*Poi acciò che tu non dica, che io t'ho con parole ingannato, io ti dico che gran male te n'auer-*

thereof, and that to mee there shall be but small. Therefore henceforth thou oughtest to set thy desires at rest, & to liue in peace. The which thing I beleue thou wilt doe: considering that euen as thy teares, and thy affection doe shew vnto me, it will be more acceptable vnto thee, to giue mee a good turne, soner then a displeasure: for if thou shalt otherwise doe, I shall haue thy faith doubtful, which thou affirmest to be certaine: & thou shalt cause vnto thy selfe damage, and vnto me annoyance. Now that in th'end thy determinations may be as discrete, as thy sighes doe affirme that thou art amorous, I will no more teach thee the way which thou oughtest to hold to pleasure thee. In this sort, my friend, the answer of *Lucenda* was altogether agreeable to my torment, and far from my helpe: so that as much as hope was abated, desire increased: for seeing the grace of her fine speech, beautified with such wisdom, I felt then that I had not in me any quicke part, sauing memorye, which  
was

n'auerà, & che à me sarà poco. Adunque sino ad hora tu deuì mettere in riposo i tuoi desiri, & viuere in pace.

La qual cosa io credo che tu farai : considerato che secondo che le tue lagrime, & le tue affezioni mi dimostrano, e ti sarà più grato di darmi piacere, che fastidio : per che se altramente farai, io harò la tua fe dubbia, che tu di esser certo : & cauferai à te danno, & à memoria.

Hora, acciò che finalmente i tuoi propositi siano tanto discreti, quanto i tuoi sospiri affermano che tu sei amoroso, io non voglio più insegnarti il camino che tu dei tenere, per compiacerti.

In questo modo, Amico, tal risposta di Lucenda fù del tutto concordante al mio tormento, & remota dal mior rimedio : in modo che quanto la speranza si diminuua, il desir s'augmentaua : per che vedendo la grazia della sua faucella, ornata data al sapere, sentiuu all'horach'io nō haueua in me alcuna parte vana, se nō la memoria, la quale  
era

was attentive to see if anye good thinge would afterward diclose it selfe, marking euery thing that shee said vnto mee. But ceasing her threatning, she eded her talke, laying my reward behind, to set my perill before mee. Therefore the thinge that I lesse feared, was death: he which I intending to cause her to vnderstand a little after, I sang one night before her house this song.

*If my great torments cannot cease :  
 Yea, if my paine must still encrease :  
 Who feeles so heauy paine as I,  
 That still am dying, and cannot dye ?  
 If all my ioy breed ieperdy,  
 And wax still heauier to me :  
 Why do I liue, and death not come,  
 To end my cruell martyrdom ?  
 And if it seeme to you that I,  
 Being to my selfe chiefe enemy,  
 Receaue correction worthily,  
 Weigh my vnhappy state thereby,  
 In cruell death that cannot die.  
 For since it is most true, I say,*

*That*

*era attenta, per vedere se appresso alcun ben si  
scoprirebbe, notando tutto quel che la mi de-  
ceua. Mù mettendo fine à sue minacci e fi-  
nì il suo parlare, lasciando à dietro la miari-  
compensa, per mettere innanzi il mio perico-  
lo. Per questo la cosa che m'anco io temea,  
era la morte: il che volendoglielo far sapere  
dopò, cantai una notte innanzi alla sua casa  
questa canzone.*

S'il mio aspro martir non puo finire,  
Anzi mia pena sempre crescer deue:  
A chi può parer mai mia doglia leue:  
Che sempre nuouoio, & non posso mori-  
Se tutta la mia gioia è n'el perire: (re?  
E sempre il peso mi si fa più greue:  
Mia vita per che morte non riceue:  
Sendo fin di suo crudo aspro martire?  
S' à voi par giusto ch'io habbia gaffigo,  
Per parer tanto à me stesso nimico:  
Ben ponderate mio stato infelice,  
Incruda morte, morir non mi lice.  
E più che ver si vede quel che iodi-  
co.

Che

*That doth keepe him selfe away,  
For whome I dailie call and crie,  
Yet liue in death, and cannot die.*

The sound of this dolefull song, might perhaps, hinder the sleepe of *Lucenda*, but my lamentations and anguishes, coulde neuer awake her spirit. Then seeing my selfe altogether without recompence, and then the more that my dolor was strengthened, so much the more my person was weakened: my hope being so much troubled, in like manner it was an occasion, that mine eies with aboundance of teares, were so darkned, that through continuall weeping and torment, I became pale and disfigured: yea, & that more is, so desperate, that against my selfe I began to saye in this sort.

O vnluckie habitation, edifice of trouble, in what case art thou? in what place art thou arrived? hast thou yet any hope? dost thou not see that it is impossible that thou shouldest bee healed of the disease that oppresseth thee? and that presēt tokens

Che bramo & cerco morte.

E'n morte viuo.

*Il canto di questa dolente canzone petena, forse, ritardare il sonno di Lucenda, mà i miei lamenti e d'angoscia mai non sepperò svegliare il suo spirito.*

Onde vedendemi io del tutto fuor dritcompersa, ed all' hora che più il mio dolore si fortificaua, più la mia persona s'indebolina: essendo l'esperanza tanto conturbata, parimente fù forza che gl'occhi, con abbondanzia di lagrime, in modo s'assecassero, che per i continui pianti, & tormenti, pallido, & affignato diuenni: & di più, tanto disperato, che contra me medesimo à dire cose incomincias.

O stanza sfortunata, edificio detruagli, che cosa è hora à te? In che luogo sei tu attrinuto? Hai tu anchora speranza? non vedi tu che gl'è impossibile che tu guaresca del mal che ti preme? Et che chiaramente i segni presenti si fanno

tokens do make thee clearlie to know thy ruine that shall happē? for thine eies haue set the steps of thy faith in so high a place, that thou shouldest rather feare to fall, the hope to ascend any higher. Thou shalt be hee, that shall haue more smart: for thou wast hee that should not presume of any good successe. Slaue of thy selfe, that art so much weary of liuing, and not weary of desiring. Alas, how great was thy mishap when thou wast borne? I see that thou consumest by little and little: and that thy desire in th'end will ouercome thee. Hast thou not the great reason to desire death? Neuerthelesse if thou shouldest desire it for the health of thy heart, thou oughtest to refuse it for the safetie of thy soule. Now I know not what to chuse, what to saye, nor what to craue. O my spirit so cōfortlesse, why hast thou chosen so afflicted an habitation? And thou mine eie the mortall enemy of my wretched heart, haue I deserued that thou shouldest thus submit thy selfe to the deceitfull lawes of loue?

Knew-

la tua futura rovina conoscere? Perche a tuoi occhi hanno le scale della tua fè in sì alto luogo poste, che più presto di cascare debbi temere, che sperar di più montare.

Tu sarai quello che harai più male: perche tu eri quella che manco ben doueni presumere. O stiano di te medesimo, che tanto ti rincresce viuere, & non ti rincresca desiderare.

Oimè, come grande fù nascendo la tua disgrazia. Io veggio che tu manchi poco, à poco: & che il tuo desiderio al fine ti vincerà. Adunque non hai tu gran ragione di desiderarti la morte? Nondimeno, se per la salute del cuor tu la desideri, tu la delusi, per la salute dell'anima, rifiutare. Hora io non sò che m' eleggere, che dire, ne che domandare.

O spirito mio tanto sconsolato, per che hai tu eletto una stanza tanto afflitta? Et tu occhio mio, nemico mortale del mio afflitto cuore, haueua io meritato che così ti sottometteffi alle fraudolenti leggi d'amore? Non sapessi tu che le ricor-

N

per se

Knewest thou not that her recompences are vaine, when her seruices are so great & vnremouable? Neuertheles thou knewest very wel, that in the order to loue wel, (vnlesse the life be short) vexations are euer neere. Thou knewest thy owne weaknes, wherefore then hast thou put thy selfe vnder so strong a hād? But thou maist answer me, that thou hast had as small power to be able to disobey thereunto in the beginning, as at this present to forget it: which is al the smart that I feele therein. O vnhappy man, now whē thy power most faileth thee, thy griefes do the more strengthen themselves: so that when thou didst thinke by thy deedes to enrich thy memory, then thou hast the lesse meane to be able to doe it. Therefore thou shalt receaue the greater shame, thine honour beeing hurt and thy life in danger: for thereby thou hast greater cause to lament, then to praise thy selfe for any good work. Then seeing the case so standeth, haue patience in the payment of the war that thou hast be-

penſe ſue ſon vane. quando i ſervizi ſon più grandi & ſtabili? Nondimeno tu ſapenſi molto ben, che nell'ordine del bene amare (ſe la vita non manca) i tormenti ſon ſempre vicini. Tu conoſceni la tua imbecillità: per che adunque ti ſci moſſo ſotto una mano ſi forte? Mâ tu mi potrai reſpondere, che tu hai hauuto tanta poca poſſanza di poterli di ſubbidire nel principio, come hora di dimenticarla, il quale è tutto il male che io gli veggio.

O ſuenturato à te, all' hora quando più ti marca la poſſanza, più i tuoi lamenti ſi rinforzano: in modo che quando per i tuoi fatti tu penſaui d'arricchir la tua memoria, all' hora tu hai marco modo di poterlo fare. Per il che maggior vergogna riceverai, ſendo il tuo honore offeſo, et la tua vita in pericolo: per che ſecondo queſto, tu hai maggior occaſione di lamentarti, che di lodarti d'alcuna buona opera.

Adunque poi che coſi è, habbi pazienza in pagamento della guerra che tu hai

begun : & thereby beare the strokes that thou lookest for, the which hereafter shall be sharp vnto thee: though now light and easie ; yet at length, the burthen of them shal kil thy soule and vnderstanding. And if this do not comfort thee, haue recourse vnto reason: which if it be gon from thee, bewaile thy desolation , and hold open the gate vnto death: for at that time when thou wilt not thinke of it, thou shalt finde succour, which vnderstanding and reason shall haue denyed vnto thee.

*Arnalt to the Author.*

**I** Being thus alone, spake many other things, the which at this present I will conceale, because I wil not be tedious vnto thee. But being so far from my selfe, I began to rowe the boate of my passions with my oares. Howbeit for the stormes of my great anguish, I could not take haue in a place of rest. Then finding my selfe in so great tediousnes, I forgot al my accusto,

cominciata : & sopporta in essa i colpi che tu sperì, i quali per l'auenire ti saranno aspri: mà hora ageuoli, & facili: ben che alla fine, col sopportare gli lascierai l'anima, & l'intelletto . Et se questo non ti conforta, ricorri alla ragione : la quale se t'abbandona, piangi la tua solitudine , et tieni le porte aperte alla morte : perche all hora quando tu non penserai, tu trouerai il rimedio, il quale, il senso, & la ragione denegato t'haranno.

Arnalte à L'auttore:

**M**Olte altre cose scletto io diceua, la quali per non fastidirti, a'l presente tacerò. Mà sendomi così da me allontanato, io cominciai à spingere con i remi la barca delle mie passioni. Nondimeno per esser la tempesta dell'angoscia tanto grande, io non poteiti prender porto in luogo di riposo. Onde ritrouandomi in tanti fastidi, tutti i miei soliti piaceri

accustomed pleasures without going abroad, vnlesse it were seldome to the Kings house, and no whither else. But for that my friends continually enquired of mine estate, I determined one euening to goe to the Pallace : where as soone as the King had seene me, after he had enquired of my good health, he commanded mee to be at a iustling, which the gentlemen of the court had appointed to make. And albeit I was then more disposed to solitarines the to great assemblies, to obey him, I would force my will saying vnto him, that seeing he commanded me, I was ready to accomplish it. Wherefore he caused me to vnderstand, in what order it should be done, and the day when it should be in a readinesse. After the appointed terme being come, that euery man must try himselfe with effect: I besought the King that he should cause the women of the city, to be commanded to bee present as well at the maske of the night, as at the iustling of the day, whereof he was very well content.

And

*mi dimenticai senza andar più, se non dicendo, à casa dell Re, ne altrove.*

*Mà perche del continuo i miei amici domandavano del mio essere, una sera deliberai d'andar al palazzo: dove subito che il Re m'ebbe visto, poi che m'ebbe domandato del mia ben stare, mi comandò ch'io fossi in una giostra, che i gentiluomini della corte ordinata di fare haueano. Et benchè io fossi all'hora più disposto alla solitudine che à gran ragunare, per ubbidirlo, volsi forzar la mia volontà dicendoli, che poscia che i me lo comendaua, io era apparecchiato à farlo. Per il che e' mi fece intendere in che moda ciò si doueua fare, & il dì che bisognaua essere in ordine. Sendo poscia l'assegnata termine venuto, che bisognaua prouarsi con effetto: io pregai il Re, ch'ei facesse comandare alle Madonne della città, di trouarsi così all'immascherata della notte, come al torneamento del giorno: del che e' fù molto contento.*

And so I was assured that *Lucenda* would not be left behind: whereby great tribulation entred into my afflicted heart: and my anguishes were at that present mingled with great assaults: so that at one instant, I founde my selfe as merrie, as I was wont to be sad. The iustling place being readie, & the challengers beginning to set themselves in order, I went to passe before the *Queenes* scaffold, making my horse to leape and prance about. Then by chance through the holes of my helmet, I espied *Lucenda*. Oh, how delectable vnto me was this pleasant aduventure? Neuertheles as much as I could, I dissembled the matter, because of the businesse wherein I was. And to make thee to vnderstand what manner of deuise I did beare, it was a paire of ballance with their weights, the one of the which was greene, and the other black: that greene was high, and the blacke very lowe: and there was written about them,

*By my hope so vaine and light,*

*May*

*Et così io fui assicurato che Lucenda non sarebbe lasciata à dietro: per il che gran tribulazione entrò nel mio afflitto cuore: et le mie angoscie furono allhora mescolate con graui assalti; in modo che in un momento, io mi ritrovai tanto allegro, quanto io soleua esser melanconioso. Sendo il luogo del torneamento accontio, et cominciando gl'assaltatori à mettersi in ordine, io andai à passar innanzi al palchetto della Reina, facendo volteggiare il mio cavallo.*

*Allhora per caso per la vista del mio elmetto, io vidi Lucenda.*

*Oimè quanto delectabile mi fù questa piaceruole ventura? Nondimeno per l'affare nel quale io era il più ch'io potetti la dissimulai.*

*Et per farti sapere qual' era la dinisa ch'io portaua, l'era un paio di bilancie con il lor peso: l'una delle quali era verde, & l'altra nera: la verde era alta, & l'altra molto bassa; & gl'era scritto all'intorno.*

*Della nuia speme tanto vana & leue.*

*Puossi*

*May soone be indged of euery wight,  
How great my grienous care and paine,  
In martir dome doth yet remaine.*

Because of the night that approched, the iustling was ended: wherefore the men of armes went to vnarme themselues : & the King together with the gentlemen retired themselues to the Pallace. Then the houre of their masking being come, the maskers entred the hall. Certaine of them went to dancing, and the others went to talk with such as they desired. But alas, wretch that I am, I setled my selfe to lament me more then before of mine infelicity : seeing my selfe so poore and destitute of the happinesse that was necessary for me : & abounding so much in perturbation and sighes: neuerthelesse I assured my selfe, and went towards *Lucenda*, doubting neuertheles, to be reiected of her, rather thē otherwise and I prayed her that it might please her, to dance a Galiard with me: the which thing she willingly denied me, if custome had not forced her to consent vnto it. So she

Puossi da tutti certo giudicare,  
Quanto sia la mia pena, & martir  
greue.

*A causa della notte che s'appressaua, si  
messe fine al torneamento: per il che gl'huo-  
mini d'arme sen'andarono à disarmarsi: et  
il Re insieme con le Madonne si ritirò nel  
palazzo.*

*Poi sendo venuta l'hora dell' immasche-  
rarsi, gl'immascherati entrarono in scala.*

*Alcuni si messero à danzare, & alcuni  
altri à ragionare con quelle ch' e' desidera-  
uano.*

*Ma, oime, meschino à me, io mi messi  
più che prima à dolermi della mia disa-  
uentura: vedendomi tanto pouero del be-  
ne che m'era necessario: ed abbondante  
tanto in perturbazione & sospiri: nondi-  
meno m'assicurai, et n'andai alla volta di  
Lucenda, dubitando, nondimeno, più d'es-  
sere da lei rifiutato, che altrimenti: et la  
pregai che meco ballar le piacesse: la qual  
cosa la m'harebbe volontier negata, se l'u-  
sanza non l'auesse forzata à l'acconsentire.*

*Così*

she arose, & gaue me her hand. Alas, who could euer expresse or declare the ease & the paine that I felt together: for my dolors did too much encrease seeing my ioy so nere, & my remedie so far off. In like manner the apparell that I ware, sufficiently did shew it: for the same night I was apparelled with a cloake, the which was embrodered with these verses.

*This is of all wonderfull,  
That alwaies dyeth sorrowfull:  
And yet death doth neuer him destroye,  
Whome still he wisheth to come nie.*

When the dance was ended, Lucenda went back so speedily to the Queene, that it was impossible for me that I might any longer talk with her, without being heard of others. Then I determined to go write a letter, and cause her to vnderstand by writing, the thing I could not tell her by word of mouth. Then I went thence into a wardrope. But as soone as I had pen and paper in hand, I felt the passions of my mind to drawe nere vnto mee; whereby  
with

*Così si leuò, et mi porse la mano. Oimè, chi mai potrebbe esprimere, o dire, 'il contento, & dispiacere che io senti insieme: per ch'è i miei dolori troppo s'augmentarono vedendo il mio bene tanto vicino, & il mio remedio tanto remoto. Parimente l'habito che quella sera era vestito era d'un martello che con quest'ì versificamato era.*

*Questo è tra tutti gl'huomini più dolcete  
Che sempre muore, ne morte ma' il di-  
strugge.*

*E viue senza se, che morte il fugge,  
Qual sempre segue, & priega e la no'l  
sente.*

*Quando la danza fù finita, Lucenda si rittirò tanto presso alla Reina, che mi fù impossibile più di potergli parlare, senza essere dall'altre inteso. Onde io pensai d'andare à scriuere una lettera, et fargli intendere per iscritto, quel che io non gli poteua ter all'hora dire à bocca. All'hora me n'andi in una guardarobba. Mà subito che io hebbi la penna & la carta in mano, senti anicinarsi à me le passioni dell'ani-*

*ma:*

with great paine I ended my letter, the which I folded vp as small as might be. And returning thence towards *Lucenda*, I put it secretly within the trayne of her gowne. But I could not do it so finely, but she perceaued it: howbeit for the presēce of the Queene, she was constrained to dissemble it. The letter contained this that I shall tell thee.

*Lucenda*, if the meane to help my selfe, were as well graunted vnto me, as I haue occasion to wright vnto thee, doubtlesse, I might account my selfe much more satisfied, then sad and wearie. Yet both the strength, and wisdom (because I am thine) haue wholly forsaken and put me in great solitarinesse, not looking for anie succour at thy hands. I haue said & written so much vnto thee, that I knowe not what more to say. The conclusion is, that if thou delay my hope, within a short time my speech and my life shall end together. Alas, thou mightst know the smart whereof I complaine, better by my mourning, then

*ma : per il che con gran fatica io finì la mia lettera, la quale io piegai strettissimamente.*

*E: ritornandomene alla volta di Lucenda, gli e la messi secretamente nella tasca della sua veste.*

*Nondimeno io non seppi tanto destramente ciò fare, che la non sen'accorgesse : ma per la presenza della Reina, la fù costretta di dissimularlo.*

*La lettera conteneua quel che io ti dirò.*

*Lucenda se mi fusse così ben concesso il modo di rimediarmi, come io hò l'occasione di scriverti. senza dubbio mi potrei reputare molto più contento, che melanconioso & fastidito. Nondimeno & la possanza, & il sapere (per esser tuo) m'hanno del tutto abbonanato, et messo in gran solitudine, non sperando da te alcun rimedio. Io t'hò detto, et scritto tanto, che io non sò più che dirti. La conclusione è, che se tu ritardi la mia speranza, tra breue tempo finiranno insieme i miei propositi, & la mia vita. Onne, tu meglio conoscar potrai il male del quale io mi dolgo*  
per

then by my words. For whē anguishes are  
gricuous, the eies vsing their office, do sup-  
ply the want of the tong. Owretced man,  
being in the state that I am, what shall I  
do? for the more liuely my faith is, so much  
the more my recompence is a sleepe. Ne-  
uerthelesse if by ioyning peace to my life,  
thou thinkest to make war to thy honour.  
I do not desire that thou shouldest doe it,  
nor that thou shouldest speake vnto me, if  
it bee not geatefull vnto thee: but onely  
that thou wouldest vouchsafe to look vpon  
me: considering that by this offly good  
turne, all the euill that euer thou diddest  
vnto me, shall be pardoned thee. There-  
fore I pray thee that thou wilt not bee so  
great a mortal enemy vnto me: for if thou  
wishest that I should die, yet I doe more  
desire to liue a litle. And so by this meane  
without any great strife, we may both be  
satisfied. Notwithstāding, consider if that  
I die through thy occasiō, that the fame of  
the discourtesie will not be forgot in short  
time: and thou shalt get such a name that  
euer-

*per i miei pianti, che per le mie parole. Per-  
che all' hora che l'angoscie son gravi, gl'  
occhi usando il loro ufficio, suppliscono al  
mancamento della lingua. O meschino à  
me, sendo in tale stato ch'io sono, che co-  
sa potrò io fare? perche quanto più la fe-  
de mia hà visitata, tanto più la mia ri-  
compensa è adormentata. Niente di man-  
co, se per metter pace alla mia vita, tu pē-  
si far guerra al tuo honore, io non desidero  
che tu lo facci, ne che tu mi parli, s'es non  
t'è grato: mà solamente che tu ti degni di  
guardarmi: considerato che per questo so-  
lo bene, ti sarà perdonato tutto il male che  
tu ne facesti mai.*

*Per questo io ti prego che non mi vogli  
essere tanto mortal nemico: per che se tu de-  
sideri ch'io muoia, io anchor più desidero di  
viver poco.*

*Et così per questo modo, senza grande  
sforzo, noi potremo tutti due esser conten-  
ti.*

*Nondimeno considera, che io muo-  
io per tua cagione, che tardi si potrà per-  
der*

euerlastingly shall make mention of thy crueltie and of my end. But if thou wilt foilow reason, thou wilt iudge that it is euill done, to punish where no fault is: except thou already thinke it an offence to obey thee, or for the affectiō that I haue to serue thee. And herein thou shalt be sufficiently discharged, and I only worthy of torment in steed of recompence. Nowe seeing that (as thou hast tould me) thou beleueest that I loue thee: read my letter, and as thou readest it, remēber the smart that I feele: being sure that if my paines bee presented vnto thee, thou wilt haue more repentance, then occasion to continue. At one thing I much maruaile, that thou wilt rather be cruell, then to be serued. For if thou measure the passion that thou giuest me, with the seruice that thou maiest receiue of me, I am sure that thou shalt know, that thou hast no occasion to commēd thy selfe for the gaine of my destruction. And to end my letter, I pray thee that it may be the last: for presence  
giueth

der l'infamia della tua disgrazia : & acquisterai tal nome, ch' eternalmente si farà menzione della tua crudeltà, & della fine mia. M'à se tu vuoi seguitar la ragione, tu giudicherai che gli è mal fatto di dar pena, doue non è offesa: se tu non pensi già che la ci sia per l'ubbidirti, o per la volontà ch'io hò di seruirti.

Et in questo tu sarai assai assoluta, & io solo degno di tormento in vece di ricompensa. Hor poi che (secondo che tu mi hai detto) tu credi ch'io t'ami: leggi la mia lettera, & leggendola ricordati del male ch'io sento: sendo sicuro che se i miei trauiugli sono rappresentati, tu harai più ripentimento, che occasione di continuare. D'una cosa molto mi marauiglio, che tu voglia più presto esser crudele, che seruita. Per che se tu misuri la passione che mi dai, con i seruiti che da me risener potrai, io son sicuro che tu conoscerai, che non hai occasione di lodarti del guadagno della mia perdizione. Et per finir la mia lettera, io ti prego che la sia l'ultima: perche la pre-

giueth witnes of that thing, which paper cannot giue knowledge of. And therefore vouchsafe to see me: or else the small desire that I haue to liue, shall the more set forward my wished death. After that my letter was put in the power of *Lucēda* for the desire that I had to knowe how shee would vse it, my eie in no wise turned frō her: but I perceiued nothing that held me in any quiet. Neuerthelesse the suspicion that I had, gaue me no hope at all: and I was so beside my selfe, that I answered to him that kept me company, more with a trembling voice, then was conuenient to his talke.

Alas whosoever had thē put his hand to my hart, had easily knowen the amorous strokes that tormented it, vntil the houre came that the company brake vp. And as at that time I had been more disposed to sustaine labour then ease, a litle after that *Lucenda* had taken leaue of the Queene, I in disguised apparell followed her, not onely to the gate of her house, but also e-

uen

senza rendere testimonio di quello, che la car-  
ta non può dar cognizione. Et per questo  
vogli vedermi: altrimenti la poca volontà  
che io hò di viver più, potrà sollecitare la mia  
desiderata morte.

Dopò che la mia lettera fu messa inpos-  
sanza di Lucenda, per volontà che io h uen-  
ua di sapere come ella la tratterebbe, il mio  
occhio non s'allontanò in alcun modo da lei:  
mà di niente non m'accorsi, il che mi teneua  
in qualche riposo.

Nondimeno la sospizion che io haueua,  
non mi daua alcuna speranza: et in modo c-  
ra fuor di me, ch'io rispondea à colui, che  
me trattenua, più con voce tre molante, che  
à suoi propositi non conueniua.

Oimè, che hauesse allhora appressata la  
mano al mio cuore, facilmente harebbe potu-  
to conoscere l'amorose percosse, che lo tormē-  
tano: tanto che venne l'hora che ciascun si  
ritirò. Et come se allhora io fusse stato più  
disposto à ricenere il travaglio che il riposo,  
dopò che Lucenda hebbe presolicenza dalla  
Reina, io in habito finto la seguitai, non sola-

uen into her chāber, to see what iudgmēt  
she would giue of my letter. And yet ne-  
uer while that I stode there, I saw her not  
touch any paper: and therefore so without  
any other certenty I retired. But loue that  
is neuer a slepe, would not leaue me in the  
night to rest any little while. Thē I deter-  
mined earely in the morning, to send my  
page to *Lucendus* house, to search in eue-  
ry place of it (yea the very worsh places, &  
chiefly where they vse to cast dust) if hee  
could find any pece of my letter. my page  
did his duty, & yet he could find no part  
of it: the which thing gaue me a little cō-  
fort. But it could not be such, as it might  
diminish my accustomed sadnes: yea the  
more I went forward, so much the more  
my remedy staied behind: so that I could  
not so wel dissemble my grieffe, but it was o-  
pened by the smoke of my sighes, and the  
flame of my heart. For the more my paine  
was increased, so much the more my  
strēgth abated: wherby my paine might  
easily be knowne. Wherefore I became  
solitarie,

mente fino alla porta della casa sua, anzi  
fino dentro nella camera sua, per veder qual  
sentenzala darebbe alla mia lettera. Et pu-  
re mai, mentre ch'io ci stetti, non gli vidi  
toccar alcuna carta: & per questo così sen-  
za altra certezza mi rivirai. Ma l'amore  
che non è mai addormentato, non mi volse  
la notte lasciare pur un poco riposare. Onde  
io pensai di mandare la mattina per tem-  
po, il mio servidore à casa di Lucenda à  
guardare in tutti i luoghi della casa (an-  
chor che vili, massimamente dove si soleua  
gittare l'immondizie) s'e trouerebbe qual-  
che pezzo della mia lettera. Il servidore  
fece il suo douere, nondimeno ei non seppe  
altro: il che mi diede qualche poco di spe-  
ranza. M'la non potette esser tale, ch'ella  
potesse diminuire la mia solita melanchonia:  
anzi quanto più io andaua innanzi, tanto  
più il mio rimedio restaua à dietro: in modo  
che io nō poteua tanto bene dissimulare il mio  
male, che nō fosse scoperto per il fumo de' mi-  
ei sospiri, & incendio del mio cuore. Perche  
quato più il mio tormēto s'augmētana, tanto  
più la possāza diminuiua: onde fācilemēte il

solitary, without comming any more out of my house. Then my sister named *Belsa* (who loved mee with such naturall loue, that she was for the most part partaker of my wo) receiued such displeasure therby, that one day we reasoned together; after diuers talke, shee prayed mee with great plēty of tears, to make her vnderstād the occasion of my paine. Then hauing compassion of her weeping, I was constrained to opē vnto her, the thing I went so much about to keep secret. Notwithstanding before I would do it, she staying her mourning began to say thus vnto me; Alas my brother, I beseech thee by the only God, that thou wilt not any longer kepe th' occasion of thy grieffe hid from me. For alway whē I haue inquired it of thee, thou hast inuēted too many fained excuses for me. Consider, that if thou shalt deny me the truth, the loue that I bear thee, shalbe mingled with my complaint. Thou sayest that thou art my debter, and that if I loue thee, thou dost recompence me with like  
loue

conoscer si potea. Per questo io divenni solitario, senza uscir più fuori di casa mia. Onde una mia sorella, Belisa nominata (la quale con amor naturale tanto m'amava, che l'ora in gran parte partecipe del mio male) ne ricevette tanto dispiacere, ch'un dì, mentre ragionavamo insieme, dopo vari propositi, con grand'abbondanza di lagrime mi prego, che la cagione del mio male intendere gli facessi. All'ora hauendo compassione del suo pianto, fui costretto di manifestargli ciò, che tanto io m'ingegnaua tener segreto. Nondimeno prima che ciò facessi cessando il suo dolore, la comincio a dirmi. Dèh, fratel mio, per un solo Dio ti prego, che tu non vagli più tenermi occulta la cagion del tuo dolore.

Perche sempre, quando te n'ho domandato, m'hai trouato troppo dissimulazioni.

Considera che se tu vuoi negarmi la verità, che col mio lamento si potrà mescolar l'amore ch'io ti porto.

Tu di che sei mio debitore, & che s'io t'amo, con amore scambieuole mi ricompensi.

love againe. But thou shewest with thy words the thing which thou deniest with thy deeds : Thou knowest well that such excuses ought not to take place with me: therefore I pray the to make my hart secretary of thy passions. To whome shouldest thou giue such a thing in custodie, if not to mee only? Consider that thou art sufficiently assured, that if thou wish death, I desire not life. If thou hast pleasure in hatred, displeasure to me is acceptable. If thou loue labor, rest displeaseth mee : so that thy smartes & my paines, do torment one & the selfe same hart. So then if thou hast determined to bring thy trouble in quietnes, with whome canst thou better doe it, then with her that neuer is wearie to wish thy welfare? For if thou wilt vnload it, thou and I together shall be able to beare it. If thou wilt that we lament, let vs neuer doe other thing : if thou wilt that in thy smart we comfort vs, let it be so done. If thou wilt that it be hidden, thou and I may do it better, then thou alone.

penſi. M<sup>a</sup> tu dimoſtri con le parole, ciò che co' fatti tu nieghi. Tu ſai bene che tali diſſimulazioni non debbono hauer luogo appreſſo di me : per queſto ti prego che facci il mio cuore ſegretario delle tue paſſioni. Achi debbi tu dar talcoſa in cuſtodia, ſe non à me ſola? Conſiderato che ſei aſſai ſicuro che ſe tu uuci la morte, io non deſidero la vita.

Se tu hai in odio il piacere, il diſpiacere m'è grato. Se tu ami il tranaglio, il ri-poſo mi diſpiace : in modo ch'io tuci mali, & il mio tormento, cruciano un medeſimo cuore.

Coſi adunque ſe tu hai deliberato di porre la tua paſſione in tranquillità, con chi lo potrai tu meglio fare, che con quella che non è mai ſtanca di diſiderarti il tuo bene? Perche ſe tu uuoì diſcaricarla, tu, ed io inſieme portar la potremo. Se tu hai voglia che noi piangiamo, mai altra coſa non facciamo. Se tu uuoì ch'è ſi celi, tu ed io, meglio che tu ſolo, far lo potremo. Se tu uuoì ch'il tuo rimedio ſi cerchi, tu dalla tua banda, ed io dalla

lone. If thou wilt that thy remedy bee  
fought for; thou for thy part, & I for mine,  
may easily find it. Shew not (I pray thee)  
so smal frēdship to her that hath nothing  
that is not thine: & beleue that thy dis-  
simulatiō hath no force to ouercome my  
iudgment: for thy sighes do sufficiently de-  
clare that, which thou goest about to kepe  
secret. Cōsider that by reasō, loue ought  
to be no lesse thē brotherhod: & that death  
shall be to me most acceptable, If therby  
thou dost receiue a ioyful life: considered  
that I see thee to cōtinue very long in the  
state of too great suffering. But take heart  
vnto thee, and cōsider that fortune is the  
enemy of the prosperous; and the greatest  
hope of the miserable. And so, for as much  
as her nature is so wauering & vnconstā;  
yea, such that the most happy men ought  
not to boast thēselues to her fauour: thou  
oughtest not in any wise to distrust of her  
beneuolence. For shee leadeth alwaies to  
the hearts of persons, new accidents and  
chaunces: to th'end that necessity should  
haue

dalla mia, facilmente lo potrete trovare.

Non dimostrar, ti prego, tanta poca amicizia à quella, che non hà cosa alcuna che tua non sia : & credi che la tua dissimulazione non hà possanza di vincere il mio giudizio : perche i tuoi sospiri manifestano assai ciò, che in i' ingegni di nascondere.

Considera che per ragione, l'amor non debbe esser minore che la fratellanza : et che la morte mi sarà gratissima, se per essa più gioiosa vita tu ricevi : considerato ch'io ti veggio in stato di patir troppo, per durar longamente.

Mà ripiglia animo, & considera che la fortuna è nemica de prosperanti : & de' miseri grandissima speranza.

Et così poscia che la sua condizione è tanto mobile & incostante, anzi tale, ch' i più felici, non si debbono rallegrar del suo favore, tu non debbi in modo alcuno diffidarti della sua beneuolenza.

Perche la conduce sempre à cuori delle persone nuovi accidenti : acciò che la necessità non habbia cognizione della sua  
possanza.

haue no knowledge of her might. Therefore to reserue not to thy selfe alone, thy yrksome solitarines, nor thy displeasures. Thou knowest wel that the most afflicted is comforted, when his griefe is communicated with his friend: for the refreshing of talke, asswageth the dolor of the sense. So then if the keyes of my counsell can open any remedy for thee, why doest thou refuse it? Dost thou take pleasure in thinking of thy anguishes both day & night, spending so much time in speaking to thy selfe alone? Beleeue me I know by thee, that the paine which thou hidest is greater, then that which thou openest. But be it as it will, the danger is much greater to hide it, then to make it known: specially to me, which beare thee more good will in my heart, then my tongue can expresse. But fearing to be tedious vnto thee, I wil not be importunat to thee with requests: but for this time do end this irksom talk. The which being ended (desiring to giue some contētatiō to my sister) I answered her in

possanza.

Per questo, non riservare à te solo la fastidiosa solitudine, n' i tuoi dispiaceri. Tu sai bene ch' il più afflitto si consola, quando la sua passione è co' l' suo amico comunicata: perche la recreazione della parola, diminuisce il dolor del senso.

Così adunque se le chiami del mio consiglio ti possono aprire alcun rimedio, per chè le rifiuti? Riccui in piacere nel pensar così di notte alle tue angosce, perdendo tanto tempo à parlar à te solo? Credimi, ch' io conosco in te, che maggior è l' male che tu nascondi, che quel che manifesti.

Ma sia in qual modo si voglia, il pericolo è molto maggiore à coprirlo, ch' à farlo conoscere: specialmente à mè, che maggior amicizia ti porto nell' animo, che la bocca non potrebbe esprimere. Mà temendo esser fastidiosa, non voglio più importarti di richiesta: mà al presente porrò fine à questo noioso proposito. Qual finito (desiderando dar' alla mia sorella qualche contentamento)

in this sort. Thou holdest me (my Lady & sister) so much grieued with thy sorowe, that it hath forced me, to straine my selfe to declare vnto thee that, which my gestures do shew thee: and that more for thy earnestnes, then for any desire that I haue thereunto. For had I not seene thy vnfaigned weeping, thou haddest neuer knowē of me this true answer. Neuertheles before thou knowest any other thing of it, I pray thee that when my tongue shal reueale my smart vnto thee, that thereby thou wilt not vex thy selfe: for my selfe shall first end, before the beginning of it doth expire. Thou shalt then know (my sister) that by a more strange sort, then of mine owne accord, I was constrained to submit my selfe to the lawes of loue: by the which my fortune hath made mee so great in obedience, as weake in rest and quietnes, & yet weake in bearing the burthē. For all my sorowes haue set their seat in the middest of my afflicted hart: & yet they hold mee in such sort besieged, that  
for

tamento) in tal guisa gli risposi. Tu mi tieni (*Ma donna & sorellamia*) tanto passionato della tua passion, che m'è forza, di forzarmi à dichiararti ciò, che i miei gesti dimonstrano: et ciò più per tua importunità, che per volontà ch'ion'abbia.

Per che s'io non havesse visto il tuo pianto non finto, mai da me questa vera risposta saputa non haresti. Nondimeno prima che tu ne sappia altro, ti priego che per esso tu non ti vogli affaticare: perche prima finirà la mia vita, ch' il principio ne piglia fine.

Tu sapprai adunque (*sorellia mia*) che più per strana sorte, che per mia propria volontà finì costretto à sottopormi alle leggi d' Amore: per le quali la mia fortuna m'hà fatto tanto grande nell obbedire, quanto minore nel riposo, & più anchora nel sopportare.

Perche tutti i miei mali hanno posto lor seggio nel mezzo del mio afflittto cuore: & anchora in tal modo mi tengono essediato, che per resistenza che possa fare, il

P

mio

for all the resistance that my ioy is able to make against my woe, neither by the way of mining, nor of scaling, I cannot obtaine the victorie: for loue doth sharply defend her selfe against my fortune, which slowly doth assault her. Wherefore if death bring me not ayde, I shall haue it else where too late. And therefore, my sister, I thee afflikt not thy self for my displeasures: but rather reioyce, seeing that thou hast a brother which is able ouercomming himselfe, to abide so great sorrow. And if thou desirest to doe mee any good, looke that I see no more these thy teares, to bedew thy faire face. For if with weeping thou mightest help me, mine alone (without the help of thine) might saue me. Then seeing that by the sorrow encrease, & paine asswageth not, it is much better to refraine them, & so to take away the occasiō of augmenting my smart. In that which thou hast tolde me, thou shuttest the gate to my counsell, & openest it not to my will. We were born, thou to liue in ioy, and I in sadnes in this world,

*mio bene contra'l male, ne per via di mine,  
ne di scale, non può conseguir la vittoria:  
perche l'amore aspramente si difende con-  
tra la mia fortuna, quale l'assalta pigramen-  
te.*

*Quà se la morte non mi porge soccorso,  
tardi d'altronde lo potrò hauere. Et per  
questo, sorella mia, ti prego non ti dar pena  
de miei dispiacere: ma più presto rallegrati,  
vedendo c'hai un fratello che può, vincendo  
se medesimo, tanto mal sopportare. Et se  
desideri farmi qualche bene fà che più io non  
vegga coteste tue lagrime, bagnare il tuo  
bel viso. Per che se con pianti mi potessi  
aiutare, i miei soli, senza l'aiuto de' tuoi,  
mi potrebbero saluare. Adunque poi che  
per essa la passion cresce, & il mal non dimi-  
nuisce, molto meglio è di raffrenargli, & tor-  
loro l'occasione d'aggranare il mio tormen-  
to.*

*A quel che tu m'hai detto, tu chiudi  
la porta al mio consiglio, & non l'apri al-  
la mia volontà. Tu per viuere in allegrez-  
za, ed io in melanconia, in questo mondo*

world. For whose pleasures which I wold chuse for my selfe, I leaue them to thee: for that rightly they are cōueniēt for thee only, and to me appertayneth the possession of the displeasures and trauailes which thou mightest haue: considering that manfully I may better sustaine them, thē thou: weying that there is too small a dwelling place in thee, to lodge such aduersities. ¶

Therefore I pray thee be cōtent, that thou in ioy, & I in all displeasure may liue. And if thou dost this otherwise, I will belecue thou bearest me not the loue which thou affirmest: seing that thou knowest such is my will; and that thou seest that thy torment doubleth my passion. Learne therefore not to make me more sad, in the sorrow that I suffer: otherwise I shall haue greater paine seing thee in affliction. After that this talke was ended, my sister seeing that I satisfied her no other wise in her demand, determined without further vrging me, to enquire by subtile meanes, the root from whence all my great euils did proceede.

nasceremo. Per che i piaceri che per me eleg-  
ger vorrè, io te gli lascio: imperò che à te so-  
la giustamente si conengono, & à me s'appar-  
tiene la possessione de' dispiaceri & trauagli,  
che tu potresti hauere: considerato che vi-  
rilmente gli potrò meglio di tè sopportare: at-  
teso ch' in te c'è troppo poca stanza per alber-  
gare tali auersitadi.

Per questo ti prego sia contenta, che tu  
in allegrezza, ed io in ogni dispiacere viui-  
amo. Et se altramente tu ciò fai, io cre-  
derò che non mi porti l'amore che tu di: po-  
che conosci che tale è la mia volontà: & i  
tu vedi, che il tuo tormento raddoppia la  
mia passione.

Adunque impara à non contristarti più  
per il tormento ch'io patisco: altramente  
io harò maggior pena sentendoti tormen-  
tare.

Dopò che questo proposito fù finito, ve-  
dendo la mia sorella che altramente non gli  
sodisfaceua alla domanda, deliberò, sen-  
za più importunarmi, informarsi con mo-  
di astuti dell'origine, dalla quale tutti

ceede. And like as the amorous effects do present vnto the iudgment of a discrete man, the passiōs of that which is to come, euen so infinite sadnesse and displeasures did ordinarily accompany me. Then after that my sister was retyred, I gaue more then before to my accustomed dolors. Alas, who would reckon the greatnes of my passions, except he that hath the like fortune: what great anguishes, how many lamentations, then gaue knowledge to my afflicted heart, of their great might & power? During the which I was without any rest, leauing my variable memorie, to the sound of my thoughts without any ceasing. And being come to the end of my dispaire, I remembred that albeit that I had already declared to a gentleman my companion and friend, part of the loue that I did beare to *Lucenda*, & that hee had assayed to remooue me from it, yet I neuer spake more to him of it after, foreseeing the danger that might thereto ensue: knowing likewise that in such affaires (if secret-  
nes

i miei maggior mali procedeano. Et così come gl'effetti amorosi presentano al giudizio dell'huomo di secreto le passioni del futuro, così infinite melanconie, et dispiacer mi faceuano ordinaria compagnia. Onde dopò che la mia serella si fù ritirata, io detti più luogo che ormai, al mio accostumato dolore. O chi potrebbe numerare l'infinita delle mie passioni, eccetto quello che hà passato simil fortuna? Quante angoscie, quanti lamenti diedero all'hor. cognizione al mio afflitto cuore, della lor gran possanza? Durando i quali io fui senza riposo alcuno, lasciando senza riposo, la variabil mia memoria al suono d' miei pensieri.

Et arriuando al fine della mia disperazione, miricordai che ben che già io haueffi dichiarato à un gentilhuomo mio compagno & amico, parte del l'amore ch'io à Lucenda portaua, & che gl'haueffe promesso a rimuouermene, per il che io mai più poi non gle ne parlai, antinuedendo il pericolo che ne sarebbe pointo accascare: sapendo parimente che in tali affari (se il tace-

nes be not commended) hee that any further goeth in sure, casteth himself into extreme ruine: considering the secretnes onely is the louers crowne. Notwithstanding laying aside all these doubts, I concluded newly againe to discouer vnto him, that I tell thee of all my affections: hoping that he would haue pittie thereof, and be faithfull vnto me. And yet the thing that induced me to do so, was because hee was the neighbour of *Lucenda*: whome I might see, if I had bin receaued into his house. Therfore I sent vnto him, to pray him that he would come to visit me, the which he did. And when he was come, I tolde him th'occasion wherfore I had caused him to come, & the confidence that I had in him: for the which he gaue me great thanks. And the more that at the first time he had assayed to withdraw me from this loue, so much the more he shewed me a countenance to like well of it, and to help & further me: therefore the more to moue him to haue compassion of mee, I spake vnto him

re non è per raccomandato) che chi più oltre v'è seguitando, in totalronina si mette: considerato che il segreto solo è la corona dell'amante.

Nondimeno postonendo tutti questi dubbi, conchiusi di nuovo di scoprire à colui del quale io ti parlo, tutte le mie affezioni: sperando ch'ei n'harebbe pietà, e che farebbemi fedele.

Quel che anchora m'indusse à far questo fù che gl'era vicino di Lucenda, la quale io vedear potrei, se in casa sua riccuisto fossi.

Perche io lo mandai à pregare che mi venisse à visitare, ciò che fece. Sendo egli arriuato, gli dissi la cagione per la quale io l'hauena f'uto venire, & la confidenza che in lui haueua: del che egli molto mi ringraziò. Et quanto più la prima volta ei s'era sforzato di suolgermi da questo amare, tanto più c'mi mostrò viso di trouarlo buono, et di soccorrermi: onde per commouerlo più à haueere compassione di me, gli dissi in questa forma.

him in manner. My faithfull friend *Gierſo*, if at this present I open & present before thee, that which hitherto I haue diligently kept in ſilence, it is for the confidence that I haue of thy great vertue: and thou oughteſt not to iudge ſtrange & long delay that I haue made herein: for thou knoweſt very well how much in amorous affections, ſecretneſſe is eſteemed: and diſcloſing, worthy of great diſpraiſe: whereby I haue found my ſelfe in great cōfuſiō. How be it thy bounty and goodneſſe hath made an end of all theſe doubtēs: ſo that therby I haue felt my languiſhing to decay and fade away. Then ſeing that ſo it is, where can I better lay vp my ſecret then in thy hands? Conſidering that thy honeſty, & the loue that thou beareſt me, ſhall be moſt meete and conuenient to keep it wel. Now my brother & friend I aduertise thee, that long time I haue ſuſtained againſt death and life, an aſſault in a breach deſtitute of any rampier. Againſt death, becauſe ſhe will not take me: and againſt life, becauſe  
it

*Il mio fedele amico Gierſo, ſe hora io r'appro, & preſento ti innanzi quello, che ſino à qui ho diligentemente conſilenzio guardato, queſto è per la confidenza che io hò della tua grand virtù: & non debbi giudicare ſtrano il lungo differire che io ho fatto in queſto: per che tu molto ben ſai quanto è ſtimato nell' amorosa affezione, il tacere: & il diſcoprir, degno di gran vituperio: per il che io mi ſono in gran confuſione ritrovato. Nondimeno la bontà tua hà meſſo fine à tutti queſti dubbi: in modo che per queſto hò ſentito il mio languire indebolirſi. Adunque poi che coſi è, doue ſaprò io meglio riporre il mio ſegreto che tra le tue mani? Conſiderato che la tua virtù, & l'amore che tu mi porti, conuenientiſſimi faranno per ben guardar-lo.*

*Hora fratello ed amico io r'aniſo, che molto tempo è ch'io ſoſtengo contra la morte & la vita, l'aſſalto ad una rocca ſfor-nita di rapari. Contra la morte, perche la non mi vuole: & contra la vita, per che*  
la

it annoyeth me: the which so cruell assault began, when *Lucendas* father died, which was the first day that euer I saw her: & it hath continued vntil this day, without hauing euer bin able to haue either truce, or peace. For loue seeing me so subiect to her commandements, with all her force hath strokē me with her venimous arrows. So that the battaile being sharp & strong, and my power weake, it hath brought me to a mortal end: for her assaults haue bin continuall, and my defence of so smal value, that thereby the people of whome I was wont to haue succour, leauing me alone, haue betrayed me by retyring themselves into other places. And the worst is, hope doth forsake me: remedy flyeth from me: reason hideth it selfe: and succor annoyeth me: so that through forcible necessity, I must yeeld my selfe into the hands of cruell death. And if it seeme vnto thee that speaking thus, I am without sence; beleue me *Gierso*, it should bee a great pleasure for me, if I had no iudgement at  
all:

la mi nuoce : il quale tanto crudele affalte cominciò , quando il padre di Lucenda morì , che fù il primo di ch'io mai la vidi : & fino ad hora hà continouato , senza hauer mai saputo hauerue tregua , ne pace . Per che vedendomi amore tanto à i suoi comandamenti sottoposto, m'hà contutta la sua possanza, con le sue auelenate fette fedito.

In modo che sendo il suo combattimento aspro & forte , & la mia forza debole, m'hà condotto à mortal fine : perche i suoi assalti sono stati tanto continoui , & la mia difesi di tanto poco valore, che per questo le genti, delle quali io mi solena auare, lasciandomi solo m'hanno tradito, per ritirarsi in altri luoghi.

Et che è peggio , la speranza m'abbandona : il rimedio mi fugge : la ragione si nasconde : & il soccorso mi nuoce : in modo che perforzata necessità , mi conuiene arrendermi nelle mani della crudel morte. Et seti pari che parlando così, io sia fuor de sensi: credo Gierso, che gran bene sarebbe per me,

all : for hauing no knowldge of my great losse, I should receaue no displeasure thereby : for being depriued both of iudgemēt, and vnderstanding, I should not looke for any good turne, & likewise should feare no harme . And so not hoping for any thing, I should not dispaire of my succour and of my life, as now I do. And therefore (my deare friend) seing me in such a case as thou seest, had no more wherein to fortifie my selfe, but in the force of thy friendship, and the armor of thy counsell : & to help me herein, I haue thought that seing thy house is so neere to that of *Lucendas*, and that otherwise I can haue no ease but by seing her, that at the least I might thereof a little be satisfied. This is the occasion whereof I haue sent for thee, to the end that after thou shalt know my griefe, thou mightest help me in what thou canst : and as I looke for at thy hands : and as friendship (which is tried in time of neede) doth will and require: cōsidering that thou art come in time to doe it. And because I be-  
leue

me, ch'io non haueffi alcun giudizio: perche non hauendo cognizione delle mie gran perdite, non ricenerei per esse alcun dispiacere: per che sendo & di giudizio, & d'intelletto primato, io non spererei alcuna bene, & parimente non harei paura d'alcun male. Et cosi non sperando cosa alcuna, non mi dispererei del mio soccorso & della mia vita, come hora io fò. Et per questo (amico mio chiaro) vedendomi in tal caso nel qual tu mi vedi, io non hò saputo più con che fortificarmi, se non con la forza della tua ammistà, & con l'armi del tuo consiglio: & per aiutar mine, hò pensato che poi che la tua casa è tanto vicina à quella di Lucenda, & che altro bene hauer non posso che vederla, che al manco io potrò esser di questo poco sodisfatto.

Questa è la ragione per la quale t'hò mādato à chiamare, accio che dopò che harai saputo il mio tormento, tu mi soccorri in qualche potrai: come io spero di te: & l'amicizia (laqual nella necessità si canosce) vuole & intende: considerato che tu serue-

nito

Iecue that thou hast more desire to doe me a pleasure, then I haue to demaund it. I will not therefore bee importunate vpon thee.

*The answere of Gierso to Arnalt.*

**M**Y friend *Arnalt*, I complaine my self vnto & vpo thee, for the doubt and distrust that thou hast had in me: yea and with greater reason, then thou hadst to dissemble thy so great euil towards me: although it were so, that by the lawes of skilfull wooing, it had bin otherwise ordayned, But they that are so secret, comonly lose the thing that without doubt they had obtayned, by declaring it. Now *Arnalt* let it suffice thee, that the displeasure which I haue to see thee suffer paine, shal longer abide in me, then the discourse of my lamentatiō to make thee sad: for whatsoever grieueth thee, displeaseth me: so that I cannot comprehend it in my memory: aduertising thee, that if thy paine could be deuided into two parts, I would  
wil-

nuto a tempo per ciò fare. Et per ch'io credo che tu habbia più volontà di farmi piacere, ch'io di domandartelo, io non te ne voglio importunare.

Riposta di Gierſo, ad Arnalte.

**A** Mico mio Arnaltio mi dolgo à te & di te, del dubbio & diffidenza che tu hai hauuto di me: & con più gran ragione, che tu non haurai à dissimular tanto il tuo male verso di me: ancho che così fusse, che per la legge di ben'amare altramente fusse ordinato. Mà quelli che son sì segreti, comunemente per dono quel che harebbero senza dubbio ottenuto, dichiarandolo. Hora, Arnalte, bastiti, che più durerà in me il dispiacere ch'io hò in vederti patir male, che il disorso del mio lamento per contristarti: per che quel che à te duole, mi dispiace: in modo ch'io non lo posso comprendere nella mia memoria: ansandoti sicuramente che se il tuo tormento si potesse diuidere in due parti, che io volentier ne

Q

piglie-

willingly take the greatest part thereof. But I remit vnto good will, whatsoeuer I cannot execute in deeds. Thou saiest that the beautie of *Lucenda* doth destroy thy life, and thy paine and mine doth proceed from one selfe occasion: for if she be the cause of thy sorow, she ouerthroweth my health. Notwithstanding to the end that no contrarictie may be knowne betweene thy will and mine, from henceforth I will put the remembrance thereof in obliuion, assuring thee, to do thee a pleasure, to pacifie my warres: although it bee a great pain vnto me, the which thou (in the state that thou art) canst not know, neither yet giue me thanks because I doe it. Neuerthelesse, as well to set my selfe free, as to leaue thee in bondage, which thou desirest, I will doe it; to assure as much mine owne libertie, as I distrust of her recompence. And so I going back shal be franke and free, & thou shalt remaine in the power of her. Thou likewise prayest me to giue thee counsell, & to receiue thy plaints.

If

*pi glierei la più grande: ma io rimetto alla buona volontà, quel che con fastidio non posso eseguire.*

*Tu di che la beltà di Lucenda distrugge la vita tua, & da una medesima occasione la tua pena, & la mia procedono: per che s'ell' cagion della tua passione, d'la rovina la mia salute. Nondimeno, acciò che non si conosca contrarietà trà la tua volontà & la mia, sino ad hoggi meteterò tal memoria in oblio, dandoti sicurtà (per farti piacere) di metter pace alle mie guerre: benchè questo mi sia una grave pena, la quale tu (nelio stato che sei) non puoi conoscere, ne ancho me ne saprai buon grado ch'io lo foccio.*

*Nondimeno, tanto per rendermi libero, quanto per lasciarti nella servitù, che desideri, io lo farò: per assicurar tanto la mia libertà, quanto tomi diffido della sua ricompensa.*

*Ei così io ritirandomi farò franco & libero, & tu resterai in possanza di lei. Tu parimente mi prieghi ch'io ti consegli, & ricena i*

If my counsell could as much help thee, as thy paine can make me forie, thou shouldest remaine without any paine. But to tel thee that I think of it, I maruell how thou couldest consent, that the greatnes of thy power should be ouercome, by a thing of so small value : & that thou that wast victor of a thing more daungerous, art vanquished of a woman, Remēber how much the same is dispraised, that by such infamy maketh it self of euil report. And for as much as I can see, thy spirit looseth thy faith, & reason forsaketh thee, so that thou thy self as much as thou cāst, hurtest thine own liberty. Fly the such abuse, and resist manfully such extremity of loue : not that I will counsaile thee altogether that thou shouldest withdraw thy selfe from it : but that thou shouldst esteem, feare, search, & refuse it : for it is no lesse danger to flee loue too much, then to obey it excesssiuely. So that thou oughtest with measure to temper, and with faining to deceaue it: seeing that it selfe in effect is a deceiuer, & that  
the

*tuoi lamenti. Se'l mio consiglio ti potesse tanto giovare, quanto il tuo mal mi può far dolere, tu restaresti senza pena alcuna. Mà per dirtene quel che me ne pare, io mi spauento come tu habbi voluto acconsentire che la grandezza del tuo sforzo, da cosa di sì poco pregio, superata sia: & che tu che eri delle cose più pericolose vincitore, da una femina stato superato sia.*

*Ricordati quanto sia la fama dispregiata, la quale per tal infamia, infame si rende.*

*Et secondo che io posso vedere, il tuo spirito d'olga la tua fede, & la ragione t'abbandona, in modo che tu stesso fai danno, à più tuo potere, alla tua propria libertà. Fuggi adunque tali abusioni, & resisti virilmente à tale estrema d'amore: non già che io consigliar ti voglia, che del tutto te n'allontani: mà che tu lo stimi tema, cerchi, & rifiutti: per che non c'è minor pericolo à fuggir troppo l'amore, che ad ubbidirgli troppo. Di sorte che tu debbi con modo temperare, & cō apparenze inganarlo: poi ch'egli me desimo a l'effetto è*

the law thereof is such, as he that least lo-  
ueth, hath the greater reward and profit.  
I am of opiniõ that thou wishest her wel,  
and that thou callest thy selfe hers, not be-  
ing so vnmeasurably desperate: but take  
heede thou trust not wholly in her. Consi-  
der that the condition of hope, doth lesse  
shew the way in things most easie. And  
therefore thou oughtest not to dispaire, se-  
ing thou knowest her manner of dealing,  
and the pleasures that commeth thereof.  
Cõsider that fortune giueth euẽ to things  
variable. And so if he hath bin the occasiõ  
of thy sorrow, she may in time be displea-  
sed for thy grieffe, and cause thee a merrie  
life. And if thou wilt follow my counsell,  
thou shalt see that thou shalt obayne  
whotsoever thou art sure to loose, cõming  
to my house: whereof alwaies as it shall  
please thee, thou maiest dispose of it as of  
thine owne house. And thou hast done me  
great wrong in hauing so long deferred  
it: considering that I am so much thine  
owne, that I will obcy thee as it were to  
my

ingannatore, & che la sua legge è tale, che chi men ama, hà maggior ricompensa & profitto.

Io son di parere che tu gli voglia bene, & che ti chiami suo, non sendo tãto smisuratamente disperato: mà guardati di non ti confidar del tutto in lui.

Considera che la condizione della speranza, mostra meno il camino nelle cose più facili.

Et per questo tu no ti debbi disperare: poi che conosci il suo modo di fare, & i beni che ne'n vengono. Guarda che la Fortuna dà fine alle cose virili.

E così se l'è stata cagione del tuo dolore, la potrà co'l tempo esser malcontenta del tuo male, & rallegrare la tua vita.

Et se vuoi seguire il mio consiglio, vedrai che tu otterrai quel che sei sicuro di perdere, venendo à casa mia: della quale sempre che ti piacerà, xz puoi disporre come di casa tua. Et m'hai fatto gran torto d'hauer tanto indugiato: considerato che io son tanto tuo, che io come à mio

my Lord and fellow. And for that henceforward I will take paine rather to helpe thee, then to wearie thee with long talke, therefore I hold my peace, endeauouring my selfe to fulfill whatsoeuer thou shalt commaund me. And now let vs depart whither it shall please thee.

*Arnalt to the Trauailer.*

**T**Hou maist, my friend, vnderstand the answer of *Gierso* made vnto me: but when he made his plaint of *Lucenda*, assure thy selfe that suspition & ielouzy gaue me a new torment. Notwithstanding I made no token thereof, for I iudged that it was the aboundance of loue that fed me in such a fantasie. And sometime I mistrusted him, and sodainly afterward it seemed vnto me that as he had promised me, & according to our old frindship, he would neuer haue done any wicked deed toward me. Therefore seeing that hee had offered mee his house, I resorted thither: where I stode  
not

signore, & compagno vorrei ubbidirti. Et perche hora innanzi io mi voglio affaticar più à rim diarti, che d'infastidirti con lungiragionamenti, però io mi starò cheto, forzandomi d'adempire quel che tu mi cōmanderai. Et audiamo sino à hora done ti piacerà.

Arnalt al Viadante.

**T**V hai potuto, il mio signore, intendere la risposta da Gieriso fattami: ma quando egli di Lucenda si lamentaua, assicurati che sospetione & gelosia nuouo tormento mi diuizuo.

Nondimexo io non ne feci alcuna dimostrazione: perche io giudicai che questo era abbondanza d'amore, che in tal fantasia mi nudriva.

Et qualche volta io mi diffidaua di lui, & subito appresso mi pareua che secondo quel che mi promettenua, & l'antica nostra amistà, che mai non m'harebbe voluto fare vn cattiuo atto. Onde vedendo che m'hauena tanto liberalmente offerto la casa  
sua

not long, but I found my selfe deceaued of my enterprife: for neither by the diligence nor paine that I tooke, I could neuer see (whilst I stood there) her, for whose sake I had placed my selfe there. So my great torment became worse and worse, and in such diuerse wise shewed it selfe, that many perceaued it, and talked diuersly of it. By which meanes my sister *Belissa* of (whom I haue already told thee) considering my future paine, and seeing my present danger, vsed her whole industry to vnderstand the cause of my iadnes: and did so much with her importunity, that she vnderstood that *Lucenda* only, was the occasion of my great anguishes. Therefore (without making me priuie to it) shee changed hir accustomed manner of life, and tooke paine to frequent to *Lucendas* more continually, then in time past: although that thitherto they had alwaies had together great amity. Now it came to passe that they being one day together after dinner to take their pleasure, my sister beganne to say these words

sua, io me gli ritirati : dove non stetti molto, che mi trouai ingannato della mia impresa: perche per diligenza, o fatica ch'io mi pigliassi, non potetti mai vedere (mentre ch'io gli stetti) quella, per cui oi m'era ini alloggiato.

Così peggioraua il mio tormento, & in tanti diuersi modi io lo dimostraua, che molti se n'auidero; & diuersamente ne ragionarauano.

Per il che, la mia sorella Belisa, della quale io t'hò già parlato, considerando la mia futura pena, & vedendo il mio presente pericolo, uò, tutte le sue industrie, per saper la cagione della mia melanconia: & tanto con l'e sue importunitadi fece che l'interesse, che Lucenda sola era delle mie grandi angoscie la cagione. Per questo (senza farmene sapere altro) cambiò il suo usato modo di viuere, & s'affaticò à frequentar Lucenda più continuamente che de'l passato: bèn che sino all'hora hauessero insieme grand ammistà sen pre hauuto. Hora auuenne che sendo esse un dì appresso desinare insieme per  
figli-

wordes vnto her.

*Belisa to Lucenda.*

**I** Pray thee *Lucenda*, that vsing thy accustomed wisdom, thou wilt not blame me, for whatsoever I shall tel thee: for if thou conceauest well my meaning, I trust rather to be praised, then worthy of reprehension for my words: for the dolor of th' other party, which causeth my boldness, shall honor my shame. Therefore, *Lucenda*, vnderstand and marke my talke, & know that my brother *Arnalt* hath long time increased in sorrow, and impaired in helth: so that al remedies are against him: the which I knowing, and seeing his life to be short, through this so great euil, haue many times with weepings, & tears prayed him to reueale vnto me his passions, that caused his death: but alwaies he hath kept them hid from me: whereat I had cause to lament much. So that with subtil meanes together with coiecture, suspicion, and tokens

*pigliarsi piacere, la mia sorella gli comincio à dire tai parole.*

*Belisa à Lucenda.*

**I**O ti prego, Lucenda, *che usando della tua solita prudenza, tu non mi voglia biasimare, per quel ch'io ti do: perche se tu comprendi bene la mia intenzione, io spero d'esser più presto lodata, che per le mie parole degna di reprehensione: perche il dolore d'altrui, il quale causa il mio ardire, honorerà la mia vergogna.*

*Adunque, Lucenda, intendi il mio dire, & sappi che il mio fratello Arnalt già molto tempo sà, cresce in dolore, & diminuisce in sanità: in modo che tutti i remedi gli son contrarij: il che io cognoscendo, & vedendo la sua vita essere breue, per questo tanto grande male, molte volte con pianti, & lagrime l'ho pregato mi discoprisse le sue passioni, che gli causavano la morte: mà sempre me l'ha celate: onde io hò hauuto ragione di dolermi molto. In modo che con astuti modi, insieme con la congettura,*

kens which I might perceauē, I haue been certaine that thou only art the root of his euill, and the remedy of his life. Therefore I haue determined to venture my selfe to lose so much of mine honour (telling thee whatsoeuer I tell thee) to remedy him. And to giue credit to my talke, I demand no other prooffe, but only the lamentatiō that I make to thee for him: for if I had not seene his life in danger, thou hadst not my rashnesse. Notwithstanding I haue so great desire to saue him, that as much as mine owne wil slacketh me frō it, so much his paine leadeth and constraineth mee to it: for the loue that I beare him is so great, that for this occasion, I am made the enemy of mine owne honour: therefore for a more forcible reason to spend my life for his, should be as small to me in respect of this. And so I ought to doe it as wel for mine owne desolation, as for this: for thou knowest well, that by the late pestilence our father and mother haue left vs alone: & if thou wilt now bring to nothing them  
of

ra, *sospensione, & indizio che io hò potuto conoscere, sono stata certa, che tu sola eri il motino del suo male, & il rimedio della sua vita.*

*Onde io hò determinato di mettermi à perdere assai de'l mio honore (dicendoti quel che io ti dico) per rimediargli. Et per dar fede al mio proposito, io non domando altra pruova, se non il lamento che io ti fò di lui: perche s'io non haueffi la sua vita in pericolo vista, tu la mia temerità conosciuta non haueristi. Nondimeno io hò tanta voglia di saluar'o, che quanto la mia volontà me ne suolta, tanto il suo male me gli conduce, & constringe: perche, l'amore che io gli porto è tantò grande, che per questa occasione, del mio proprio honore mi son fatta nemica: onde per più forte ragione motter la mia vita per la sua mi sarebbe poco, à rispetto di questo. Et così lo debbo fare tanto per la mia solitudine, quanto per la sua: perche tu sai bene che per la pestilenza passata, il nostro padre, & madre, ci hanno lasciati soli: & se tu hora vuoi il resto*  
del

of our stock, thou shalt be more worthy of blame, the of great praise: considering that I am able to assure thee, that if thou deny him remedie, his onely death shall giue peace to his life: and so thou shalt be exempt from the tediousnes and annoy that he giueth thee, and he from being any more tormēted. Regard somewhat in how great bands thou art bound vnto him, for how much the more thou disdainest him, so much the more he sueth vnto thee: and the more thou causest his ruine, so much the more he esteemeth this a good losse, being so desired by thee. And so for that so strong a torment, seemeth to him a quietnes, and that no man knoweth thy cruell conditions, thou art two manner of waies bound vnto him: for fearing least thy honor should be troubled through his occasion, he sheweth mirth in steed of sorow: the which thing is a gret burthē vnto him: for that his pleasures are so great enemies of his desires (which the more grieveth him) he must of necessitie shew a countenance

del nostro parentado annichilare, tu sarai di maggior riprehensione, che di gran lode degna: considerato che assicurar ti posso, che se tu gli nieghi rimedio, la sua morte sola alla sua vita darà pace: & così tu sarai esente del fastidio ch'ei dà, & egli di più essere tormentato.

Guarda un poco in quanti oblihi tu gli sei tenuta, che quanto più tu lo dispreggi, tanto più e' i' ama, & cerca: & quanto più tu gli causi la sua rovina, tanto più egli stima questo ben perso, sendo diti così desiderato.

Et così poi che si strano tormento gl'è per riposo, & che la cognizione è tolta ad ogniuno della tua crudel condizione, tu gli se: al doppio obligata: perche temendo che il tuo honore non sia turbata per sua occasione, mostra letizia in cambio del suo dolore: La qual cosa gl'è un grave fastidio: imperò che del tanto che i suoi piaceri sono nemici de' suoi disij (il che più gli duole) gli bisogna dimostrare per necessità viso contrario alla sua volontà: &

R

per

nance contrary to his affection: & therefore doe not consent, that such faithfulness should perish through so small an occasion, and by so great vnthankfulness. Wherein if thou desirest to take pleasure, certainly I am able to assure thee, that thy forgetfulness, and his stedfastnes shall cause his end. And seeing thou hast the meane to breake the battaile of his passions, only by writing vnto him; I pray thee do not deny him this good turne, and him this fauour for my loue, if thou wilt not do it for him. And doing this, in exchange of a friend that thou hast in *Belisa*, from henceforth thou shalt haue her a slaue. Let it suffice thee, that already two yeares are past wherein I haue liued at the point of death: Ease me therefore of this passion seeing thou only canst chase it away.

*The answere of Lucenda to Belisa.*

**M**Y deare friend *Belisa*, I pray thee remoue from thee the doubt, that thou  
hast

per questo, non acconsentire che tal fedeltà perisca, per sì piccola occasione, & così grande ingratitudine.

Alla quale se desideri compiacerti, certamente io ti posso assicurare, che la tua obliuione, & la sua fermezza gli faranno la fine sua. Et hauendo tu il modo di rompere la battaglia delle sue passioni, solamente per iscrinergli: ti prego che non gli neghi questo bene, & gli facci questa grazia per amor mio, se per lui far non lo vuoi. Et facendo questo, in cambio d'una àmica che tu hai in Belisa, da qui innanzi gl'harai una stiaua.

Bastiti che già due anni sono che morendo io uiuo.

Lienami adunque questa passione, poi che tu sola cacciar via la puoi.

### RIPOSTA DI LVCEN- DA A BELISA.

**L**A mia chara compagna Belisa, io ti prego rimuoni da te il dubbio, che hai

hast to receiue blame, for whatsoeuer thou hast told me: for thou hast not put thy honour in so great danger, that hee can bee stained by : knowing certainly that this that I know, doth absolue and discharge thee. And herof let thy fame & my knowledge be a testimony : for if thou hast hurt me with thy words, thou likewise quickly healed me with thy shamefastnes and honest excuse : so that the paine of thy brother ought to grieue thee more, then the fault that thou hast committed against me. And therefore I am sory, that my recompence cannot giue thee a pleasure. I doubt not, *Belisa*, of the paine of thy brother, neither do I find it strange thy praying me, for his remedy. For if he wish the same that I wish, as thou saist, if I not complaine of my selfe, hee himselfe should doe it : for I ought to feare my owne fame no lesse, then his death. Furthermore thou knowest wel how much the honor of womē is diminished, whē for the reliefe of louers, they forget theselues. Therefore do not request  
me

di ricouer biasimo, per quel che tum'hai detto: perche non hai messo il tuo honore in tanto pericolo, che possa in niente esser maculato: sappendo certamente quello che io so, il che t'assolue & scarica. Et di questo ne sia testimonio la tua fama, & la mia cognizione: perche se tu offesa m'hai con i tuoi propositi, in parimente subito guarita m'hai con la tua vergogna ed honesta scusa: in modo che più ti debbe dolere il mal del tuo fratello, che il fallo che hai verso di me commesso. Et per questo mi dispiace, che la mia ricompensa non ti potrà dar piacere.

Io non dubito, Belisa, della pena del tuo fratello, ed anche non trouo strano il tuo pregarmi, per il suo rimedio. Mà s'ei vuol quel che io vaglio, come tu di senza che io di me mi dolga, egli medesimo lo farà: per che io non meno debbo temere la mia fama, che la sua morte. Et poi tu sai bene, quanto l'honore delle donne si diminuisce, quando per soccorrere gl'amanti, dimentican loro stesse. Adunque non mi richiedere di

me to do the thing, that thou wouldst not accomplish thy selfe. Knowest thou not in what darknes my vertue shal be, if I shold apply my self to the desire of thy brother? Would God that for so great a thing thou diddest not vrge me : for by th' experience thou shouldest be certaine of the tediousnes & annoy which I haue of his torment. Ah, ah, how often hath the estimatiō that he hath of my beauty displeased mee, because it hath caused so great mishap vnto him. Alas, how ofte finding my self alone, haue I bewailed his weeping? most specially cōsidering that he thinketh of a thing so far impossible. Beleeue me that I haue a greater desire to giue him remedie, then thou hast to seek for it. And if by any other meane and price, then by mine honour I could doe it, I would be as ready to giue it him, as he would be to receaue it.

But seeing that his gaines cannot bee without my losse, hee ought to content himselfe with the affectiō that I haue towards him : the which I pray thee make  
him

far quello, che tu non vorresti terminare.

Non sai tu in qual'oscurità sarebbe la mia virin, se io m'accomadaſſi al deſiderio del tuo fratello? Piacette à Dio che di coſa tanto graue tu non m'importunaſſi: per che all'eſperienza tu ſereſti certa del ſaſtidio che io hò del ſuo tormento. Ah, ah, quante volte m'è diſpiaciuto la ſtima che gl'hauena della mia beltà, poi che la gl'hà cauſato tanta diſauuentura.

Ome, quante volte trouandomi ſola, hò io pianto i ſuoi pianti? maſſimamente conſiderando ch'i penſa à coſa tanto impoſſibile. Credimi che io hò maggior voglia di dargli rimedio, che tu di ricercarlo. E ſe per altro mezzo & pregio, che per l'honore io lo poteſſi fare, tanto apparecchiata ſarei à darglielo, quanto egli à riceverlo.

Ma poi che il ſuo guadagno non può ſenza la mia perdita eſſere, ei ſi debbe contentar della volontà che io hò verſo di lui: laquale io ti prego che gle li faccia ſapere, & il mal che io hò, per il mal

him to vnderstand, and the smart that I haue for the paine which hee suffereth; whereof thou maist giue him a sure testimony. And if in my answer thou findest not the thing that thou sekest, blame mine honour thereof, and not me: for if without hurting my good name, I could helpe my brother, certainly I would doe it, for the griefe that I beare of his torment. And therefore I pray thee, *Belissa*, that thou takest me not in euill part for it, considering that in any wise I haue not deserued it. And for that long talking, and little doing, becometh not a reuerend person, I wil leaue this talke without any further arguing.

*Arnals.*

**N**Ot long after my sister returned fro thence vnto me, and to comfort me she said, that she came from seing *Lucēda*: but the answer made by *Lucēda* vnto her she hid from me: for wittily she thought to make it seeme good vnto me, whatsoeuer

*ch'ei patisce: del che tu gle potrai rendere sicura testimonianza.*

*Et se nella mia risposta tu non ci truoni quel che tu cerchi, incolpane il mio honore, & non me: perche se senza offendere la mia fama io potessi il tuo fratello soccorrere, certamente lo farei, per il dolore ch'io porto del suo tormento.*

*Et per questo ti prego, Belisa, che tu non me ne sappi ma' grado, considerato che in modo alcuno non l'hò meritato.*

*Et per che il lungo parlare, & il poco fare stà male ad una persona, io lascio questo proposito senza più lungamente contrastare.*

## ARNALTE.

**N***On molto dopò la mia sorella se ne torna da me, & per consolarmi disse, che da veder Lucenda veniva: ma la risposta da Lucenda fattagli m'occultò: perche sanamente la pensava di farmi parer buono, quel che gl'era stato negato.*

*Nondi-*

uer had bin denyed to her. Neuerthelesse she could not so much perswade me, that I would giue credit to her, nor content my selfe. For as much as I saw nothing that brought any surety of the thing, that shee thought to perswade me: & likewise whē the effect is defectiue, the word is accounted doubtful. And therefore rightly thinking that my sister had missed of her purpose, being in dispaire euery way, I determined to faine that I cared no more for *Lucenda*, & so forget her: for I was aduertised that she smally regarded my tormēt without hauing any compassion of it. And quickly I did whatsoeuer I had determined, praying my sister that she wold make her to vnderstand, that hereafter I would endeuour to vex my self but smally for hir and to learne to be mine own without cōueying my liberty into the hands of so vnthākfull a person, the which my sister promised to doe. Neuerthelesse before shee went to her, I admonished her to take heede to the countenance, & gesture that

*Lucenda*

*Nondimeno la non mi pote tanto persuadere, che io gli volessi prestar fede, ne contentarmi.*

*Tanto più che io non vedeva cosa alcuna che portasse sicurtà di quello, che la pensava persuadermi: & parimente quando si fallisce all'effetto, il dire è reputato dubbioso.*

*Et per questo, pensando ben che la mia sorella haveua mancato alla sua impresa, disperato d'ogni modo, pensai di fingere di non mi curar più di Lucenda, & di dimenticarla: per che io fui annertito che la si curava poco del mio tormento, senza hàuerne compassione.*

*Et subito io feci ciò che deliberato haveua, pregando la mia sorella che gli facesse sapere, che per l'auenire io m'ingegnerai d'affaticarmi poco per lei, & imparare ad esser mio senza alienare la mia libertà, nelle mani d'una persona tanto ingrata, il che mia sorella mi promise di fare. Nondimeno prima ch'ella vi andasse, io l'auerti che la ponesse mente alla cōtinenza, & gesti che farebbe*  
be

*Lucenda* should make, when shee did her message to her: for by the gesture (better then by her words) she might vnderstand her mind: & further that she should mark well if she changed colour: for by the face (commonly) the thought of the heart is knowne: and also that when she had ended her talke, she should marke wel whether *Lucenda* stood still, or whether shee made any shew of sinallie regarding it, & whether she then answered to her talke, and without standing for it, or with wa- uering words: for such things may hardly be dissembled, when they are gouerned with passions. Then my sister fully vnder- standing my meaning, wrote in her mind, and layed vp in remembrance whatsoeuer I had said vnto her: and went her way to goe to see *Lucenda*. After finding her in a conuenient place, she said vnto her.

*Belis: to Lucenda*

*Lucenda*

be Lucenda, allhora quando la gli farebbe l'ambasciata: perche per i gesti (meglio che dalle sue parole) potrebbe conoscer la sua volontà, & sopra tutto che la guardasse bene, se la muterebbe colore: per che dal viso (comanemente) si conosce il pensier del cuore. ed anche che quando l'harebbe finito il suo parlare, la notasse bene se Lucenda starebbe cheta, o se la farebbe sembrare di curarsene poco, & se allhora la risponderrebbe à proposito, & senza pensarci, o con parola mal sicura: perche difficilmente si possono tai cose dissimulare, quando le son gouernate con passione.

Allhora la mia sorella interamente la mia volontà intedendo, scrisse nel suo animo, & ripose nella sua memoria quel che detto io gl'hanza: & partissi per andar à veder Lucenda. Poi trouandola in luogo comodo, gli disse.

Belifa à Lucenda.

Lucenda

**L** *Vcenda*, if my demaund do engender and cause so great annoyance and yrkesomnes to thee, as it maketh me ashamed, I maruaile how thou shouldest be able to regard me?

Notwithstanding it is of force, that the paines of this thy prisoner my brother, giue thee anoyance, and that my vrging be tedious to thee: for I forced by the loue that I beare vnto him (trusting neuertheles in thy vertue) haue beene bold to appeare before thee with lamentations, which I pray thee that thou wilt vnderstand & suffer, because that I my selfe without them, cannot endure. Know *Lucenda*, that my brother is determined to depart from the bondage that thy good grace had ioyned to his part, and set so fast, that though he would do it, it seemed not possible for him. Neuerthelesse he saith that he will prooue it, & will forsake the country, making his absence mediator between thy manslaughter and his death, thinking by this banishment to find out whatsoeuer thy presence denieth

**L**ucenda, se la mia domanda ti genera tanto fastidio, quanto la mi rende vergognosa, io mi maraviglio come tu mi possi guardare?

Nondimeno, gl'è forza che i mali di questo tuo prigionero mio fratello, ti diano noia, & che la mia importunità ti sia fastidiosa: perche forzata da l'amor che io gli porto (confidandomi pure nella tua virtù) hò hauuto ardire di apparirti innanzi insieme con i lamenti, i quali ti prego voler intendere & sopportare poi che io stessa senza essi, non posso durare.

Sappi, Lucenda, che mio fratello è deliberato d'abbandonare la seruitù che la tua buona grazia haueua saputo congiungere al suo cuore, & in modo fermare, che anchora ch'ulo voglia fare, gli par' impossibile. Nondimeno dice che lo prouerà, & abbandonerà il paese, facendo la sua assenza mediatrice tra'l tuo homicidio, & la sua morte: pensando per questo sbandimento quel che la tua presenza gli nega, trovare.

*Mà*

nyeth vnto him. But if thou cōsent to such a thing, and he through thy occasion, put his intent in execution, I assure thee that I shall liue but a while after him : and thou thy selfe wilt cause my death. Alas, what goest thou about? cōsidering that without lōg delay thou ouerthrowest both his life, and mine: for if he be remoued frō hencr, it is not possible he should liue: and that I remaining alone, should not die. So shal I be as much disfaured by thee, as if I were thy mortall enemy. Certainly thou takest more paine to see me pitiful, then to be so in deede : when as thou doest so euill handle the faithfull loyalty of him that wisheth thee more good, thē any other person liuing would desire thee. Yet there was neuer seene so raw a recōpence, for so liberal a bond. Wilt thou haue his wil whole, casting his life in peeces? I pray thee for my sake, establish new lawes in thy deliberations. Nor that I would that by them, thou shouldest breake any part of thy accustomed vertue: but if thou wilt do what  
foeuer

*Mà se tu acconsenti à tal cosa, & ch'egli per tua cagione metta ad effecutione la sua intenzione, io t'assicuro che io vincerò poco dopò lui: & darannmi tu istessa la morte.*

*Oimè che cosa metti tu à ordine? considerato che senza lunga dimora, tu romini & la sua vita, & la mia: perche s'ei si rimuoue di quì, impossibile è che viua: & che io, sola restando, non muoia.*

*Così io sarò da te tanto disfavorita, quanto se fossi tua mortal nemica. Certamente tu pigli maggior pena à parer pietosa, che ad esser: tanto mal trattando la fedel viuacità di quello che ti vuole più bene, che niuno altro viuento ti saprebbe disiderare. Nondimeno mai non fù vista tanto cruda ricompensa, per una tanto liberale obligazione. Vuoi tu hàuere la sua volontà intera, mettendo la sua vita in pezzi? Io ti prego per amor mio, stabilisci nuoue leggi alla tua deliberazione. Non già che io voglia che per esse, tu rompa quella della tua so-*

foeuer I shall tell thee, thou maicst glory that with so small a price, thou hast redeemed two liues in two dead persons. Then deny not this good deed, seing that in no wise thy honor shalbe in no trouble by it. Cōsider what will become of my brother, if hee be far from thee, and in what case I shall remaine in his absence. Haue regard in like manner to his destruction, and forget not my desolatiō. Alas remember thy selfe of his sorrowe and my anguish. For gods sake, therefore, be not so stiffe in thy opiniō: but do the contrarie without staining thy good name, and thou shalt bee serued, and I comforted. Alas, make not thy selfe guilty of his ruine, & of my torment. Assay to lay aside the remembrāce of thy deliberate purpose: and think that all things gouerned by it, cōmonly come soner to repētance, then to gaine & profit. Alas, couet not any more to be th'enemy of my importunities, and be contēt to write vnto him, that he die not, being yet in the middest of his life: for it is a most  
dam-

*lta virtù: mà se tu farai quel ch'io ti dirò, ti potrai gloriare che con un' poco di merce, tu habbi rimesso due vite in due persone morte. Adunque non negare questo bene, poi che in nullo il tuo honore ne sarà per esso molestato. Considera qual diuerra mio fratello s'ei s'allontana da te, & quale in sua assenza potrò restare. Habbicura parimente alla sua perdizione, & non dimenticare la mia solitudine.*

*Deh ricordati del suo dolore, & del mio affanno. Per Dio, adunque, non esser tanto ferma nella tua oppenione: mà fa il contrario senza maculare la tua fama, & tu sarai seruita, & io consolata. Deh, non ti far colpeuole della sua rovina, & del mio tormento. Prona à metter da banda il ricordarti del tuo deliberato proposito: & pensa che tutte le cose gouernate da esso, comunamente vengono più al ripentimêto, che à guadagno & profitto. Deh non voler più esser nemica delle mie importunitadi, & sia contenta di scriuergli, accioche egli non muoia, sendo anchora nel mezzo della sua*

damnable woorke , to giue punishment,  
where there is no offence.

*The answer of Lucenda to Belisa.*

**B***elisa*, I pray thee leaue this weeping,  
& mollifie thy passiō: for henceforth  
I will doe whatsoeuer pleaseth thee: and  
therfore be of good comfort. But I wold  
god, that now I had no tongue: for being  
without, I could not say a thinge so farre  
from reason. And though (by this that I  
haue said of it) the fault of the same is al-  
ready extinct, yet I haue been too light to  
credit thy counsell: but I could not direct  
my selfe in it, considering that I may saye  
I was forced through thy importunity, &  
vanquished by mine owne good wil. But  
seeing thou hast takē the blame of this fault  
vpō thee, determine (at least) to keepe me  
innocent of it, without boasting thy selfe  
of the power that thou hast had ouer me:  
for in chy teares thou hast had the wea-  
pons, wherwith my first and firme intent  
was

vita: perche gl'è opera dannabilissima il dar pena, doue non è offesa.

Riposta di Lucenda a Belisa.

**B**Elisa, io ti prego che fermi cotesto pianto, & addolciscala tua passione: per che sino ad hora io voglio quel che ti piace: & per questo rallegirati. Mà piacesse à Dio, che hora io non hauessi lingua: per che sendo senza, non potrei dire cosa tanto remota dalla ragione. Et ben che (per quel ch'io n'habbi detto) la colpa sia già spenta, nondimeno sono stata troppo leggiera à credere il tuo consiglio: ma io non gl'ho potuto dar ordine, considerato che mi posso dir dala tua importunità forzata, & dala mia volontà vinta. Mà poi che tu hai preso il biasimo di questo fallo sopra di te, pensa (al manco) à rendermene innocente, senza glorificarti della possanza che hai sopra di me hauuta: per che con le tue lagrime, tu hai hauuto l'armi, con le quali la mia prima & ferma volontà è stata vin-

was ouercome. Neuertheles I haue pleasure of my displeasure, seing that it is thy comfort & rest: considering that I am so much affectionate vnto thee, that I desire my owne decay, for thy aduantage: praying thee that (at least) thou take mee in as good part for it, as thou hast had vehemētnes to obtain that which thou shalt haue: not afterward despising the gift that thou hast obtained of me. For it is holden for a generall rule, that those things whereunto it cannot (without great difficulty) bee attained, are at the first much cōmended, but after that a man had thē in his power, they are small esteemed & little set by. Cōsidering therefore how greatly at this day thou art bound vnto me: and see that the recōpence be neuer forgotten in thy life. Cōsidering that frō henceforward I stain the glory of my fame: the which thing neuer changed to any womā of my kindred. And the worst is, that (that by this I haue said vnto thee) I am on foote, then with this which I shall do, I shall continue flat  
downe

*ta. Nondimeno io hò piacere del mio dispiacere, vedendo il tuo conforto & riposo: considerato che tanto affezionata ti sono, che la mia perdita per il tuo guadagno, desidero: pregandoti che, almanco, tu me ne sappia tanto grado, quanto tu hai hauuto d'importunita per ottener quello che tu harai: non dispreggiando poi quel dono che tu da me ottenuto hai. Perche si tiene per rozza generale, che le cose, alle quale non si può (senza somma difficoltà) peruenire, sono innanzi molto commendate: mà poi che l'huomo l'hà in sua possanza, sono stimate poco, & vilipese.*

*Considera adunque quanto anchora hoggi tu mi sei obligata: & fà che la ricompensa non si dimentichi mai in tua vita. Considera come per l'auuenire io macolo la gloria della mia fama: la qual cosa mai non auenne a donna del mio parentado.*

*Et il peggio è, che se (per quello ch'io t'hò detto) sono à piedi, che con quello che io farò, io resterò à giacere: per che questo principio non harà mai fine.*

downe : because this beginning shall neuer haue end. I will therefore (seing that so it goeth) write and giue him power ouer me: with such conditiō only neuertheles, that my letter shall bring peace to his continuall wars. And if he meane to demandaū any further matter, it shal be lost whatsoever he had gotten. Alas, I would it had pleased God, that whē I receiued this deliberation with my hart, the earth had for euer swallowed me vp: for the sorow that swifely passeth away is grieuous, & so together might haue ēded that which shall rest immortall in my soule. But the spirit shall beare the burthē of it, seing that for pitie he hath done so strāge an enterprise against it selfe. And although (*Belisa*) I already repent of whatsoever I haue grāted thee, yet it is not possible that I should go from it, to th'end that henceforth thou sholdest turne thy miseries into gret pleasure. I will therefore giue place to thy prayers : and that thou maicst see what I will write vnto him, behold I will begin.

*The*

*Io voglio adunque (poi che così v'è) scrivere, & dargli possanza sopra di me : con tal condizione sola nondimeno, che la mia lettera metterà pace alle sue continue guerre.*

*Et s'egle penserà di d'mandar altro più, ei perderà quel ch'egli hauea acquistato.*

*Oime, che fusse piaciuto à Dio, che quando io riceuetti nel mio cuore questa deliberazione, la terra m'hauesse per sempre inghiottita : perche il dolor che velocemente passa, non è grave, & anche insieme con la morte, si sarebbe potuto finire quel che resterà nella mia anima immortale. Mà lo Spirito lo sopporterà, poi che per pietà gl'hà fatto tanto strana impresa contra se medesimo, Et benche, (Belisa) io già mi penta di quel che t'ho concesso, nondimeno gl'è impossibile che ritirar me ne possa, acciochè horama in maggior piaceri le tue miserie riuolti, voglio adunque dar luogo à i prieghi tuoi : ed acciò tu veggia quel ch'io gli scriverò, ecco ch'io voglio incominciare.*

LET

*The letter of Lucenda to Arnalt.*

**I** Beleeue (*Arnalt*) that my letter will find thee no lesse ioiful whē thou shalt receiue it, then it left me sad in th'end of writing it: but I should haue no cause to complain, if at that time whē I put hād to paper to do this, the guider of it had bin dead, who hath been so forgetfull of her selfe, making her a captiue, when shee was a lady in full liberty. And that worse is, hath giuen thee too precious a pawne, whē she was nothing debtor vnto thee. Notwithstanding be not too proud because I do write vnto thee, nor too much afflicted for the little that I shall write vnto thee hereafter: but mitigate thy present ioye with reason, receauing my letter with temperate meanes, banqueting & feasting it with discreet effects, wisely couering the alteration of this mirth, together with the shew & vehemency of thy loue. Remember, *Arnalt*, that when men publish victories,

LETTERA DI LUCEN-  
da ad Arnalte.

**I**O credo, Arnalte, che la mia lettera non meno allegro quando tu la riceuerai ti trouerà, che la non m'hà lasciata nel fine dello scriuerla melancolica: ma non harei cagione di lamentarmi, se all'hora quando io messi la mano alla carta per far questo, la guidatrice d'essa fosse morta, la quale s'è di se stessa tanto dimenticata arrendendosi, sendo in ogni libertà signora.

Et che peggio è, hà dato troppo prezioso pegno, non essendo d'alcuna cosa debitrice. Nondimeno, non esser più superbo perche io ti scriuerò per l'addietro: ma mitiga la tua presente gioia con la ragione, ricenendola mia lettera con modi temperati, accarezzandola con discreti effetti, coprendo sanamente l'alterazione di questa letizia, insieme con l'apparenza & vehemenza del tuo amore. Ricordati Arnalte, che quando gl'huomini publicano cotali vettorie,  
ch'è

tories, then they make sacrifice of the honor of womē. And for that thou knowest well what is necessary for thee, remember thy selfe therfore of that which is needefull for me. Hauing alwais before thy eies that for thy pleasure, of a Dame & mistris, I haue made my selfe a slaue and bond-woman: which maketh thee much more bound & indebted to me: most specially because that for thy fauor, I haue put my reputation in danger, making me th'enemy of my selfe. For when thou shalt sing for thy glory, I shall weepe for my fall: considering that for thy cōtentatiō I haue not only incurred great losse, but for the pleasure of anothe I haue made my selfe discontent, and stayned mine honor: whereby I thinke neuer more to be merrie. O how many times haue I drawen back my hād frō this paper, to th'end not to write vnto thee. But alas, what might she be, that could be able to defend her selfe from such importunity? Thou hast now therfore rest to thy trauaile: assurance, in thy doubtres:  
and

*che' fanno sacrificio dell'honor delle donne. Et perche ben sai quel che t'è necessario, ricordati dunque di quel che mi bisogna. Hauendo sempre innanzi à gl'occhi che per compiacerti, io di Madonna & padrona, stiana & vera serua fatta mi sono: il che ti rende molto più mio obligato: massimamente che per fauorirti io hò messo in pericolo la mia reputazione, facendomi di me medesima nemica. Per che quando tu canterai per la tua gloria, io piangerò per il mio fallo: considerato che per contentarti non solamente sono incorsa in un gran danno, mà per piacere ad altrui mi son fatta malcontenta, hauendo maculato il mio honore: per il che io penso di non essere mai più allegra.*

*O quante volte hò io tirato in dietro la mano da questa carta, per non scriverti.*

*Mà Oime, chi sarebbe quella, che si potrebbe dalle tue importunità difendere?*

*Tu hai adunque hora riposo, al tuo tranquillo: sicurta, n'è tuoi dubbi: & di che glorificarti, senza occasione alcuna di contris-*

& wherwith to glorify thy selfe, without any occasiō to make thee sad. I haue vnderstood by thy sister, that thou wilt goe away. This my letter shall assure thee of the displeasure that I should haue of it: for whosoeuer cānot be the cause of any good thing, ought not to be a mean to procure any euil thing: albeit (to tel thee the truth) I haue soner thought that it is some wily deuise, then sure departure: and if thou thoughtest to beguile me, I confesse that thou hast done it. But yet I would thou shouldest know, that I haue very wel perceiued it: to the end that thinking to beguile mee, thy selfe hast not remained beguiled: knowing that among you (that folowe the lawes of loue) when by subtile deuises yee attaine to your purpose ouer vs poore seely women, yee thinke to obtaine a great victorie.

But iudge not thy selfe too subtile, nor me so discreet, that I was not able to vnderstand thee. So that more for pittie that I haue had of thy torment, then for feare  
of

tristarti, hò saputo dalla tua sorella, che tu te ne volenti andare.

La mia lettera t'assicurerà del dispiacere ch'io n'harei: perche chi non può esser cagione di bene alcuno, non deve à generar mali esser mezzano. Anchora che (à dirti il vero) io habbia più presto pensato ch'è sia qualche inganno, che sicura partita: nondimeno se tu hai pensato d'ingannarmi, io ti dico che tu l'hai fatto.

Mà veglio anchora che tu sappia, che io l'hò molto bene inteso: accioche pensando d'ingannarmi, tu medesimo non resti ingannato: sappendo che tra voi altri (che seguite le leggi d'amore) quando per cautele peruenite alla vostra intenzione sopra noi altre donnicciuole, pensate d'ottenere una gran vittoria.

Mà non ti giudicare tanto astuto, ne me tanto indiscreta, che non t'habbia saputo intendere.

In modo che più per pietà che del tuo tormento hò hauuto, che per timor della

of my departing, I haue been willing to write these words vnto thee. For thy sister hath so much assured me of thy grieuous smart and her weepings haue giuen such testimony of it, that I haue not onely credited but haue been sory, and much grieved for it: so that I haue been willing by this letter to aduertise thee therof: wherewith I pray thee content thy selfe: otherwise thou mightest loose in me, whatsoeuer thou haddest already got. And therefore be of good cheare with thy selfe: and weary not thy selfe to see me: to th'end that by thy importunate wordes, and by my smal leasure to hearken thereto, some new displeasure should not assault thee.

*Arnalt.*

**W**Hen this letter was written, *Lucenda* gaue it to my sister, who spedily came to find me, I hauing retired my selfe alone into my closet as I was accustomed. But so soone as I saw her gestures, I knew by  
con-

tuapartita, queste parole scriuere t'hò voluto. Per che la tua sorella, m'a tanto assicurata del tuo tormento, & i suoi pianti me n'hanno dato tal testimonio, che non solamente io l'hò creduto, mà ne sono stata dolente & fastidua: in modo ch'io te n'hò voluto per questa lettera auertire: della quale io ti prego che ti contenti: altramente tu potresti perdere in me, quel che già acquistato gl'hai.

Et per questo, consolate date medesimo: & non t'affaticare per vedermi: acciochè da tuoi importuni propositi, & dal mio piccolo spazio d'ascoltargli, qualche nuouo dispiacer non t'assalsse.

*Arnalte.*

Quando questa lettera fù scritta, Lucenda la dette alla mia sorella, la quale subito me venne à trouare, sendo io, come usato era, nel mio scrittoio solo ritirato. Mà subito ch'io vidi i suoi gesti,

T

per

coniecture that which after I vnderstood by her talke. Then as sone as she was hard by me, shee told that I might pacifie my displeasures: for that she brought me that which *Lucenda* had concluded vpon the; and immediatly her talk & my silence accorded together. She began after that to tell me the talke that she had with *Lucenda*, and drew out of her bosome the letter that brought me the remedy of death. The which I tooke, & held a great while in my hand, not being able to perswade my self that it could be possible, that such a chance could haue happened vnto mee: yea I thought I had been enchanted: howbeit my heart was stronge, and I gathered my spirits about me. After kissing this so happy a letter, & the hands of her that had brought it, I wet in hand to read it. Whosoever had seene me in the face, had easily bin able to iudge the pleasure receaued: for the force and vertue of the letter had brought mee a newe colour, and great good

per congettura conobbi quel che poi dal suo parlare intesi.

Poi, subito che la fù accanto à me, mi disse ch'io metessi pace à miei dispiacere: per che la mi portava quel che Lucenda hauerua sopra d'essi conchiuso: & subito il suo parlare & il mio silenzio s'accordarono insieme,

Cominciò poscia à narrar mi i ragionamenti ch'ell'hauerua hauuti con Lucenda, & trasse fuor del suo seno, la lettera che mi portava il remedio della morte.

La qual io presi, & tenni un gran pezzo in mano, non potendomi persuadere che possibile fosse, ch'una tal ventura mi fosse potuto accascare: anzi pensava d'essere incantato: nondimeno il mio cuore s'assicurò, & ripresi i miei spiriti. Poscia baciando questa tanto felice lettera, & le mani di quella che portata l'hauerua, mi messi à leggerla.

Chi m'hauesse allhora guardato in viso, facilmente harrebbe potuto giudicare il piacere che riceuuto hauer per che la virtù

Good hap, that it were not possible to value it: considering that by too great reioycing, the soule (as it were) distract, thought to abandon and forsake my body, to leaue the more place to this new pleasure. Let it suffice that after I had read it, and ouer read it many times, I found there no lesse quantity of dispaire, then of contentation, so that I stood at such point a gret while, that my talk died in my mouth for whē I thought to be merry, that small hope did not permit it vnto me: and also if I thought to afflict my self, the good will which shee sayd that shee did beare mee, would not suffer it: so that counsell to do that which I ought, wholly fayled me: but for that my paine oppressed mee muche more, then the letter satisfied mee, I answered her as thou shalt vnderstand.

The letter of *Arnalt* to *Lucenda*.

*Lucenda*, I haue receaued thy letter, and with such ioy, as it is not possible to declare

della lettera m'hauena portato un nouo colore, & vn ben tanto grande, che impossibile sarebbe poterlo giudicare: considerato che per la troppo grande allegrezza, l'anima, quasi, astratta, pensò abbandonare il mio corpo, per lasciar maggior luogo à questo nouo piacere. Basta che poi ch'io l'hebbi letta, & riletta molte volte, io non gli trouai meno di disperazione, che di contentamento: in modo ch'io stetti vn gran pezzo, che la parola mi moriu in bocca: per che quando io pensaua rallegrarmi, la poca speranza non m'el permetteua: ed anche s'io pensaua d'asplggermi, la buona volontà che la diceua che mi portaua, non lo volena patire. In modo che per far quel ch'io douena, il consiglio de' l'into mi mancava: mà per che il mio male molto più mi premua, che la lettera nō mi sodisfaceua, come tu intenderai io gli risposi.

Lettera d'Arnalte à Lucenda.

**L**ucenda, io hò riceuuto la tua lettera, & con essa tale allegrezza, che impossi-  
T 3
bil

declare it. Neuerthelesse if by seeing it I haue taken pleasure, by reading it I haue had a greater displeasure & heauines: for when it was shut, it promised me remedy: and when I reade it, it confirmed mee in paine: so that iudging thy meaning by it, there was greter preparatiō to my future dispaire, then remedy to my presēt paine. And truely I cannot reioice my selfe with it so much as I ought: for in this opinion of being thine, my grieuous torments do assuage them selues: notwithstanding by the tenor of thy writing thou destroyest al the felicity of my pleasure. Thou sayest, *Lucenda*, that it irketh thee of my paine: wherefore doest thou make manifest with thy words that, which with thy wil & meaning thou hidest? if it were so that it had irked thee of my paine, verily thou wouldest not say, as thou sayest: & do, as thou doest. But how subtilly thou beguilest me with thy meaning, & tormentest me with hope. Ah, *Lucēda*, why vsest thou so great dissimulatiō to him that is so much thine  
owne?

*bil saria di dichiarartelo. Nondimeno se vedendola io hò riceuuto del piacere, leggendola poi ho hauuto molto maggior d'spiacere & dolore: per che sendo chiusa, la mi prometteua rimedio: & leggendola mi confermava nel male: in modo che per essa la tua intenzione giudicando, c'era maggior apparenza alla mia futura disperazione, che rimedio alla mia presente pena.*

*Mà in vero non posso quanto io debbo con essa rallegrarmi: perche in questa occasione di esser tuo, s'alleggeriscono i miei gran tormenti: nondimeno per il tenore del tuo scritto, tu rouini tutto il bene del mio piacere. Tu di, Lucenda, che ti rincresce del mio male: perche manifesti tu con parole quel che con la volontà mi nascondi?*

*Se così fosse che del mio male t'increscesse, tu veramente quel che di, non diresti: & quel che fai, non faresti.*

*Mà come astutamente con l'animo m'inganni, & con la speranza mi tormenti.*

*Ah, Lucenda, per che vñ tu tante dissimulazioni, à colui che è tanto tuo? Tu*

own: Thou giuest me the bare name, and keepst the effect to thy selfe. Certainly I would rather that my griefe were doubtfull vnto thee, then that believing it, thou shouldest not giue remedy to the same. Thou saiest that modestly I shold reioice my selfe of thy fauours. If (as I am able to beare the hurthen) I coulde remedye my selfe, thou shouldest not make me sad, nor giue me such passions: for my labours & paines haue alwaies gone forward in silence without issuing any point out of it: but thy fauours come so slowly, that they are not yet in the way. If therefore thou hast any affection to succour me, & to appease my displeasures, seperate thine from thee, being sure that I will assay as much to hide my torment, as thou saimest to take pain to destroy it. Now I humbly beseech thee that hereafter thou augment not (with so stauing talke) my prompt & ready despaire: and that thou wilt suffer that death (through thy occasion) do come so soone to find me. Let it suffice thee, that already  
thou

mi dai in nome, & l'operati ratienti.

Certamente più presto vorrei che il mio male ti fosse dubbioso, che credendolo, tu non gli dia rimedio. Tu di che modestamente de' tuoi favori io mi goda. Se (così come io posso sopportare) potessi rimediar-mi, tu non mi contristaresti, ne mi daresti tal passione: per che le mie opere son sempre procedute in silenzio senza uscirne pur'un punto fuor di quello: mai tuoi favori tanto lentamente vengono, che non sono anchora per camino.

Se adunque tu hai volontà di soccorrermi, & di rappacificare i miei dispiaceri, separa da te i tuoi, sendo sicura che io proverò tanto à coprire il tormento mio, quanto tu al distruggerlo fingi d'affaticarti.

Ora humilmente ti prego che per l'avenire non aumenti (con propositi tanto strani) la mia pronta disperazione: & che non vogli permettere che la morte (per tua occasione) mi venga così presto à trovare.

Bastiti che già tu m'hai rubato la più  
gran

thou hast robbed me of the gretest part of my life. Consider that my teares do craue remedy of thee, & that if thou prolong it, they shal find it in death which had been already giuen by my own selfe, if it were not that I haue more cōpassion of thy honor, then of my selfe: for according to the hardnes of my torment, I very wel vnderstand that the first, and last remedy shal be death: which to me shall be acceptable, for my dolours, equal to thy beauty, are intollerable: which thing is th'occasion, that I knowing my mishap, and the disfaueur that thou vsest toward me, cannot reioice my self, nor se any other more merry thē my selfe: but I would that any man were so handled by loue, as I am. And for that my faith encreaseth from houre to houre, and my recompence faileth, and is of no force: assure thy selfe that I haue cōcluded to go to a place, from whence I looke neuer to returne: in the which death, length of time, and the far distāce from thy person, shall send peace to my desires: seeing that  
that

*gran parte della mia vita.*

*Considera che le mie lagrime ti domandano rimedio, & che se tu lo prolonghi, lo trouerranno nella morte, la quale gia da me stesso mi sarei data, se non fosse ch'io hò maggior compassione del tuo honore, che di me proprio, perche secondo la durezza del mio tormento, molto bene intendo che il primo, ed ultimo rimedio sarà la morte: la qual mi sarà grata, perche i miei dolori eguali alla tua gran beltà, sono intolerabili: la qual cosa è cagione, ch'io conoscendo la mia disgrazia, & il disfaore che tu mi fai, non mi posso rallegrare, ne veder' alcun' altro più alligro di me: ma vorrei che ciascuno così fosse d'all'amore com'io sono, trattato.*

*Et perche la fede mia cresce d'hora in hora, & la mia ricompensa manca, & s'annulla, assicurati ch'io hò conchiuso d'andare in luogo, dal quale mai ritornar non spero: nel quale la morte, la longhezza del tempo, & la lunga distanza della tua persona, metteranno pace à i miei desideri:*

that thou takest frō me all hope to speake with thee. Yet before that I depart, I pray thee vouchsafe to see me. And to the end that thou sholdest not think that I meane, or wish to craue anye thinge of thee, that might impaire thee in thy good name, I wil that it be out of any place wherof solitarines causeth suspitiō, that is in the presence of my sister: & this rather for thy seruice, then for my comfort. To th'end that thou sholdest see my dolor, & that by my euill & pale color, thou mightest knowe the greatnes of thy beauty. Then if thou wilt cōsent that my eyes may behold thee, thou maist deliuer the captiue hart of thy slaue, from this so great passion: & with a good turne my fortue shal be enriched. I know not what more to write vnto thee sauing that if thou permit that I may see thee, I shal prostrate my selfe at thy feete, with my knees in the earth, & mine eyes lifted toward thee. Then think and pōder how in the mount of thy hart thou maiest triumph of me, and the contentation that

poi che tu mi togli del tutto la speranza di parlar teco. Pure innanzi ch'io parta, ti prego che ti degni di vedermi. Et accio che tu non perdessi ch'io sapessi, ò volessi domadarti cosa che ti potesse diminuire la fama, vò che questo sia fuor di luogo doue la solitudine causa sospizione, cioè in presenza di mia sorella: & questo più presto per seruirti, che per consolarmi.

Accio che tu veggia il dolor mio, & che dal mio cattiuo & pallido colore, tu conosca la grandezza della tua beltà.

All hora se tu consentirai ch' i miei occhi ti guardino, tu potrai il prigioniero cuore del tuo stiano, da questa tanto gran passione liberare: & con questo bene s'arricchirà la mia fortuna. Io non sò più che scriverti salvo che se tu permetti ch'io ti veggia, io mi rigetterò à tuoi piedi, con i ginocchi in terra, gl'occhi innalzati in te.

Et allhora pensa come nell'atezza del tuo cuore tu ti potrai glorificare, & il contentamento ch'io ritenerò faccendoti questo

I shall receaue doing this honour. Therefore, haſt thou reaſon to vex him, that is ſo much thine owne ?

*Arnalt to the Auſtor.*

**A**FTER that my letter was ended, I went to deſire my ſiſter, that ſhe ſhould do yet ſo much for me, as that ſhe ſhould go to *Lucenda*, to preſent it to her: wherwith ſhe was content, more through vehemency, then for loue : for ſhame forbade her to intermedle therein. But the great loue that ſhe did beare me for all that ouercāe her, that ſhe cōſented to my requeſt. And for that commonly one that hopeth or waiteth, is irked and annoied, ſhee willing to meete with & preuent this miſchiefe, going immediatly to *Lucēda*, preſented my letter vnto her: which though ſhe reſuſed not, yet for all that my ſiſter was conſtrained to returne frō thence without hauing anſwere of. Therefore ſhe ſeeing her ſtiffnes, and knowing that my health was di-  
miniſhed

questo honore.

*Adunque, hai tu ragione di molestar così quel, che tanto è tuo?*

*Arnalte àl Autore.*

**P**Oschia che la mia lettera fù finita, andai à pregar la mia sorelle, che facesse anchora tanto per me che l'andasse verso Lucenda, à presentarghela : del che la fù contenta , più per importunità, che per amore : per che la vergogna le vietava d'intermetterse.

*Mal grande amore che la mia portava pur la vinse, in modo che l'acconsentì alla mia domanda. Et per che comunemente un che spera ò aspetta, s'infastidisce, volendo ella obuiare à questo male, subito verso Lucenda andata, le presentò la mia lettera: la quale benchè la non rifiutò, non dimenò mia sorella fù costretta ritornarsene senza hauerne riposta alcuna.*

*Onde ella vedendo la sua ostinazione, & conoscendo la mia sanità d'hora in ho-*

minished frō houre to houre, determined to try by all means to find me some other casement. And did so much that one day shee & *Lucenda* were both together. After much talke, the vehement vrging of the one was so gret, that the other had no power to resist, & that *Lucenda* could not but consent that I should see her: wherefore my sister returned immediately to find me. And willing to haue a merry looke or reward, for the good newes that shee broght me, she told me what *Lucēda* had determined. She had scarce ēded her tale, but I felt my selfe full of so great pleasure that I neuer had the like, and it is not possible to be able to expres it: for my misery was chāged into all manner of ioy, whē I knew that I had obtained such a victory. When these happy newes had feasted and bāqueted my soule and my hart: thē loue cherished mee: so that hauing nothing, I desired no more. And when the houre came that we should go to the place assigned, my sister and I went at the sun rising

ra diminuirsi, volse prouare per tutti i modi à trouar mi altro allentamento.

Et tanto fece che un dì la si tronò insieme con Lucenda.

Dopò molti propositi, tanto grande fù l'importunità dell'una, che l'altra non hebbe possanza di resistere, & che Lucenda non consentisse ch'io la vedrei: per il che la mia sorella se ne venne subito à ritornarmi.

Et volendo hauer la mancia per le buone nuoue che la mi portaua, mi disse quel che Lucenda deliberato haueua. Apena l'hebbe finita la parola, che io mi senti pieno di sì gran piacere, che mai non n'hebbi un simile, & possibile non è di portarlo esprimere: perche la mia miseria si mutò in ogni allegrezza, conoscendo haueri una tal vettoria ottenuto. Allhora queste tanto felici nuoue festeggiavano l'anima, el cuor mio: allhora, l'amore m'accarezzaua: in modo che non hauendo cosa alcuna, altro più non desideraua. Et quando venne l'hora, che ci bisognò andare al luogo a-

U

segnato

to a church of religious men, and there I retired my selfe to a little row me, where they were wont to vse confession, nere to the which within a little while after, *Lucenda* placed her selfe so fit. Therefore seeing her in a place where she might vnderstand what I should say vnto her, I began in this māner; Alas *Lucenda*, the pleasure that it pleaseth thee now to do me is such that though my abilitie were greater, or this good turne lesler, it should be vnpossible for me in any wise to bee able to recompence it: except my toiments were accepted by thee, in stead of seruice. And to make thee vnderstand that thou oughtest to receaue them, my face so comfortlesse, and thy fained deedes are sufficient inough. And (that worse is) thou hast not only done me wrong, but my passiō hath giuen knowledge to many men (beyond my meaning) of my tormēt: so that many that would haue loued, haue restrained them selues, and haue been found fearfull so to doe. Then seeing that so it is, I beseech

*segnato, la mia sorella ed io ce n'andammo  
al levar del sole in una chiesa di religiosi, &  
inui mi ritirai in una stanzetta dove si solena  
confessare, accanto al quale non molto dopo  
Lucenda si pose à sedere.*

*Per quest' vedendola in luogo di poter  
intendere quel che dire io gli volei, ci-  
minciar in questo modo. Omè, Lucen-  
da, la grazia che ti piace hora farmi è ta-  
le, che se la mia possanza più grande, ò  
questo bene minor fuisse, impossibile mi sa-  
rebbe in modo alcuno potergli soddisfare, se  
i miei tormenti da te, in luogo di serui-  
zion resti, non fossero.*

*Et per farti conoscere che tu gli deb-  
bi riscuere, la mia tanto scorfolata fa-  
cia, & le tue opere fiate sono assai suffi-  
cienti.*

*Et (che peggio è) tu non hai à me so-  
lo fatto torto, mà il mio patire hà data  
cognizione à molti (oltra la mia volontà) del  
mio tormento: in modo che molti che amar  
volcano, sono stati ratenuti, & si sono troua-  
ti paurosi di ciò fare. Adunque, poi che così è,*

sech thee that repenting thy selfe of that which is past, thou amends hereafter, and be no more henceforth so constant in my disaduantage, to th'end that by thy deeds thou maist send peace to my war. I know not wherefore thou hast lost the affectio to be serued: cōsidering that al others do couet it, sauing thou which refusest it. Further it is an easie matter to know, that I haue more need of thy mercy, then thou hast desire that I might serue thee. O what manner of combats & battailes my great faith, & the smal hope that I haue of thee haue giuē me: which as thou knowst, haue fully decayed my helth: so that whē thou art lesse sory for me, my grief is greter thē it was. Alas is it possible for me to declare with my mouth whatsoeuer I haue perceaued in my minde, howe great blame woldst thou giue to thy selfe, for the harm that thou hast done me? But no man euer had lesse felicity: no man euer had greater paine: neuer from so great a remēbrance, was there receiued so great an obliuion.

Mine

io ti prego che ripentendoti del passato: tu t'ammendi per l'auenire, ne sia più hora mai tanto costante al mio disauantaggio, acciochè per letas opere tu metta pace à la mia guerra.

Io non sò perche tu hai perso la volontà d'esser seruita: considerato che tutte l'altre lo desiderano, saluo tu che lo rifiuti. Adunque gl'è facil cosa a conoscere, che io hò maggior bisogno della tua merce. Oh quali combattimenti m'hanno dato la mia gran fede, & la poca speranza che io hò di te? i quali come tu sai, interamente hanno la mia sanità destrutto: in modo che quando meno di me tu ti lamenti, più il mio dolore s'è aggrauato. Oimè che se possibil mi fosse à bocca dichiarare quel che nell'animo hò sentito, quanta colpa ti daresti, per il male che tu m'hai fatto?

Ma huomo non hebbe men di bene: mai huomo non patì tanto: mai da sì gran memoria, non fù riceuuta una sì grande obliuione.

Mine own affectiō, & the displeasure that thou giuest me, do cause my death. The which I haue desired to cause thee to vnderstand: to th'end that thereafter, thou maist be my Lady, mistress, and friend: & that by my great displeasure, thou mightest know my great constancy, the which was neuer changed by these tormētts, nor was foud wery of bearing the burden of thē: but rather hath accōpted for gaine, whattōeuer I had lost by thee: & not without gret reason: for I haue no lesse occasion to haue paine, then thou hast beauty to giue me it. Seing thē that I am sure that thou knowst the loue wherewith I loue thee, thou shalt do iniury to reason, & to my faith, if thou do not establisth in thee other meanes, recovering by thy well doing, those things which by the smal hope of thee, thou hast lost. And to the end thou maiest begin to practise deeds of penance, consent for the merit that is due to mee, that I maye kisse thy hāds: humbly praying thee that thou deny mee not this pleasure, besides the  
which

*La mia affezione, & il dispiacer che tu mi di mi danno la morte. Il che io t'hò voluto far sapere: acciuchè per l'auenire tu sia mia Madonna, patrona, & amirosa: & che tu p'el mio gran dispiacere, conosca la mia gran costanza, la quale mai per questi tormenti non s'è mutata, ne s'è trouata stracca di sopportare: mà più presto hà riputato per guadagno, quel che per te persohauua: et non senza gran ragione: perche io non hò minor occasione d'hauer pena, che tu beltà per darmela.*

*Poscia dunque che io son sicuro che tu conosci l'amore col quale io t'amo, tu farai ingiustizia alla ragione, & alla mia fede, se tu non fermi in te altri modi, restituendo pe'l tuo ben fare quelli, che per la poca speranza di te, tu hai perduti.*

*Et acciuche tu cominci ad essercitare opere di penitenza, consenti per il merito che m'è deuuto, ch'io ti basci le mani: pregandoti humilmente che non mi nieghi questo bene, senza che mai più di nessun*

which I will neuer more require any other of thee. And if thou seest that I doe otherwise, yeilde me my payment for my paine, and thy forgetfulnes.

The answere of *Lucenda* to *Arnalt*.

**A** *Arnalt*, if I had speech like vnto thee, I wold answere thee so wel, as thou canst make thy mone : and thou shouldest find thy selfe no lesse merry for whatsoever I would say vnto thee, the thou maiest remain discontent with whatsoever I do. So it is, that thy presence & my shæefattnes haue besieged me in such a streight, that I know nor what to say, nor what to wish, cōsidering that alreedy I haue stained mine honor by that which I haue done: so that it is a hard matter to be able to heale it by any thing that I can answer thee: for although my ignorance do discharge me, reason neuerthelesse condemneth my reputation, which I haue put in danger that I might not offend thee. Thou saiest that  
I,

*altrotirichiegga.*

*Et se tu vuoi ch'io faccia altrimenti, rendimi il pagamento della mia pena, & della tua obliuione.*

**RIPOSTA DI LUCEN-**  
**da ad Arnalte.**

**A** Arnalte, se io hauessi la parola, così come tu, così ben ti risponderci, come tu sai lamentarti: & non meno allegro di quel ch'io direi ti trouerresti, che tu per quel ch'io fo resti malcontento.

Tanto si è, che la tua presenza & la mia vergogna, m'hà in tale stretto serrata, che io non sò che dire, ne che desiderare, che già per quel ch'io hò fatto, l'honor mio hò maculato: in modo che gl'è cosa difficile à poterlo guarire, per cosa ch'io ti sappia rispondere: perche, ben che la mia ignoranza m'assolua, la ragione nondimeno condanna la mia reputazione, la quale io hò messa in pericolo, per non offenderti. Tu di che io, ripentendomi de  
miei

I, repenting mee of my euill deedes past, shold turne thy hard passion into present ioy: but with greter reason I ought to bewaile the fault that I commit, then to lament me for the vexations that thou hast: seing that by thy honor they are tollerable for thee: & that the error, that I now comit, is turned to great dispraise against me. And further, thou as a mā mayst suffer that, which is not permitted to me (a yōg damsell) to beare the burthen of. In like maner the danger that threatneth me by speaking with thee, and my sorow turne to thy disaduantage, then to any recompence: for that I feare least thou canst not keep this victory in silence. For as much as the ioy of the like fauor, cōstraineth some times the tongue to open & disclose that, which the heart and reason indeuor theselves to keepe secret: but if thou shalt so do, it will be to my cost. Alas how much greater force hath thy oportunitie had, the my defence? which might she be, that in crediting thee, had not byn vnfaitfull to her

*miei passari mali, conuertisca la tua dura passione in grazia presente : mà con maggior occasione io douerrei piangere il fallo che io commetto, che lamentarmi de' mali che tu hai : poi che per honore ti son tollerabili: & che à troppo gran vituperio si volta contra di me l'errore, che hora io commetto.*

*Et di più tu come huomo puoi patire quel, che à me (gionane fanciulla) non è permesso di sopportare . Così il pericolo che mi minaccia, per parlar teco, si potrà più presto rinoltare à tuo d'svantaggio, che ad alcuna ricompensa : perche io temo che tu non possa tenere con silenzio questa vittoria.*

*Tanto più che il godimento di simil favore, costringe qualche volta la lingua à manifestar quel, ch'il cuore & la ragione s'ingegnano di tener coperto : mà se tu così farai, questo sarà à mie spese. Oimè quanto la tua importunità hà haunto maggior possanza, che la mia difesa? Qual sarebbe quella, che per crederti, non sarebbe à se medesima*  
stat. 3

her selfe: Alas, that the perswasio of men toward vs poore seely women is too dangerous, the beginning wherof (if we cold be wise) we ought to flee aboue al things. And for that I haue found my selfe decciued by it, other women ought to take example by me. Ah vn lucky *Lucenda* thou art now a slaue, and thou *Arnalt* a triumph of this victorie. Neuerthelesse take good heed, that the too great glory of it, make thee not to loose (by extreme ioye) whatsoeuer thou hast gained with so gret sorow. Remēber thy selfe that silence healeth the euil, which speaking often occasioneth. Thou desirest of me to kisse my hands, and I am content with it: so that thou dost not think that I accept it proudly: and so that thenceforth thou doest abstain from being so importunate toward me. And hereof let thy sister be a witnes, who hath already laboured so much for thee, that she hath done that I haue so far forgotten my selfe, as to do this that I do.

*Arnalt*

stata infedele? Oimè che la persuasione de  
g'huomini verso noi altre donnuciole è  
molto pericolosa, il principio della quale ( se  
noi fussimo sanie ) noi sopra tutto schifar  
doverremo.

Et perche io me ne son trouata ingan-  
nata, l'altre da me l'essempio pigliar dove-  
rebbero. Ah meschina Lucenda tu hora  
sei la stiana, & tu Arnalte trionfante di  
questa vittoria. Nondimeno guarda ben,  
che la troppo gran gloria d'essa, perdere  
nonti faccia ( per souerchia gioia ) quel che  
con tanto dolore guadagnato hai. Ricorda-  
ti che il tacere sana quel male, che il parlare  
spesso genera.

Tu mi preghi di baciarmi le mani, &  
io contenta ne sono : pure che tu non pensi  
ch'io arrogamente l'accetti : et pur che  
per l'auenire t'astenga d'essere verso di me  
tanto importuno.

Et di questo ne sia testimonio la tua so-  
rella, la quale hà già tanto per te operato,  
che l'hà fatto ch'io sin qui, mi sia dimen-  
ticata di fare quel ch'io fo.

Arnalte

*Arnalt to the trauailer.*

*L*ucenda had scace ended her talke, when the houre forced vs to retire our selues, for there came so much people into the Church, that we were forced to go one from another in hast. Yet it was not without receiuing the pleasure that shee had granted me to kisse her faire hands. The my sister & I took our leaue, and we went thence euery one to his own house. O God, if any man had set before me the electiō of the empire of the whole world, & the losse of the plesure that I had obtained, I appeale for testimony to those that perfectly loue, that the same my pleasure was much more worthy. So I departed thēce contēt: wherfore my sister seing me raised & risen vp frō such a fal, continued by all manner of meanes to retaine mein pleasure. And immediatly she praied me that I would go for solace and recreation to a certaine place of hers, which was nere

## Arnalte al Viadante.

**A** Pena Lucenda hebbe il suo proposito finito, che l' hora ci forzò di ritirarci: perche c'arriuò tante genti nella Chiesa, che noi fummo costretti à partirci prestamente: non dimeno questo non fu senza ricenere il bene che la m'hauena concesso di baciargli le sue belle mani. Poi la mia sorella, & io prendemmo licenzia, & ce n'andammo ciascuno à casa sua.

Oh Dio, se alcuno m'hauesse messo innanzi l' elezione dell' Imperio di tutto il Mondo, & perdere il bene che hauuto i' hauea, io chiamo per testimonio quelli che perfettamente amano, che il mio contentamento molto più valea.

Così io me ne parti contento. Per il che la sorella mia vedendomi da tanto graue cadutarilenato, continuò con tutti i modi à trattenermi in piacere.

Et subito mi pregò che volessi andare à fallazzo ad un certo suo luogo, che era  
vicino

to the citie of *Thebes*, wherewith I was content: wherefore then presently th'enterprise was put in executio. And because the situation of the place was fitte for the plesure of the chase, I caused to be brought certaine haukes to assay with this solace, and the pleasure that I had newly receaued of *Lucenda*, & to recouer my former health. When we were cōe thither, I was by my sister so well feasted, and entertayned with such good cheere, that within a little while after my color, & strēgth that I had lost, returned vnto me. But it hapned on a day, whē I ment to go to hunting, as I thoght to leape on my horse, that many presages & prophecies came vnto, to denounce & claim my future ruine: for suddenly the wether that was cleare & bright appeared cloudy and full of stormes: & a greyhound, that I loued very well, ran betwene my leggs, and quaking beyond all measure, began to make cries, and dreadful howlings. But I, who smally thē regarded presages, prophecies & such like matters,

vicino alla città di Thebe, del che io fui contento: onde allhora subito l'impresa fù messa ad effecuzione.

Et perche la situazione del luogo era comoda pe' lpiacere della caccia, io feci portare alcuni uocelli per provare con questo sollazzo, s'io poteua per il bene ch'io hauena di nouo da Lucenda riceuuto, nella prima mia sanità ritornare.

Sendo noi iui arriuati, fui dalla mia sorella tanto bene accarezzato, & con tanto buon viso riceuuto, che poco dopò il colore, & la forza che perduta hauena, mi ritorna onò. Mà gl'accasco vn dì, quando volendo andare alla caccia, pensaua di montare à cauillo, che molti auguri m'occorsero à denunziare la mia futura ruina: perche subito il tempo che era chiaro e sereno, apparue nugoloso & pien di tempesta: & vn leuriere, qual molto io amaua, corsemi trà le mie gambe, & tremando oltra misura, cominciò à far gridi, ed urlamenti spauentosi. Mà io, che poco allhora di presagi & di casi simili mi curaua

ters, for al these things did not leaue of my enterprife, yea setting a faulcō on my fist, I wēnt thēce to the field. And I had scarce began the search, I remembered that it was long time since I saw the gentlewoman, of whom I told thee: and that neuer after I had opened vnto him the affection that I did beare to *Lucenda*, he had shewed me so good a cōutenance as he was wont: for by little and little, he had forsakē my cōpany, not comming to see me any more, nor enquired how I did. And for that the great part of men are variable in friēdship, I thought that this had been the cause of his absēce. And on the other side, I thoght it could not be possible for him to see me suffer any grieſe, when he might giue me redresse. And while I was in this thought, the faulcō that I caried on my fist, fel stark dead on the earth: the which thing augmented in me al the suspitiō that had come vnto me for my cōpaniō *Gierſo*: for likewise sodenly my heart was strikē with great & grieuous assaults, and I remembered me of my

per tutte queste cose non abbandonai la mia impresa: anzi mettendomi un Falcone in pugno, me n'andai alla campagna.

Ma à perà hebbi cominciata la cerca, ch'io mi ricordai che già molto era, che visto non hurea il gentilhuomo, del quale auanti s'hò parlato: & ch' mai più poi che gl'hebbi manifestato l'affezione ch' à Lucenda io portaua, e non m'hauerua mostrato così buon viso, come solea: perche poco à poco, e' s'era allontanato da me, non visitandomi più ne domandando di quel ch'io faceua.

Esperche la maggior parte de gl'huomini son variabili in amicizia, pensai che questo era sta: o cagione della sua assenza.

Et dall'altra banda io, pensaua ch'impossibil gli sarebbe di vedermi patir male, quando rimed'ò dar mi potesse. Mà mentre ch'io era in questo pensiero, il Falcone, che sù'l pugno io portaua, castò morto in terra: il che m'augmento del tutto il sospetto che m'era venuto del mio compagno Gierso: per che parimente subito il cuore mi fù percosso da graui affalti, & mi ricordai del mio cane

my dogge that had so howled in the morning: therefore I determined to returne home. Then as I rode, I came to a hillock, on the which I might easily see the house of *Lucenda*: and I heard a noise of instruments of musick, which resounded among the hills. The which seemed very strange vnto me, and so much the more, for that the season & time was not cōuenient for such pastimes: whereby I became more pensive & careful then before, & entred into great suspicion of my future losse. Notwithstanding I being in a place wherein I might see the house, from whence proceeded my hope: I stood there so long, that the night came vpon mee before I could retire my selfe to my sisters house: who was wont to awaite my returne when I was forth, & to come to meet me in the eſtry of her house: the which thing then she did not: & so all my feares and doubt encreased. And (that was yet worse) when I came to the place where she was, shee said not a word vnto mee: but she looked so sadly, that it was a matter.

che hauena tanto la mattina urlato : per questo, io volsi ritornar à casa.

Allhora nelcaualcare, sopra un'alta collina mi ritrouai, dalle quale facilmente potetti la casa di Lucenda vedere : & senti un romore di musicali stromenti, i quali risonauano tra le montagne. Il che molto mi parue strano, & tanto più, che la stagione non era conueniente à tali sollazzi: per ilche io diuenni più pensoso che prima, ed entrai in gran sospensione del mio futuro danno.

Nondimeno sendo io in luogo dal quale poteua la casa, onde procadua la mia speranza, vedere: ini stetti tanto, che la notte mi soprauenne, innanzi ch'io potessi ritirarmi à casa da mia sorella: la quale era solita d'aspettarmi, quando io era fuori, & venir mi incontro à l'entrar della sua casa: il che all'hora non fece: & così crebbere tutte le mie paure.

Et (che fù anchor peggio) sendo giunto douel'era, la non mi disse parola: mà era incera tanto mesta, che era cosa marauigli-

matter. Then I became much amazed: for when shee spake not vnto me, I durst not inquire any thing of her, doubting to vnderstand of her the news, which I so much feared. Howbeit in the end I could not withhold my selfe from enquiring of her, what moued her to be in such sadnes. The she began to weepe so fast, that for plenty of teares, she could not answere me, vntil her weeping was diminished, and that she had free speech. Then shee tolde me that the selfe same day *Lucenda* was married with *Gierso*, whom I held to be so grear a friend of mine: & that yet, as she had vnderstood, the wedding was celebrated & kept. When I vnderstood this talke, I promise thee, my friend, that I thought suddenly to haue dyed: for I had a hart so assailed, that wholly my strength failed me, & my sorow was so renewd, that I could not speake of a long time. Then my presages were knowne vnto me: then the noyse heard on the hill, was reuealed vnto mee: wherefore I fel there downe sodenly, that they

osa. Allhora io divenni molto stupefatto: perche non perlandomi ella, io non ardii a domandarla di cosa alcuna, dubitando intender da lei le nuoue, che tanto io temena. Non dimeno alla fine non mi seppi rattenere di domandarla, chi la mouesse ad essere in tal mestizia.

Allhora la comincio à pianger tanto forte, che per l'abbondanza delle sue lagrime, la non mi seppi rispondere sino à tanto ch' il suo pianto fù diminuito, & che l'ebbe la parola libera.

Allhora la mi narrò come quel medesimo giorno Lucenda s'era con Gierfo maritata, il quale io tenena per sì gran mio amico: & che anchora secondo che l'hauua inteso, si celebrano le nozze. Quando io intesi questo proposito, io ti prometto, amico mio, che subito pensai morire: per ch'io hebbi il cuor tanta serrato, che del tutto le mie forze mi mancarono, & il mio dolore in modo si rinouò, ch'io non potetti d'un gran pezzo parlare. Allhora i miei presagi mi furono noti: allhora il romore dalla collina sentito, mi

they that were present, thought I had bin dead. After as soone as I could breath, I tooke the letter sent by *Lucenda* to me, & tare it in peces: entring into such dispaire, that I plucked my beard, and the haures of my head. And although such effects are effeminate and womanlike deeds, neuer-thelesse loue, by her lawes often bringeth hers into such extremitie. A certaine space after, when the comfortings of my sister, and reason had put some easement to my paines, I caused all my seruants to be apparelled in mourning clothes. And not long after, a maide in whom *Lucenda* had great trust, came to me to make me vnderstand on the behalfe of her mistress, that she had bin forced to the same mariage, and that more through the importunity and earnestnes of her kinssfolks, the of her own accord, she was constrained to consent vnto it. After that I had much harkened vnto her, and satisfied her message, she returned thence leauing me more then before in dolor & grieuous sadnes. And thou  
must

*fù riuclato: per il che cadde in tanto subito, che quelli che erano presenti, pensauano ch'io fossi morto. Poi subito ch'io potei respirare, presi la lettera da Lucenda mandata-mi, & messila in pezzi: entrando in tal disperazione, che io mi pelaua la barba & i capelli: Et benchè tali effetti siano atti femminili, non dimeno l'amore per le sue leggi pesò i suoi in tal'estremità riduce. Qualche tempo dopò, che le consolazioni della mia sorella, & la ragione hebbero messo alquanto allenuamento à miei mali, io feci vestire tutti miei seruidori di bruno.*

*Et non molto dopò, una serua nella quale Lucenda molto si confidaua, venne da me, à farmi da parte della sua padrona sapere, ch'era stata forzata in tal matrimonio, & che più per l'importunità de suoi parenti, che à suo consentimento, la fù costretta d'acconsentirgli.*

*Poi ch'io l'hebbi molto ascoltata, & sodisfatto alla sua ambasciata, la scelerai tornò, lasciandomi più che prima in dolore, & grane tristizia. Et bisogna che*

mult vnderstand that she found me wearing a blacke cap, where about such letters were imbroydered:

*Tell her seeing she doth agree,  
Her prisoners seruant to be:  
My life now lift vp her sailes,  
For by her gift, my health preuailes.*

**T**His maid being wise & of good discretion, had great compassion of my sorow, and thou must thinke, that she had bin aduertised by her mistris to take good heed, as well to my garmets as to my gestures. Therefore she quickly cast her eie vpon this cap, & marked very wel the words written about it. After she returned thence to *Lucenda*, leauing me no lesse in displeasure for this mariage, then afflicted by the trraion that *Gierso* had done vnto me. The which thing was so printed in my minde, that I concluded to fight a combat with him, to make him confesse and acknowledge it before the King, and euery other person.

*in intenda che la mi trouò vestito d'una cap-  
panera, intorno alla quale erano tali lettere  
ricamate:*

Digli che poi che l'ha deliberato,  
D'esser del suo prigion serua fedele,  
Ch'insieme la mia vita alza sue vele,  
Viuend'io per suo don, solo à me grato.

**Q**uesta serua sauia, & ben'ammonita,  
hebbe graz compassione del mio dolore,  
& bisogna che tu pensi che l'era stata auertita  
dalla sua padrona di por ben mente tanto à mi-  
ei vestimenti, quanto à miei gesti.

Per questo la gittò subito l'occhio sopra  
questa cappa, & ritenne benissimo le parole  
scritte all'intorno, poi sene ritorno da Lu-  
cenda, lasciandomi non meno di dispiacere  
per questo matrimonio, che afflutto per il tra-  
dimento che m'hauena fatto Gierso. La qual  
cosa s'impresse tanto nell'animo mio, ch'io  
conchiusi di combatter seco per farglielo ri-  
conoscere innanzi al Re, ed ogni altra per-  
sona.

E:

And therefore I sent him a little letter,  
the tenor whereof was such.

The letter of defiance of *Arnalt* to *Gierſo*.

**G***ierſo*, to the end that euery man may know how deceitful thy lying words haue bin, wherewith priuily thou haſt abuſed me, I will openly declare them: to the end that hereafter thy puniſhment may be an eueraſting exāple to all others. And to giue equal correctiō to thy fault, for the merit of her paine, I hope with my hands to ouercome thee: & with my words who lie to defame thee: & this through the occaſion of thy wickednes, and by the ſurety that I haue in my truth, and vprightneſſe. But to the end that thou maiſt iudge thy ſelfe, & no body may excuſe thee, remember thy ſelfe how long time we haue had together the friendſhip of brethren and of ſworne cōpanions: wherby thinking that thou wouldeſt be faithful, I haue declared my ſecrets vnto thee, without keeping any  
of

Et per questo gli madau vn cartello, il tenor del quale fù tale.

CARTELLO 'D'ARNALTE à Gierfo.

Gierfo, accioche ogniuno sappia quanto siano stati fraudolenti, i bugiardi proposti, co' quali in segreto tu m'hai ingannato, io gli voglio hora in publico manifestare: accio che per l'auenire il tuo gastigo sia eterno essemplio per gli altri. Et per rendere egual gastigo alla tua colpo, d'l merito della sua pena, io spero con le mie mani di vincerti, & con le parole di farti per tutto infame: & questo per cagion della tua tristizia, & per la sicurtà ch'io hò nella mia giustitia, e donere.

Mà accioche tu stessioti giudichi, & che nessun non ti scusi, ricordati quanto tempo noi habbiamo hauuto insieme amicizia da fratelli: & da compagni giurati: per il che pensando che tu fossi fedele, i' hò interamente dichiarato i misì segreti, senza celartene alcuno.

of them hid from thee:&(among others)  
 the affection that I did beare to *Lucēda*, in  
 the which thou thy selfe hast sed me, pro-  
 mising to aide me. Thou didst then speake  
 wel like a wicked: for to de ceauē me, thou  
 madeſt me to vnderſtād by many meanes,  
 that thou waſt well contēt with it : giuing  
 me thy faith, that although thou waſt her  
 ſeruant, yet (for my ſake) thou wouldſt de-  
 part from it : the which thing I haue cre-  
 dited ſo long, till the effect hath done in-  
 iurie to thy word, and that hiding thy ſelfe  
 from me, thou haſt robbed her from me,  
 and taken to thy wiſe, making thy ſelfe an  
 vſurper of the recompence of my labors.  
 And doing this, thou haſt determined to  
 become not onely mine enemy, but thine  
 own, wherāt I much maruaile: for I know  
 that thou vnderſtandeſt how much vertue  
 and effects of frienſhip are conformed.  
 Notwithſtanding before any conſideratiō  
 of them, thou haſt coueted to deſile, & de-  
 ſame thy renowne with great treaſon, ma-  
 king thy ſelfe as much vnlike to the vertue  
 of

no: & tra gli altri l'affezione ch'io portana à Lucenda, nella quale tu medesimo m'hai nudrito, promettendo d'aitarmi.

Tu parlavi bene allhora come tristo: per che per ingannarmi, tu mi faceui sapere in molti modi che tu n'eri molto contento: dandomi la tua fede, che anchora che tu fossi suo seruidore, che (per amor mio) tu te ne passeresti: la qual cosa io hò creduto sino à tanto che l'effetto hà fatto ingiuria alla tua parola, & che nascondendoti di me, me l'hairubita, & presa per moglie, faccendoti usurpatore della ricompensa de miei affanni.

Et facendo questo, tu sei voluto dinentare non solamente mio nemico, mà il tuo proprio, del che mi son molto marauigliato: perche sò che tu sai quanto la virtù, & gl'effetti dell'amicizia siano conformi.

Nondimeno prima che considerargli, tu hai voluto imbrattare, & infamare, con gran tra limento la tua fama, faccendoti differente dalla virtù de' tuoi parenti tanto,

of my kindred, as white is from the colour of blacke. Now that thou maist speedily receaue the same of so great a villany, I giue thee to vnderstand, that with the weapons which thou wilt chuse, I will kill thee, and cast thee by force out of the field: or certainly I will make thee confesse that thou hast done that greater wickednes and infidelity then can be thought. Wherefore by the help of God, my hands, and thine owne wickednes, shall giue me full reuenge vpon thee. Therefore choose thou the weapons, as the custome is, then hauing receaued thy answer, I will assigne the field and the day.

The answere of *Gierſo* to the letter.

**A** *Rnalt*, I haue receaued thy letter: & touching whatſoeuer thou ſaiſt, if thou ſhalt haue the effect as much to thy aduantage, as thy words are without measure, I eſteeme my ſelfe for alreedy vāquished: and repute and account thee victor.  
Neuer

io, quanto il bianco si conosce dal color nero.

*Hor accioche di sì gran vilia tu receni prontamente vergogna, io ti sò à fare, che con l'armi che tu vorrai eleggere, io t'ucciderò, & gitterotti per forza fuor del campo : ò vero ti farò conoscere che hai fatto la più gran poltroneria, & infidelità, che si saprebbe pensare : per che con l'aiuto di Dio, le mie mani, & la tua propria tristizia, mideranno intera vendetta di te.*

*Per questo eleggi l'armi com'è l'usanza, poi hauendo ricevuta la tua risposta, io t'assegnò il campo, & il giorno.*

**RISPOSTA DI GIERSO**  
al cartello.

**A** Rnalte, io hò ricevuto il tuo Cartello: & secondo que' che tu di, si harai l'effetto tanto à tuo vantagio, quanto le tue parole sono smisurate, io mi tengo già per vinto: & ti reputo vincitore.

**T**

**Nonde-**

Neuerthelesse it shall go otherwise: for thou shalt find no lesse strenght in my hâds then I haue found slaunde in thy words. But as I thinke, it is thy part to vse words, and mine to do deeds: & so thy pride shall be an occasiō, that strangers (through the iniury that thou doest me) & thy kinsfolke and friends (through that which I shall do to thee) shali but little bewaile thee: considering that it should be a great wrong, if together with death (which so much thou deseruest) thou shouldest not receiue the chastisemēt of thy boasting. Thou sayest, to the end that my fault might be cleerely knowen, that I should remember our so common friendship, wherby thou diddest communicate vnto mee thy most weightie secrets. Verely I will not deny it (for thē I should do to much against reason & truth) but I haue byn lesler able to kepe it, then thou thy selfe to preserue it: so that if thou haddest not so vild & openly defamed mee, I had in secret satisfied thee in whatsoeuer thou doest burdē me.

And

*Nondimeno l'andrà in un'altro modo e perche non minor forza nelle mie mani troncherai, che nelle tue parole io hò troncato d'infamia.*

*Mà secondo ch'io penso, tu sei per far parole, & io de fatti : & così tua superbia sarà ragione, che i forestieri (per l'ingiurie che tu mi fai) & i tuoi parenti, ed amici (per quel ch'io ti farò) ti piangeranno poco : considerato che sarebbe grande ingiustizia, se insieme con la morte (che tanto meriti) non riceuessi il gastigo della tua gloria.*

*Tu di, acciockè il mio fallo sia chiaramente conosciuto, ch'io mi ricordi della nostra tanto commune amicizia, per la quale tu mi comunicasti i tuoi più importanti segreti. Veramente io non lo voglio negare (per ch'io farei troppo contra la ragione & verità) mà io l'ho saputo men guardare, che in conseruarla: in modo che se tu non m'habuessi così vilmente in publico difamato, io t'harei in segreto sodisfatto di quel che tu m'incarichi.*

And I am sure, that after thou hadst heard me speake, thou hadst taken me more for thy faithful friend, then for a crafty & deceiuer: considering that as much for thy remedy & health as for my pleasure & profite, I haue married *Lucinda*, trusting that this mariage shoulde bring an end to thy torment. And also when I saw thee in the state of short life, and to sustain and suffer much: It seemed best vnto me, to do whatsoever I haue done, to th'end that having there no further hope, thou mightest recouer thy dispaired helth. Now let it be as it will, they that shall iudge of it by semblance, will esteeme it more for an incertenty thē for a likelihod, which thou blamest me with. But because the meaning dischargeth, or condemneth, there vnto I refer my selfe. And also the truth of this matter ought rather to be proued by deeds thē by words. Therefore the iudgmēt shall be so staied, vntil the day of th'execution of it. Then see thou how much thou hadst gained by standing quiet, and what thou shalt lose

Et son sicuro, che poi che m'haresti u-  
dito parlare, m'haresti tenuto più per tuo  
fedel amico, che per cattivo & ingannato-  
re: considerato che tanto per tuo remedio &  
salute, quanto per mio piacere e utilità,  
io hò sposato Lucenda, sperando che que-  
sto matrimonio porrebbe fine al tuo tormen-  
to.

Et anche, per che vedendoti in dispo-  
sitione di poco vivere, & di sopportar mol-  
to: mi parne pe'l meglio, fare quel ch'io hò  
fatto, accioche non hauendoui più speran-  
za alcuna, la tua non sperata salute ac-  
quistar potessi. Hor sia come si voglia, quel-  
liche per apparenzalo giudicheranno, ter-  
ranno più per incerto che per verisimile quel-  
lo, del che tu m'incolpi. Ma per che l'in-  
tenzione assolve, ò condanna, in essa io mi  
rimetto.

Et anche la verità di questo fatto si deb-  
be provar più per effetto, che per parole.  
Per questo il giudizio si starà così, sin al di  
dell'esecuzione. Alhora uearai quanto tu  
haresti guadagnato à star cheto, & qualche

lose by hauing spoken so slanderously: for my right, & thy pride shall the be iudged. But because I would speake but little to thee, & such as thou art, & do things line-ly and quickly, I aduertise thee that I will make thee recant as a wicked villaine, and for the accomplishment hereof, I chole these weapons. We will be armed as men of arms, sauing the right arme which shall be bare, our spears shalbe equal, & ech of vs shall haue two swords, our horses bar-  
 ded with th'armor & furniture of the head & necke, therefore when thou wilt, choose the day and place: For by the help of him that shalbe iudg between thy wickednes and my innocency, I hope to kill thee, or to cast thee out of the field, or to vāquish thee as reason is.

*Arnalt* to the Author.

**A**FTER the weapons were signified vn-  
 to me, I went to the King, whome I  
 nformed of the whole mater that had bin  
 handled between *Gierso* and me. And for  
 that

perderai per l'auer così vituperosamēte parlato: per che la mia ragione, e l'uo orgoglio saranno allhora giudicati.

Mà perche à te, ed à tuoi pari io vorrei parlar poco, & gagliardame ne fare, io t'avisoch'io ti fero di fare come scelerato. & poltrone, & per c'ò fare tali armi leggo.

Noi saremo armati da huomini a' armi, salvo il braccio destro il quale s'era nudo, le lance eguali, & ciascuno due spade, i casali bardati, con le testiere & coperture del collo: per questo quindi tu vorrai, eleggi il dì, & il luogo perche con l'aiuto di quello, che tratta tua ingiustizia, & la mia ignoranza debbe essere giudice, io spero d'ucciderti, ò vero gittarti fuor del campo, ò vincerti come ragione.

Arnalte à l'auttore.

**D**ò che l'armi mi furono denunziate, me n'andai dal Re, il qualz io informai del vero di tutto quello che c'era tra Gierso & me trattato. Et perche

that th'infidelity of my enemy seemed very  
straung vnto him, he was content (obser-  
uing the lawes established for such mat-  
ters) to grant & permit vs the field. Then  
the day appointed, *Gierſo* and I were be-  
fore his matettie, who had caused a scaf-  
fold to be prepared to see who should be  
victor. Thē he view'd our weapōs which  
he found equal: & therefore after othes ac-  
customed to be made in such cases, & af-  
ter the Heralds had done their duties, we  
entred into the field to do ours. And we  
ran the one against th'other with such vi-  
oience, that at our encountring the small  
good that we ment one to another might  
easily be known. But *Gierſo* (no lesse ac-  
tue then a good horseman) did hit me on  
the arme that I caried vnarmed: & stroke  
me greuously. I for my part stroke him o-  
ly on the visour: but I could not so rightly  
hit him, that I did him any hurt; neuerthe-  
les our spears flew in peces. Therefore im-  
mediatly we tooke our swordes in hand,  
wherwith the fray began fiercely, so that  
the

'infidelit' à del mio nemico, gli parue molto strana, ei fù contento ( offeruando le leggi sopra tali fatti stabilite ) di darci, & permetterci il campo. Poi il di assegnato, Gierlo ed io fummo innanzi à sua maestà, la quale hauena fatto drizzare un palchetto per vedere chi resterebbe vincitore. Allhora rinuistole nostre armi le quale e'trouò eguali: & per questo dopò i giuramenti soliti di farsi in simili casi, & dopò che i Heraldz hebbero fatto il lor dovere, noi entrammo in campo per fare il nostro.

Et corremmo l'un contra l'altro con tal impeto, che al nostro ricontro facimamente consocere si puotè il poco bene che noi ci voleuamo. Mà Gierlo (non men destro che buon corridore) m'innestò nel braccio ch'io portaua disarmato. & grauemente mi fedi. Io per me lo percossi solamente nella visiera: & non potetti tanto giustamente torlo, ch'io gli face si male alcuno: nondimeno le lancia volarono in pezzi. Per questo noi mettemmo subito mano alle spade, con le quali

the long continuance and the sharpnes of our fighte was such, that the standers by were wery to behold vs, & we of striking one another. And to make it short vnto thee, the lot fell vpon *Gierſo*, who remained ouercome : and so his infidelitie was knowne, & my good cause approued. Howbeit *Gierſo*, esteeming the honor of him & his more then his life, would not in anye wise recāt himselfe, but would rather die, then liue any longer with shame & dishonor. And thus *Lucēda* remained a widow, I victorious, & hee vanquished out of the field. Therefore the company departed, & I returned thence to my house. And in the meane time that I caused my wounds to be looked vnto, I was by chāce aduertised that *Lucenda* was very sadde for the mischāce hapned to her dead husband. Therefore I determined to offer my selfe vnto her, and take her to my wife if it might please her, thinking by this means to make her forsake the displeasure that she had by the meanes of my dead enemy. Then I wrote

quali arditamente si cominciò la zuffa, in modo che la lunghezza, ed asprezza del combattimento fù tale, che glosfistenierano stracchi di guardarsi, & noi di percuotere l'un l'altro.

Et per fartielo corto, la sorte casò sopra Gierso, il quale restò vinto: & così la sua infedeltà fù conosciuta, & la mia buona ragione approuata. Nondimeno Gierso, stimando più il suo honore & de' suoi che la sua vita, non voise in modo alcuno disdirsi, anzi più presto morire, che con vergogna & dishonore più longamente viuere.

Et così Lucenda rimase vedoua, io uettorioso, & il vinto fuor del campo. Per questo la compagnia si separò, & io me ne ritornai à casa mia. Et mentre ch'io faceua visitare le mie piaghe, fu per caso auuertito come Lucenda si contristaua molto per la disgrazia auuenta al suo morto marito. Per questo dilibrai d'offerirmegli, et di torla per moglie se gli piacena, pensando per questo mezzo fargli dimeticare il dispiacere

wrote vnto her in this manner.

The letter of *Arnalt* to *Lucenda*.

**L***ucenda*, if in time of so gret war I craue  
 peace of thee, I pray thee take it not  
 in euill part, cōsidering that this which I  
 do, is more through the estimation of thy  
 great vertue, then for the fault that I haue  
 committed against thee. Touching the  
 vnfortunate chance hapned to the person  
 of thy dead husband. God only knoweth  
 the displeasure that I haue for it. Notwith-  
 standing if it hath displeased mee for his  
 sake, yet it hath bin acceptable vnto mee  
 for thy sake: for if I had not offended thee,  
 thou couldst not haue shewed the vertue  
 of pardoning which is in thee: the which  
 among all is worthy of praise.

Therefore to the ende that by pardo-  
 ning me it may be apparant and euident  
 to al persons, gouerne thy displeasure with  
 discretion: for if thou shalt do otherwise,  
 thy reputation shall bee diminished, and  
 thou shalt be blamed. Do not therefore de-  
 ny me the pleasure that I require of thee,  
 for

sere che l'hauena per cagion del mio morto nemico. Allhora gli scrissi in questo modo.

*Lettera d'Arnalte à Lucenda.*

**L**ucenda, se nel tempo di sì gran guerra io ti domando pace, ti prego che non lo pigli in mala parte, considerato che quello che io fo, è per stimar più la tua virtù grande, che il fallo che io verso di te habbia commesso. Quanto alla disgrazia accasata alla persona del tuo morto marito, Iddio solo conosce il dispiacere che io n'hò.

Nondimeno s'ei m'è dispiaciuto per sua occasione, ei m'è anche stato grato per la tua: perche se io non t'hauessi offesa tu non habresti saputo manifestare la virtù del perdonare che è in te: la quale tra tutte è degna di lode. Adunque accioche perdandomi la sia à tutti apparente, gouerna il tuo dispiacere con discrezione: perche se altrimenti farai, la tua reputazione si diminuirà, & sarai biasimata. Non mi voler, adunque negare il bene che io ti chiego, per sodisfarre

for both contentations, vsing mercy toward him, of whō thou oughtest to craue pardō. Alas, I know thou art so much afflicted, that I doubt much to arriue & attaine to my purpose, because I could not at that time when thou hadst more occasion to doe it: but I protest vnto thee that I will not require any thing of thee, that may displease thee: for though my paine constrained me to do otherwise, feare turneth me from it. But yet if thou wilt rule thy selfe by the way of reason, thou oughtest iudge thy selfe more thine own enemy then mine, who am thine owne: for if I haue slaine thy husband, his death hath bin th'end of one life: but thou hast made many to dye, I neuer saw thee penitēt for one only. Therefore thinke so of mee, as thou wouldst it shold be thought of thee. And if thou doest this, I knowe that my offence is alredy pardoned: thy dead husband hath so greuously wounded me, that my health and recovery is doubtfull.

Yet for all that, I nothinge feare the  
daunger

a tutti due, usando di misericordia verso di quello, al quale tu doverresti domandar perdono.

Oimè io sò che tu sei tanto afflitta, ch'io dubito molto d'arrivare alla mia intenzione, poi ch'io non l'ò potuto nel tempo che tu havevi maggior'occasione di cio fare: mà io ti protesto di non richiederti di cosa che ti dispiaccia: perche se la mia pena mi costringe di fare altrimenti, la paura me ne rivolge.

Mà pure se ti vuoi governare per la via della ragione, ti debbi giudicare più tua nemica che mia, che son tuo: perche se io hò ucciso il tuo marito, la sua morte è stata fine d'una vita: mà tu che n'hai fatto morir molti, mai non ti vidi pentita d'un solo.

Così adunque pensa di me, quel che tu vuoi che si presuma di te. Et se tu fai questo, io conosco già che l'offesa m'è perdonata: il tuo morto marito m'hà tanto gravemente feduo, che si dubita della mia salute.

Nondimeno, io non temo in alcun modo il pericolo,

danger, neither all the smart that I haue,  
is any torment vnto me: for it is not long  
si. hence, that I was so deadly iniured by  
thee, that this first grieffe that touched me  
in my spirite, quenched the other, which  
only maketh my body to be weake & fe-  
ble: the which how much the more it shall  
heale, so much the more the other of my  
mind wil encrease. I think continually of  
a thousand things, & in some I find ease,  
that is, iudging thy selfe by thy life, in rest:  
and in all o her things, contrariwise. And  
one only giueth me som hope, that which  
it pleaseh me to opē vnto thee, to the end  
that of my loialty & gret faith thou maist  
be more assured. But before to do this, re-  
mēber thy selfe that whatsoeuer deth de-  
stroyeth cannot bee recouered by prayers,  
āger, or weping that may be made. Ther-  
fore hope not to call againe thy husband  
through the abundance of thy teares, nor  
by thy great sorow & heuines: but for the  
better renewe in mee the faith that thou  
haddest in him, And for that I haue taken  
him

il pericolo, ne tutto il male che io hò, mi tormenta: perche non già molto è ch'io sono stato date tanto mortalmente ingiuriato, che questo primo dolore, che mi tocca nello spirito, spegnet l'altro, il qual, solo fa indebolire il mio corpo: quale, quanto più guarirà, tanto più l'altro dell'animo s'augmenterà.

Io penso del continuo à mille cose, & in alcune truouo alleniamento, cio è stimando me per la tua vita, in riposo: nell'altre, tutto il contrario.

Ed una sola mi dà qualche speranza, la quale mi piace manifestarti, acciò che della mia lealtà, & gran fede tu sy più sicuri.

Mà prima che far questo, ricordati che quello che la morte distrusse, è irrecuperabile per voti, ire, ò pianti che si possin fare.

Per questo non sperare di rinocare il tuo marito per l'abbondanza delle tue lagrime, ne pe'l tuo graue dolore: mà pe'l meglio rinucua in me la fede che tu in lui haueui. Et poi ch'io te l'hò tolto, io me-

Z desimo

him from thee, I will yeeld and giue my  
seife vnto thee, if it please thee. Neuer-  
thelesse, if the loue of him so much blind  
thee, that thou thinkest that I am not wro-  
thy, must not altogether thy owne iudge-  
ment, but take counsel of others for it: for  
this new chance (perhap) hath already vā-  
quished thine owne counsell. Then thou  
shalt see whether thy iudgement, shall be  
like to that which thy friends will giue  
thee. And it behooueth that I should tell  
it thee, that by right, he that was able to  
ouercome thy husband, may well deserue  
his place. I will not speake vnto thee of  
my parentage, because thou knowest it  
better then I can now write it vnto thee.  
But whether thou oughtest to be my wife  
for the merit of my paines, I make thee  
iudge, being certaine that thou knowest  
very well how much I haue mine owne  
life in hatred for the loue of thee. There-  
fore, if thou hast any affection to giue  
place to my prayers, I pray thee aduertise  
me hereof immediately.

Arnalt

desimo mi ti darò se ti piace.

Nondimeno se l'amor di lui t'accieca tanto, che tu pensi ch'io non sia degno di te, non dar fede del tutto al tuo giudizio, & pigliane consiglio da altri: perche questo nonno asciadente, hà (forse) già vinto il tuo.

A' hora potrai vedere se il tuo parere, sarà conforme à quello che ti daranno i tuoi amici.

E bisogna ch'io te lo dica, che per ragione, quello che hà potuto vincere il tuo marito, può ben meritare il suo luogo.

Io non ti voglio parlar del mio parentado, perche tu meglio lo sai, ch'io hora scriner non ti saprei. *Mà* se tu dei esser mia moglie per il merito delle mie fatiche, io te ne fò giudice: sapendo che molto ben conosco quanto io hò hauuto in oia la mia propria vita per amarti.

Per tanto se tu hai voglia di dar luogo à miei preghi, ti prego d'auertirmene incontinente.

*Arnalt* followeth his purpose.

**W**Hē my letter was ended, I caused my sister to come to me, who was no lesse displeased for the wounds that I had, then ioyful for the victory obtained: albeit that the death of the party vanquished, was to her very gricuous. As sone as she was come I declared my meaning to hir, praying hir to tel me hir aduise. Thē she answered me that this deliberatiō seemed very strāge vnto her: neuerthelesse for that my heauines by this way might be put away, she counsailed me to do it: and so her opinion was agreeable to mine. And taking my letter, she went to *Lucenda*: who as soone as she saw my sister, prayed her that she wold go to the wedding that I had wouen for her: my sister knew not what she wold say, but after she knew it sufficiently by the effect. For thē immediatly her kinssfolk were assembled, to cōduēt her to a monastery, which shee had chosen, to liue there the rest of her life. And because my sister was come thither at that time, she would see what  
would

## ARNALTE SEGVE IL

*suo proposito.*

**Q**Vando la mia lettera fù finita, foci  
venir la mia sorella, la quale non meno  
malcontenta per le piaghe ch'io hauena, che  
allegra per la vittoria ottenuta: ben che  
così la morte del vinto gli fosse molto gra-  
ue. Subito che fù giunta, gli dichiarai la  
mia intenzione, pregandola che mi dicesse il  
suo parere. Allhora mi rispose, che que-  
sta deliberazione gli pareua molto strana:  
nondimeno, che poi ch' il mio dolore si potreb-  
be per questa via spegnere, la mi consi-  
gliaua di farlo, così fù la sua opinione alla  
mia conforme. Et presamia lettera, se n'-  
andò presto da Lucenda: la quale subito che  
vide mia sorella, la pregò che volesse andare  
alle nozze ch'io gl' auena ordite: la mia so-  
rella non sapena quel che la si volesse dire, mà  
dopo lo potette assai conoscere per l'effetto.  
Et che subito allhora i suoi parenti erano ra-  
gunati, per condurla in un monasterio, il qua-  
le l'hauena eletto, per uinergli il resto della  
sua vita. Et perche mia sorella era à tal ho-

would be the end of this enterprife: which was such that *Lucēda* was a vailed Nun, & wēt into the monastery whither my sister cōducted her. And because she had opportunity no sooner to tel her my ntent finding her in no cōueniēt place, yet assone as she heard me onely named, she departed incontinently frō my sister, & in great displeasure left her alone, saying vnto the *Abbesse* & chiefe Nun, that she was not come into her house to consent that the sister of her mortal enemy shold come there with in to be tedious vnto her. The which whē my sister vnderstood, she went out of the monastery, & returned thence to me, intending subtilly to hide such woful news frō me: howbeit through my suspitiō, her dissimulation was in the end discovered: so that she was constrained to let me vnderstand the truth of the whole matter. Alas, what is he that loueth, that hauing had the like disfaueur, wold not haue presently craued death? The which immediately should haue bin giuē to me, if the force of them

raarmata, la volse vedere qual sarebbe il  
 fine di questa impresa: qual fù tale che Lu-  
 cenda fù velata, & entrò nel monaste io  
 doue mia sorella la condusse. Et perche la non  
 haueua prima hauuto tempo di dichiararli la  
 mia intenzione non trouandola à proposito non  
 dimeno subito che la mi sentì solamente nomi-  
 nare, si partì incontanente da mia sorella, &  
 con grandissimo dispiacere la lasciò sola, di-  
 cendo alla Badessa, che la ven era in casa sua  
 entrata, per consentire che la sorella del suo  
 mortal nemico la venisse ad infastidirla den-  
 tro. Il che inteso mia sorella, l'uscì del mo-  
 nasterio & se ne ritornò à me, volendomi sot-  
 tilmente tali cattive nuoue nascondere: non-  
 dimeno per la mia sospizione, la sua dissi-  
 mulazion fù al fine scoperta: in modo che la  
 fù costretta di farmi intendere la verua  
 del tutto.

Oimè, qual'è quell'innamorato, che ha-  
 uendo hauuto simil disfaore, non do-  
 mandasse prontamente la morte? La qual  
 subito mi sarei data, se la forza di quei

them that were present had not letted me  
Alas, it had been acceptable vnto me, for  
it had supplied to the want of my mishap.  
So I remained without further loking for  
any remedy, for all meanes of comfort  
were gon from me. Wherefore not know-  
ing to whom to haue recourse, I returned  
my self to God, humbly praying him that  
he would haue pitie on me; but for my  
merits I was not heard: so finding no ease  
of my paine, neither of God nor the world  
I determined to goe to a place so solitary,  
that n'uer man should see me. And when  
my sister was aduertised thereof, she had  
such a fright and feare, that shee thought  
she should haue died. Therefore she came  
to me weping so bitterly, that I had great  
pittie of it. After casting her selfe prostrate  
and flat at my feet, thinking to breake off  
mine enterprise, she said thus vnto me.

*Belsa* to her brother.

Alas

ch'erano presenti non m'hauessero impedito.

Oimè, che la mi sarebbe stata grata, perche l'harebbe sopplito al mancamento della mia disgrazia.

Così io restai senza sperar più remedio alcuno, perche tutti i modi di conforto m'abbandonarono. Onde non sapendo à cui ricorrere, mi velsi à Dio, humilmente pregandolo che gl'hauesse pietà di me: mà per i miei demeriti non fui essaudito: così non trouando allouimento de miei mali ne da Dio ne dal mondo, deliberai d'andar mène in luogo tanto solitario, che mai alcuno non mi vedrebbe.

Però quando mia sorella ne fù auertita, l'ebbe tanta paura che la pensò morire.

E se ne venne da me piangendo tanto amaramente, ch'io n'hauua gran pietà.

Poi gittandosi à miei piedi, pensando rompere la mia impresi, così mi disse.

Belisa al suo fratello.

Ab,

**A**Las my brother, I haue vnderstonde that to fulfill thy desire of departing out of the counreiy, thou hast determined to make a strange voyage, wherein thou art ready to take thy iourney. Alas, I pray thee for Gods sake, that thou wilt let goe this fantasy, & be not an occasiō to caue men to report of thee, to thy dread dishonor. Consider that they which shall see thee depart will say, that thou doest it more for feare of the kinde of *Griefs*, then through the anguish of loue: prouide for inconueniences, and the end of them, before they come to be repeated, which is wont to be presented after that remedy is past. Seeke not by thy absence, to make thy fame to perish. And if this force thee not, remember that thou leauest alone: for thou knowest wel that my honor is saued by thine: and that if thou goest hence, I shall be rather iudged a stranger, then a Citizen of *Thebes*. Hast thou already forgotten, that by the last plague wee were deprived of Father and Mother, & of the greater part of

**A**H, ah, fratello mio io hò saputo, che per adempier il tuo desiderio, & d'allontanarti dal paese, tu hai deliberato di fare un tro po strano viaggio, nel quale ti vuoi prestare. Oimè, io ti prego per Dio, che tu voglia lasciar andar tal fantasia, & non sia cagione di far parlar di te à tuo gran dishonore. Considera che quei che ti vedranno partire diranno, che tu lo fai più per la paura de' parenti di Gieriso, che per l'angoscia dell'amore: prouedi à gl'incuenti, ed alla fine d'essi, prima che venire al ripensarsi, il quale è solito presentarsi, dopo che il rimedio s'è allontanato. Non cercare per la tua assenza, di far perire la tua fama.

Et se questo non ti costringe, ricordati che tu mi lasci sola: perche tu sai bene ch'il mio honore è dal tuo conseruato, & che se tu te ne vai, io sarò più presto giudicata forestiera che cittadina Thebana.

Haitu già dimenticato, che per l'ultima peste noi siamo stati priuati di Padre & Madre, & della maggior parte de' nostri

of our kindred? Notwithstanding while I am with thee, it seemeth vnto me that I am as wel friēd, as whē they were all aliue. Considerest thou not what thou loofest, by losing thy friends? Regard somewhat that the King hath brought thee vp, the country that thou leauest, & the gret riches that thou forsakeest by following a way so farre out of the way. Beleue me my brother, & take heed of doing a thing, wherby shortly after thou maist be reprehended and litle esteemed. The mountaines can praise nothing: cruell beasts doe make no difference betweene vertuous men & caicifes: neither haue the birds any iudgement to comfort thee. Therefore who can in that praise the martiall deeds done by thee? or lamēt the time that thou shalt loose there, in steed of continuing to get praise & gret fame in battell? Hast thou forgottē that in things most sharp and hard, the noble and gentle hearts are encouraged, and doe encrease their strength? Yf thou cōsider not this, thinke at the least, that thy deeds &  
thy

tri parenti.

*Nondimeno sendoteco, m'è sempre parso  
essere così imparentata, come quando ei viue-  
ano tutti. Non consideri tu quel che tu per-  
di, perdendo i tuoi amic? Guarda un poco che  
il Re t'hà nutrito, il paese che tu lasci, & le  
gran ricchezze che tu abbandoni per segui-  
tare un cammino tanto fuor di via. Crede-  
mi fratel mio, & guardati di far cosa, per  
la quale poi appresso tu sia ripreso & poco sti-  
mato.*

*I monti non fanno lo dare alcuno: le bestie  
crudeli non fanno differenza tra i virtuosi,  
& cattivi: ne gl'uccelli hanno alcun giudizio  
per consolarti. Per questo, chi potrà in quel  
luogo lodar l'opere in armi da te fatte? ò con-  
doler si del tempo che tu ini perderai, in cam-  
bio di continouare d'acquistar lode nelle bat-  
taglie & alta fama? Haitu dimenticato che  
nelle cose più aspre & difficili, i cuori nobili &  
generosi si sforzano, & agumontano il loro  
sforzo?*

*Se tu non consideri questo, pensa al-  
manco, che i tuoi fatti, & la tua fama  
peri-*

thy fame shall perish together with thy exile and banishment. And (the more is) if it happen that thou hast any sicknesse, trouble, and toyle in these solitary places, who shall helpe thee to sustaine or beare them? Therefore is it not better for thee, not to forsake these countries, nor those with whom thou art wont to liue, then thus to despaire, going to take harme among the beastes in so solitary a desert, where thou shalt not finde any thing that can comfort or help thee? And I poore wretched woman to whom shall I complaine, when the kintred of *Gierso* after thy departure shal annoy and hurt me? Ah my brother I beseech thee for the honour of God, that thou wilt moderate thy sorrow and grieffe, and take comfort in thy selfe.

Then thou shalt know whether my aduise of thy stay, be better then the losse & damage that thou shalt haue by conueying thy selfe away. Neuer permit that by thy meanes I should die, in recompence of so great loue as I beare thee.

The

periranno insieme co'l tuo esilio. Et (che più è d'op' auene che tu habbi infirmitadi, ò traug'im quei luoghi solitarij, chi t'auierà à separar a gli?

A iunque non t'è egli meglio non abbandonare questi paesi, ne quelli con i quali tu se' solito di viuere, che così disperato, andando à capitar male tra le bestie in deserto tanto solitario, che non ci trouerai alcuno che ti conforti, ò dia aiuto?

Ed io mes' hinella, à chi mi potrò dolere quando i parenti di Gierſo dopò la tua partita mi tormenteranno?

Ah fratello mio io ti prego per l'honor di Dio che tu moderi il tuo dolore, & ti consoli in te medesimo.

Allhora tu conoscerai se il mio parere del tuo restare, è migliore che il danno che tu harai allontanandoti.

Non permettere mai, che per tuo mezzo io muoia, in ricompensa del tuo amor ch'io ti porto.

The answere of *Arnalt*.

**M**Y deere sister, I haue very wel vnderstood whatsoeuer thou hast said vnto me, wherein I am disposed to sacrifice thee. And therefore very wel regarded euery thing by thee declared vnto me: and thinking on it, I receaued beyond all lymites a very great passion: so that altogether haue giuen me a torment worse then death: most specially that which toucheth thee: for the other in respect of this are but final: but the sorow that I receiue by loue hath deliuered me from it: as he that loueth may know. And therefore by some I shal be excused, and by others wrongfully blamed: whereof I will care but a litle: for the vertue that is knowne, cannot be hurt. So the iudgments that shal be made of me, shal be commonly found false. Thou saist that it may be published, that the feare of *Giersoes* kinsmen, more then mine owne martirdome, hath caused my departure  
fearing

*Riposta d' Arnalre.*

**L**Amia cara sorella, io hò molto ben-  
 inteso quel che detto m'hai: nel che  
 son disposto di compiacerti. Et per que-  
 stoti prego credere, ch'io hò molto ben pen-  
 sato a tutto quello da te proposto: & pen-  
 sandoci, hò ricevuto sopra ogni punto una  
 troppo gran passione: in modo che tutti insie-  
 me m'hanno dato un tormento peggior che la  
 morte: spezialmente quel che ti tocca: per-  
 che gl'altri à rispetto di questo, mi son po-  
 co: imperoche il dolore ch'io ricevo dall'a-  
 more, me ne libera: come può saper colui che  
 ama.

Et per questo sarò da alcuni scusato, & da  
 altri à torto incolpato: del che poco mi cu-  
 rerò: perche la virtù che è conosciuta, non  
 può essere offesa. Così i giudizij che saran-  
 no fatti di me, saranno comunemente troua-  
 ti falsi.

Tu mi di che si potrà publicare, che più la  
 paura de i parenti di Gierso, ch'il uisio mar-

Aa

tore,

fearing to receaue the payment of that which I haue done to him. Assure thy selfe that they that know how to loue, will neuer say any like words : for they know that the vertue of the hart, is a familiar of loue. And besides I am not euill willed, nor so little acquainted with al men, but that my fame is more then sufficient to extinguish such false tales. Thou prayest me that I would remember my seruants, and of my great riches : of my seruants I haue such remembrance, that they that will followe me (more to let them know that loue that I beare them, then for any need that I haue thereof) I will leade them with me. And my other goods, from henceforward I make them thine. And touching the rest, iudge me not such a sluggard, that I will leaue thee alone: but before my departure I will seek thee a husband that shal beare thee company. Of one thing I pray thee, and it is, that thou takest a good courage, that when the day of my departure shall come, thy sorow do not double my griefe:  
and

tire, habbia causato la mia partita, temendo di ricuere il pagamento di quel ch'io gl'hò fatto.

*Affidurati che quelli che fanno amare, non daranno mai similpropositi: per ch'ei conoscono che la verità del cuore, e familiare dell'amore.*

*Et di più io non son tanto mal voluto, ne da tutti tanto poco noto, che la mia fama non sia più che sufficiente, per spegner simil falsi romori. Tu mi preghi ch'io mi ricordi de i miei seruidori, & delle mie gran ricchezze: di miei seruidori n'hò tal memoria, che quelli che mi voranno seguitare, (più per far lor conoscer l'amor ch'io gli porto, che per neecessità ch'io n'habbia) gli menerò meco. Et gl'altri miei beni, sine ad hora, gli fò tuoi. Quanto al resto, non mi guidicar tanto pigro, ch'io ti voglia lasciar soli: mà innanzi la mia partita, ti cercherò marito qual ti farà compagnia. D'una cosa hora ti prego, & è, che tu pigli animo, acciò che quando mi conerrà partire, il tuo dolore non raddoppi il mio dispiacere: &*

& for the last request that I looke euer to make vnto thee, I pray thee that thou cōplaine of *Lucenda* without end, making euerlasting memory of my destruction, & of her cruelty. Notwithstanding if thou seeest her at any time in terme of repētaunce that (only without any other) keepe vnto thy self for a reuenge: because that in this good hap cōsisteth the meane of my hope so much dispaired. And I will cease talking with thee any further touching this point, to take all occasion from thee, to be any more earnest vppon me, thinking to turne aside my voyage. And therefore my sister spake no more to me of it. Therfore after I was healed of my wounds, I went thereupon to the Kings Palace, praying him that he wold giue my sister a husband who promised me to do it. And within a little after that his wil and my desire were fulfilled in this behalf, I was by him gretly and earnestly moued for the deferring of my enterprise. But because his wil was altogether contrary to my intent, wee  
rested

per l'ultima richiesta ch'io spero di mai più farti, ti prego che senza fine ti dolga di Lucenda, facendo eterna memoria della mia perdizione, & della sua crudeltà.

Nondimeno se tu la vedi qualche volta in termine di pentimento, quel solo (senza altro) ti ferma per vendetta: poi che in questo bene consiste il mezzo della mia speranza tanto disperata.

Et sopra questo punto io resterò di più ragionarteco, per torti l'occasione di più importunarmi, pensando di svolgere il mio vizio.

Et per questo la mia sorella non me ne parlò mai più. Onde poi ch'io fui guarito delle mie piaghe, io me n'andai al palazzo del Re, pregandolo che volesse dare un marito à mia sorella, il che mi promise di fare.

Et dopò che in questo caso la sua volontà & il mio desiderio furono eseguiti, io fui grandemente da lui importunato sopra l'arardamento della mia impresa. M'aper che la sua volontà era in tutto discrepante

rested in diuersitie of opiniōs, leaving him  
sure of my departure : wherewith he was  
so displeased, that he would giue mee li-  
cence. Therefore not regarding any thing,  
most specially the weeping & sighings of  
my deere sister, after many embracemēts,  
and farwels of friends, I tooke my iorney.  
Whereupon the King being aduertised of  
it, he would with his gentlemen do me so  
much honor, as to cōduct me a good way  
out of the Citie. But because without be-  
ing tedious vnto thee, I cannot tell the  
talkes that were between vs, I am content  
to keep them silent. Be as it will, the wee-  
ping of my sister & my teares made a par-  
tition of vs two for euer: therfore the king  
and his, returned into the Citie: and I and  
mine, entred vpon our sorowfull way: go-  
ing forward in the which, not long after, I  
felt my spirit much discharged of the wei-  
ght of his burthēn : so that at last I found  
the way that I had chosen better, then my  
abiding in *Thebe* : for my infortunat chāce  
desired rather that I should liue among  
brute

dalla mia intenzione, non restammo incontrarietà l'opinione, lasciandolo sicuro della mia partita: del che fù tanto malcontento, che non mi volse dar licenzia.

Per questo, postponendo tutte le cose, massimamente i pianti & sospiri della mia cara sorella, dopò molti abbracciamenti d'amici, & a Dio, mi misi in cammino.

Del che sendone auertito il Re, volse insieme con i suoi gentilhuomini farmi tanto honore, di condurmi assai lungo fuor della città. Mà perche senza infastidirti non ti potre innarrare i propositi che furono tra noi, io son contento di tacerli.

Sia come si voglia, i pianti della mia sorella, & le mie lagrime fecero per sempre la seceratione di noi due: per il che il Re & i suoi ritornarono nella città: & io ed i miei entrammo nel nostro melanconioso cammino: per il qual camminando, non molto dopò, sentì il mio spirito molto scaricato del peso del suo fascio: pure finalmente, io trouai miglior lana ch'io haneua eletta, che la mia amora in Thebe: perche la mia

brute beasts, then among reasonable creatures: albeit that their qualities are altogether contrary to ours. The hauing trauailed many daies, I came by chance to this rough, sharp, & solitary mountaine: wherein considering the situation, I determined to build this so sadde a house of such like matter, as the deeds of *Lucenda* had bin of. Thus, my friend, now thou knowest the secrets & battailes that I haue sustained and borne for loue. And if my long talke hath hindred thy iourney, & that so vnluckie a person hath not deserued that thou shouldest take no paine for him, I pray thee pardō him. And as for touching the rest, for that after this day thou determinest to depart frō hence, remember thy self of the pawne that I haue of thy faith, & of the promise that thou hast made me; which is that thou make knowne to wise and discret Ladies, the things that I haue communicated to thee. In this māner vertuous Ladies, this Knight *Arnalt* hath declared his vnlucky chance, and desperate life

disgrazia desiderana più ch'io vineffi tra gl'animali brutti, che trà le creature razionali: anchora che le condizioni loro siano interamente differenti dalle nostre.

Onde hauendo camminato molti giorni, mi trouai per caso in questa aspra & solitaria montagna: nella quale considerando il sito, deliberai edificargli questa casa tanto melancolica, di simil materia con la qual sono state l'opere di Lucenda. Così, signor mio, tu sai hora i segreti & combattimenti ch'io hò soste nuti per amare.

Et se il mio lungo proposito hà ritardato il tuo viaggio, & che vn'huomo tanto sfortunato non hà meritato che tu per lui riceneffi tanta pena, ti prego che gli perdoni.

Et del resto, poiche sino ad hoggi tu deli-beri partirti di qui, ricordati del pegno ch'io hò della tua fede, & della promessa che m'hai fatta: la quale è che tu farai sapere alle Donne sane, & discrete, le cose ch'io i hò comunicate. In questo modo, virtuose Donne, il caualier' Arnalte m'ha narrato la sua disgrazia, & deseperata vi-

life to me. And if herein I haue bin astedious vnto you, as I left him displeased & sad, beholding only his martirdome, you will assuage part of your tediousnes: assuring you, myladie, that whatsoeuer I haue done, hath bin wholly for the fulfilling of his requests, & keeping my promise, and not to be tedious vnto you. Likewise I haue confidence in your good fauors, that the same will supplie my want & default, not regarding the euill ordered talke, but the desire that I haue to doe you seruice: which hath bin the only cause, that hath prouoked me, to choose rather mine own blame, then to take away the meane to giue you pastime whē you shall be weary of talking of pleasanter matters. Besides I iudge you so pittiful, that th'only cōpassion, which you haue of the euill handling, that the lover hath receiued in louing, shal be able to perswade you to take in good part whatsoeuer by his commandements I haue recited vnto you, and to giue me thanks for my labour. Likewise that you  
will

vita. Et se in questo, io vi sona stato tanto fastidioso, quanto io l'hò lasciato malcontento, contemplando solamente il suo martire, voi diminuirate parte del vostro fastidio: assicurandomi, le mie Madonne, che quel ch'io hò fatto, è stato per ubbidir del tutto à suoi preghi, & conservar la mia fede, & non per fastidiarvi. Parimente io hò speranza nelle vostre buone grazie, che le sopprimeranno al mancamento, non ponendo mente à i propositi male ordinati, mà al desiderio che io hò di farvi servizio: quale è statola sola cagione, che m'hà mosso d'eleggere più presto il mio biasimo, che di torre il modo di darvi dispetto, quando voi sarete infastidite di ragionare di più piacevol cose.

Poi, io vi giudico tanto pietose, che la sola compassione, che voi harete del mal trattamento, che hà ricevuto l'amente amando, vi potrà persuadere à pigliar in buona parte quel, che per suo comandamento v'hò recitato, & à sapermi grado della mia fatica. Parimente che voi gl'aintareto,

will help & assist him ( hauing compassi-  
on vpon) to beare the burden of his mar-  
tirdome, blaming the vnthākfulnes of this  
new religious Nun: who through her de-  
speratnes hath caused that of this knight:  
who did beare so perfect loue to her, that  
he hath limited & inclosed himse lfe in a  
place, awayting & looking for the death,  
which from day to day he desireth for his  
rest and quietnes. And if this euill hap be  
not sufficiēt to moue you to pity (the thing  
which I craue of you the more for mine  
owne part) this is that yee will at the least  
haue this opiniō of him, that he the more  
loueth his vnmeasurable tormēt (because  
*Lucenda* taketh some pleasure of it) then  
to liue in great felicity, because shee hath  
not willed it. But he trusteth, that in time  
or by her owne great vertue, she will for-  
get the loue, & sorrow of her dead hus-  
band. And then reason will work so much  
with her, that she will, perhaps, acknow-  
ledge her errour, so that then she will be  
sorie for him that hath takē so gret paine  
to

rete, condolendoui seco, à sopportare il suo martire, biasimando l'ingratitude di questa nuoua Religiosa: la quale per la sua disperazione, hà causato quella di questo Cavalier: qual gli portaua così perfetto amore, che e gli stesso s'è confinato, & rinchiuso in un luogo tanto misero, aspettando l'hora della sua morte, che di di in di per suori-  
poso desideraua. Et s'ela sua disgrazia non è sufficiente à mouerui à pietà (del che di più per parte mia vi prego) questo è che voi habbiate al meno questa oppo-  
sitione di lui, che gl'ama anchora più il suo smisurato tormento, poi che Lucenda ne prende qualche piacere, che viuere in maggior felicità, per-  
che la non l'hà voluto: mà egli spera che col tempo, ò per la sua gran virtù, la dimenticherà l'amore, & il dolore del suo morto marito.

Et che all'ora la ragione opererà tanto verso di lei, che la conoscerà (forse) il suo errore, in modo che anchora l'increpcherà di colui che hà fatto tanto sforzo per hauere la sua buona grazia.

Es

to haue her good will. And if this happy  
turne fall vnto him before he die, he will  
hold himselfe content and satisfied : or if  
it come after, his spirit shall reioyce at it,  
and his bones shall rest in greater quiet-  
nesse. Behold my Ladies, the hope where-  
in I haue left this Knight *Arnalt*, and the  
end of his discourse : wherewith I pray  
you to content your selues . At least if  
there be any thing euill placed, it shall  
serue to giue you pastime, for want of a  
better stile, eutertayning the gentlemen  
that shall be in your companie : to  
whose vertue, and to your  
good graces, I haue  
me recommen-  
ded.

The end of *Arnalt* and *Lucenda*.



*Et se questo bene glaccasca prima ch'ei muoia, si terrà, contento & sodisfatto: è vero se tarderà, il suo spirito se ne ralegrerà, & le sue ossa si riposeranno in maggior quiete.*

*Eccomi, le mie Madonne, la speranza nella quale io hò lasciato il Cavaliere Arnalte, & il fine di questo discorso: del quale vi prego contentarvi. Almeno se c'è qualche cosa mal posta, la servirà à darsi di porto, per mancamento di miglior stilo trattando i gentilhuomini che saranno in vostra compagnia: alla verità dei quali, & alle vostre buone grazie mi raccomando.*

*Fine d'Arnalte & Lucenda.*





AT LONDON,  
*Printed by Thomas Purfoot.*  
1608.

---

